

МИНИСТЕРСТВО СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА
И ПРОДОВОЛЬСТВИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ

ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ,
НАУКИ И КАДРОВОЙ ПОЛИТИКИ

Учреждение образования
«БЕЛОРУССКАЯ ГОСУДАРСТВЕННАЯ
ОРДЕНОВ ОКТЯБРЬСКОЙ РЕВОЛЮЦИИ
И ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННАЯ АКАДЕМИЯ»

С. А. Носкова, А. С. Саскевич

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

ECONOMIE

*Рекомендовано учебно-методическим объединением
в сфере высшего образования Республики Беларусь
по образованию в области сельского хозяйства
в качестве учебно-методического пособия
для студентов учреждений образования,
обеспечивающих получение общего высшего образования
по специальности 6-05-0811-04 Агробизнес*

Горки
Белорусская государственная
сельскохозяйственная академия
2026

УДК 811.133.1
ББК 81.2Фр
Н84

*Одобрено методической комиссией
по социально-гуманитарным и лингвистическим дисциплинам
18.02.2026 (протокол № 6)
и Научно-методическим советом
Белорусской государственной сельскохозяйственной академии
25.02.2026 (протокол № 6)*

Авторы:

кандидат филологических наук, доцент *С. А. Носкова*;
старший преподаватель *А. С. Саскевич*

Рецензенты:

кандидат педагогических наук, доцент, заведующий кафедрой
практической лингвистики УО «Белорусский государственный
аграрный технический университет» *Л. В. Захарьева*;
заведующий кафедрой иностранных языков УО «Витебская
государственная академия ветеринарной медицины» *Т. Н. Крученкова*

Носкова, С. А.

Н84 Французский язык. *Economie* : учебно-методическое пособие /
С. А. Носкова, А. С. Саскевич. – Горки: Белорус. гос. с.-х. акад.,
2026. – 116 с.
ISBN 978-985-882-797-7.

Данное учебно-методическое пособие должно помочь студентам научиться
читать оригинальную литературу и расширить лексический запас по
экономической тематике.

Для студентов учреждений образования, обеспечивающих получение
общего высшего образования по специальности 6-05-0811-04 Агробизнес.

УДК 811.133.1
ББК 81.2Фр

ISBN 978-985-882-797-7

© Белорусская государственная
сельскохозяйственная академия, 2026

ВВЕДЕНИЕ

Представленное учебно-методическое пособие должно помочь студентам научиться читать оригинальную литературу по специальности и расширить лексический запас по экономической тематике.

Каждый урок содержит оригинальный французский текст, словарь, комментарий, предтекстовые и послетекстовые лексико-грамматические упражнения, диалог. Система упражнений имеет коммуникативную направленность, способствует развитию навыков чтения и говорения, а также закреплению и контролю усвоения лексики и грамматики.

Лексические упражнения строятся целиком на изученном лексическом материале и включают следующие задания: ответить на вопросы, закончить предложения, найти в тексте французские эквиваленты и наоборот, перевести предложения с русского языка на французский.

Цель грамматических упражнений – помочь студентам, изучающим французский язык, овладеть наиболее употребительными грамматическими формами и конструкциями.

Данное учебно-методическое пособие составлено в соответствии с учебной программой и может быть использовано как для аудиторной, так и для самостоятельной работы студентов.

Дополнительные тексты по специальности предназначены для чтения и развития навыков работы со словарем.

При подборе текстов был использован материал из французских журналов и газет «France agricole», «France d'aujourd'hui» и др.

UNITE 1

Thème: France d'aujourd'hui

Ex. 1. Lisez et traduisez le texte.

La France d'aujourd'hui

Au 1-er janvier 2001, la population de la France s'élevait à 60,7 millions d'habitants avec 59 millions vivant en métropole, dans l'Hexagone même, et 1,7 million vivant dans l'un des quatre départements d'outre-mer.

A la fin de la deuxième guerre mondiale 36% de la France était agricole, aujourd'hui c'est moins de 7%. Les trois-quarts de la population habitent désormais 361 aires urbaines. Dix agglomérations comptent plus de 500 000 habitants. L'agglomération parisienne, Paris et sa couronne, rassemble un peu moins de 10 millions, et trois autres villes sont millionnaires, c'est à dire qu'elles ont plus d'un million d'habitants: Marseille, Lyon et Lille.

Dans le domaine de l'emploi que la reprise économique s'est fait sentir. Lorsque Lionel Jospin a pris la tête du gouvernement en 1997, le chômage avait atteint un taux de plus de 12% et frappait toutes les catégories professionnelles, depuis les ouvriers non qualifiés, surtout des travailleurs immigrés, jusqu'aux cadres. Celui-ci était deux fois plus élevé chez les moins de 25 ans que dans le reste de la population et comptait plus de femmes que d'hommes. Ainsi, pour utiliser le parler politiquement correct, 34% des demandeurs d'emploi (entendez des chômeurs) étaient des femmes et 28% des hommes. Trop nombreux étaient également les chômeurs à longue durée.

De plus, le nombre de SDF était estimé à quelque 250 000 personnes. En 1994, le gouvernement avait déjà essayé d'encourager l'embauche des jeunes en instaurant pour les moins de 25 ans un contrat d'insertion professionnelle assorti d'un salaire inférieur au SMIC (salaire minimum interprofessionnel), projet qui devait échouer face aux manifestations des jeunes. Par la suite, le gouvernement a mis en place deux mesures destinées à relancer l'emploi.

D'une part, il a accordé des primes supplémentaires aux employeurs qui embauchaient des jeunes en difficulté. Bien qu'une telle mesure ait aussi été controversée, elle a néanmoins permis jusqu'ici à 350 000 jeunes de trouver un emploi subventionné par l'Etat. D'autre part, la semaine des 35 heures, succédant à celle des 39 heures, a finalement été mise en place. Elle fait

encore beaucoup de mécontents, surtout dans les PME (les petites et moyennes entreprises) dans la restauration en particulier, où les patrons se voient contraints d'engager du personnel supplémentaire, dont la rémunération s'ajoute aux lourdes taxes qu'il doivent déjà payer sur les salaires des employés, ce qui diminue d'autant leurs bénéfices. Au sein du parti socialiste, on admet aujourd'hui que la semaine des 35 heures et les emplois-jeunes, avaient avant tout pour objectif de soigner la dépression collective et de montrer que la France pouvait continuer à être compétitive, tout en continuant une politique sociale tout à fait dans la ligne d'un gouvernement socialiste. Il n'empêche que le travail au noir (sans être déclaré) reste encore important. On estime qu'environ 5% de la production intérieure brut, ce qu'on appelle le PIB, résulte du travail clandestin.

La France est l'un des pays d'Europe où les impôts sont les plus élevés. Ainsi, les prélèvements obligatoires représentent 45,3% du PIB. C'est aussi le pays où le secteur public, constamment paralysé par les grèves, est le plus pléthorique. La proportion vous paraîtra énorme: une personne sur quatre travaille pour la fonction publique, c'est-à-dire qu'elle est fonctionnaire. Un point important à noter est la féminisation du monde du travail: on compte aujourd'hui en France 85 femmes actives pour 100 hommes. En politique, où la sous-représentation féminine plaçait la France au 59^e rang mondial, les femmes rattrapent aujourd'hui leur retard. Ainsi, elles occupent aujourd'hui, ou ont occupé à un moment ou à l'autre, des fonctions importantes dans le cabinet Jospin, telle que ministre de l'environnement, ministre de l'emploi et de la solidarité, ou encore secrétaire d'état aux petites et moyennes entreprises, au commerce et à l'artisanat. De plus, la loi du 6 juin 2000 sur la parité assure aux femmes l'égal accès aux fonctions électives. Cette loi avait nécessité avant sa promulgation une révision de deux articles de la Constitution. Elle oblige désormais les partis politiques à présenter sur leurs listes, dans les communes de plus de 3 500 habitants, autant de candidates que de candidats. Depuis le début de l'année (janvier 2001), le chômage est tombé à 9,2%, et cette nouvelle économie continue à créer de nouveaux emplois. La France, qui est depuis longtemps la première destination touristique du monde, a accueilli l'an dernier, année du millénaire, 75 millions de visiteurs. A titre de comparaison, ce chiffre était de 48,5 millions pour l'Espagne et de 53 millions pour les Etats-Unis. Et parmi les touristes accueillis par la France en l'an 2000, on comptait 10% de plus d'Américains que d'habitude.

Vocabulaire

une aire urbaine – городская зона
une agglomération – населённый пункт
rassembler – насчитывать (зд.)
un emploi – занятость, рабочее место
une reprise – подъём, оживление
atteindre – достигать
un chômage – безработица
un SDF (sans domicile fixe) – бездомный
estimer – считать
une embauche – приём на работу
instaurer – устанавливать
relancer – давать новый импульс
controversé – спорный
néanmoins – тем не менее, однако
subventionner – субсидировать
une rémunération – заработная плата
une bénéfice – прибыль
clandestin – скрытый, тайный
pléthorique – избыточный
une parité – паритет, равенство
une promulgation – обнародование
un gouvernement – правительство
le SMIC (salaire minimum interprofessionnel de croissance) –
минимальная межпрофессиональная заработная плата

Ex. 2. Répondez aux questions.

1. Combien d'habitants vivaient-ils en métropole en 2001?
2. Comment était la France à la fin de la deuxième guerre mondiale?
3. Dans quel domaine la reprise économique s'est-elle faite sentir?
4. Combien de pour-cent, le chômage avait-il atteint en 1997?
5. Quelles catégories professionnelles frappait-il?
6. Que le gouvernement avait-il déjà essayé d'encourager?
7. Quelles mesures, destinées à relancer l'emploi, le gouvernement a-t-il mis en place?
8. Est-ce que le travail au noir reste encore important?
9. Combien de pour-cent les prélèvements obligatoires représentent-ils du PIB?

10. Combien de femmes actives compte-t-on pour 100 hommes aujourd'hui en France?

11. Que la loi du 6 juin 2000 assure-t-elle aux femmes?

Ex. 3. Traduisez les groupes de mots du français en russe:

des départements d'outre-mer, les trois-quarts de la population, dans le domaine de l'emploi, la reprise économique, prendre la tête du gouvernement, des travailleurs immigrés, des demandeurs d'emploi, des chômeurs à longue durée, encourager l'embauche, engager du personnel supplémentaire, paralysé par les grèves, soigner la dépression collective, les impôts, une révision de deux articles, la première destination touristique.

Ex. 4. Traduisez les groupes de mots du russe en français:

жить в столице, в конце Второй мировой войны, отныне, безработица достигла уровня, безработица была в два раза выше среди молодежи, конкурентноспособный, социальная политика, пересмотр двух статей конституции, государственный секретарь, первое туристическое направление, ремесленничество, создать новые рабочие места, обязать.

Ex. 5. Formez des noms ayant la même racine à partir des verbes suivants:

habiter, rassembler, sentir, frapper, atteindre, estimer, diminuer, engager, empêcher, assurer, continuer, promulguer.

Ex. 6. Former des adverbes en utilisant le suffixe -ment:

mondial, professionnel, politique, long, supplémentaire, public, nouvel, électif, compétitif.

UNITE 2

Thème: France économique

Ex. 1. Lisez et traduisez le texte.

Les secteurs économiques de pointe: un atout pour la France

Avec un PIB de 2 033,7 milliards d'euros, la France se place au 5ème rang économique mondial et au 2^e rang au niveau européen. Des positions sont soutenues par les performances de certains secteurs d'activité, symboles du rayonnement de la France à l'étranger. En 2012, selon le magazine Fortune, qui classe les entreprises selon l'importance de leur chiffre d'affaires, 32 entreprises françaises figuraient parmi les 500 premières.

En France, certains secteurs économiques se distinguent et pourraient porter la croissance en 2013. Les chiffres de l'industrie aéronautique et spatiale sont à cet égard particulièrement remarquables.

La France rayonne aussi à travers le monde grâce à ses atouts dans le domaine agroalimentaire. Pays de la gastronomie et du salon international de l'agriculture, la France enregistre dans ce secteur des ventes en progression, avec un excédent commercial de 11,5 milliards d'euros. Dans le secteur laitier, Lactalis et Danone occupent respectivement la 2^e et la 3^e place du classement mondial. Du côté des spiritueux, Pernod Ricard est la 2^e entreprise mondiale. Les grandes entreprises françaises affichent un certain optimisme. Elles sont même très performantes à l'international. Face à une demande mondiale forte, elles présentent sur les cinq continents, dans les secteurs de l'agroalimentaire, de l'aéronautique, de la chimie et de la pharmacie, mais aussi dans celui du luxe, de l'automobile, de la distribution, de la construction et des nouvelles technologies de l'information.

Dans le domaine agricole, la France a battu le record des exportations de semences et de plants en 2012, avec un montant total de 1,2 milliard d'euros selon les chiffres publiés par le Groupement national interprofessionnel des semences et plants.

Le marché du luxe défie lui aussi la crise, affichant en 2012, pour la 3^e année consécutive, une croissance à deux chiffres. Les entreprises françaises, comme le numéro un mondial l'Oréal domine le marché international et met notamment sur l'Asie. L'Oréal compte aujourd'hui 23 marques à rayonnement international, dans 130 pays, et a confirmé en 2011 sa position de leader mondial de la beauté.

Plus de 12% des recettes des maisons de luxe françaises sont réalisées en Chine. En 2020, ce marché sera le premier mondial, avant les Etats-Unis ou le Japon. En France, le marché du luxe emploie aujourd'hui près de 100 000 personnes. Le fabricant français de pneumatiques Michelin, quant à lui, a augmenté ses ventes de 6,7% en 2011. La demande mondiale de pneus a progressé de 7 % en Europe et de 10 % en Amérique du Nord.

La France se distingue aussi dans le domaine de la santé, notamment avec Sanofi, l'un des principaux laboratoires mondiaux. Avec plus de 110 000 collaborateurs répartis dans cent pays, Sanofi, première entreprise pharmaceutique française et numéro cinq mondial, assure une présence internationale forte en Europe, en Amérique latine, en Asie et dans le Pacifique, en Afrique et au Moyen-Orient. Première en Europe et troisième mondiale, l'industrie pharmaceutique française est un secteur particulièrement dynamique. Selon les chiffres de la fédération Leem, les

industries du médicament affichent un chiffre d'affaires de 49,52 milliards d'euros et un excédent commercial de 5,34 milliards d'euros. Au total, le marché français du médicament représente 4,8% du marché mondial. Et le secteur ne devrait cesser de croître ces prochaines années. Les progrès des techniques médicales et l'essor des nanotechnologies pourraient constituer les moteurs de la «prochaine révolution industrielle».

La France dispose d'une base industrielle diversifiée dans des domaines où existe une forte demande mondiale comme au Brésil, en Russie, en Inde ou en Chine. Les entreprises françaises sont également notamment présentées en Indonésie, en Colombie, au Mexique, en Argentine, au Nigeria, en Afrique du Sud, en Egypte ou en Turquie.

Le secteur des technologies de pointe est tout aussi important. En décembre dernier, le principal indice de cotation boursière de la place de Paris, a salué l'entrée en bourse de Gemalto. Ce leader de la sécurité numérique affiche pour 2012 un chiffre d'affaires record de 2,2 milliards d'euros, des opérations dans une centaine de pays et plus de 10 000 salariés dont 1 500 ingénieurs dans la recherche et le développement. La filiale dispose d'un fort potentiel d'embauche, selon le ministère de l'économie, qui estime que 450 000 emplois seront créés dans ce secteur d'ici à 2015.

Vocabulaire

un atout – преимущество, козырь
un rayonnement – престиж, влияние
afficher – объявлять, демонстрировать
un chiffre d'affaires – торговый оборот
remarquable – замечательный, выдающийся
rayonner – иметь престиж (зд.)
agroalimentaire – агропищевой(ая)
un excédent – излишек
un spiritueux – алкоголь
une audit – аудит
une exportation – экспорт
une semence – семена
un plant – растение
défier – бросать вызов
consécutif – последовательный
croître – расти
concevoir – разрабатывать
des technologies de pointe – передовые технологии

une technologie d'assistance – техническая помощь
une cotation – котировка
boursier – биржевой
un salarié – наёмный рабочий
une filière – отрасль
estimer – оценивать
un pneu – шина
une demande – спрос

Ex. 2. Répondez aux questions.

1. Combien d'euros est le PIB de la France?
2. A quel rang économique mondial se place la France?
3. Dans quel secteur la France enregistre-t-elle des ventes en progression?
4. Qu'est-ce que les grandes entreprises françaises affichent?
5. Quel marché défie-t-il la crise?
6. Combien de personnes le marché du luxe emploie-t-il en France?
7. Combien de pour-cent du marché mondial représente le marché français du médicament?
8. Où les entreprises françaises sont-elles également présentées?
9. Combien de personnes le marché du luxe emploie-t-il aujourd'hui en France?
10. Comment est l'industrie pharmaceutique française?
11. Quelle est la première entreprise pharmaceutique française?

Ex. 3. Traduisez les groupes de mots du français en russe:

les performances, des symboles du rayonnement de la France à l'étranger, classer les entreprises, certains secteurs économiques, un montant total, la volaille, des ventes en progression, le domaine agroalimentaire, les industries du médicament, le marché du luxe, un excédent commercial, un marché mondial, une nouvelle génération de technologie d'assistance, la recherche et le développement, un fort potentiel d'embauche.

Ex. 4. Traduisez les groupes de mots du russe en français:

Франция занимает пятое место в мире по экономике, символы престижа, передовые технологии, французская фармацевтическая промышленность, за границей, в этом отношении, авиационная промышленность, агропромышленная сфера, французские предприятия, молочная отрасль, экспорт семян, биржевая котировка, министерство экономики, рабочее место.

Ex. 5. Formez des noms ayant la même racine à partir des verbes suivants:

placer, classer, figurer, distinguer, battre, rayonner, occuper, afficher, constituer, saluer, estimer, concevoir, employer.

Ex. 6. Former des adverbes en utilisant le suffixe -ment:

remarquable, international, commercial, mondial, industriel, révolutionnaire, médical, particulier.

UNITE 3

Thème: L'entreprise

Ex. 1. Lisez et traduisez le texte.

Présentation de l'entreprise

Pour avoir une bonne compréhension du rôle économique et social des entreprises, il faut présenter leur diversité.

Les entreprises sont de tailles différentes (artisanat, P.M.E., grande entreprise, entreprise multinationale) et de domaines d'activités différents (agriculture, industrie, services). Cette multitude d'entreprises est observée, jugée, analysée tant par ceux qui la côtoient quotidiennement (clients, fournisseurs, salariés, ...) que par les théoriciens (juristes, économistes, gestionnaires) qui s'intéressent à son fonctionnement ou à la détermination de ses règles de gestion.

L'entreprise apparaît comme un carrefour entre ses différents partenaires français ou étrangers. Elle est un pôle d'échange de flux réel (biens et services) et de flux monétaires au sein du circuit économique.

Les clients assurent ses débouchés en achetant, pour satisfaire leurs besoins, les biens et services qu'elle propose.

Les salariés, contre un salaire et des conditions d'emploi, apportent leurs compétences et contribuent à la réalisation de ses objectifs.

Les syndicats interviennent dans l'entreprise au nom des salariés.

Les apporteurs de capitaux (actionnaires privés ou publics, entrepreneurs individuels) assurent le risque financier en contrepartie d'une espérance de profit.

Les organismes de financement (banques, établissements de crédit) participent à son développement contre rémunération de leurs services.

Les fournisseurs (de matières comme de services) trouvent leurs propres débouchés en satisfaisant les besoins de l'entreprise.

L'Etat et les collectivités locales recueillent les retombées des initiatives de l'entreprise à laquelle ils offrent les infrastructures nécessaires à son exploitation.

Ces partenaires contribuent de façons diverses au fonctionnement de l'entreprise; leurs attentes ne sont pas donc les mêmes. C'est pourquoi leur vision de l'entreprise est différente. Le directeur financier, le directeur de la production et le directeur du personnel ont une approche différente de l'entreprise.

Que faut-il pour «faire marcher» une entreprise?

Il faut d'abord une organisation. Ce sont les départements spécialisés de l'entreprise et les réseaux de communication qui les relient. Département de production, regroupant les usines, les ateliers, les machines. Département commercial, relié à son réseau de distribution. Administration et gestion (les organes de la planification et du contrôle). Recherche et développement (les sources de produits nouveaux). Il faut aussi des facteurs de production: sous ce terme, on rassemble les éléments qui servent à «faire marcher» l'entreprise, c'est-à-dire du travail, du capital, de l'énergie, des matériaux et des informations.

Le travail, c'est l'énergie fournie par les ouvriers, les employés et cadres de l'entreprise, pour fabriquer les produits, traiter les informations, classer, communiquer, contrôler. Le capital est représenté par les ressources financières et les équipements de production.

L'énergie et les matériaux, c'est le flux de combustibles, d'électricité, qui fait tourner les machines, et le flux de matières premières et de produits semifinis qui servent de matériaux de départ à la fabrication ou à l'assemblage.

Les informations, c'est le savoir-faire (know-how), les brevets, les licences.

Les biens matériels produits par l'entreprise grâce à la combinaison de ces facteurs sont destinés, soit à d'autres entreprises (ce sont les biens de production), soit aux particuliers (ce sont les biens de consommation). Les biens immatériels produits par l'entreprise sont les services (transports, publicité, conseils, assurances, etc.). L'entreprise achète ses facteurs de production sur des marchés spécialisés.

Vocabulaire

observer – наблюдать

côtoyer – соприкасаться

un fournisseur – поставщик

un salarié – наёмный рабочий
une gestion – управление
un échange – обмен
un flux – поток
un circuit – обращение, оборот средств
assurer – обеспечивать
un débouché – рынок сбыта
satisfaire les besoins – удовлетворять потребности
contribuer – способствовать
un entrepreneur – предприниматель
en contrepartie – взамен
un profit – прибыль
une rémunération – вознаграждение
une approche – подход
un département – отдел
un réseau – сеть
une distribution – распределение
des matières premières – сырьё
un brevet – диплом, аттестат, свидетельство
un particulier – частное лицо
une publicité – реклама

Ex. 2. Répondez aux questions.

1. De quelles tailles sont les entreprises ?
2. Dans quels domaines d'activités fonctionnent les entreprises ?
3. Qui observe, juge et analyse cette multitude d'entreprises ?
4. Quel est le rôle des clients et des salariés dans le fonctionnement des entreprises ?
5. Au nom de qui les syndicats interviennent-ils dans l'entreprise ?
6. Qu'est-ce que les apporteurs de capitaux assurent ?
7. A quoi participent les organismes de financement ?
8. Que les fournisseurs font-ils ?
9. Qu'est-ce que l'Etat et les collectivités locales offrent à l'entreprise ?
10. Que faut-il pour "faire marcher" une entreprise ?
11. A qui sont destinés les biens matériels produits par l'entreprise ?
12. Quelles espèces de services produites par l'entreprise les biens immatériels incluent-ils ?

Ex. 3. Traduisez les groupes de mots du français en russe:

être de taille différente, un artisanat, P.M.E., une entreprise multinationale, côtoyer quotidiennement, un carrefour entre ses différents partenaires, des flux monétaires, satisfaire des besoins, contribuer à la réalisation de ses objectifs, au nom des salariés, des actionnaires privés ou publics, des entrepreneurs individuels, un fournisseur, trouver leurs propres débouchés, en satisfaisant les besoins de l'entreprise, "faire marcher" une entreprise, des employés, les équipements de production, un savoir-faire.

Ex. 4. Traduisez les groupes de mots du russe en français:

представлять их разнообразие, разнообразные сферы деятельности, наблюдать, внутренние партнёры, зарубежные партнёры, предлагать услуги, участвовать в развитии предприятия, оплата услуг, способствовать функционированию предприятия, специальные отделы предприятия, сети коммуникации, объединять, распределение, обрабатывать информацию, производственное оборудование, материальные блага, благодаря сочетанию этих факторов, быть предназначенным, частные лица, реклама, на специализированных рынках.

Ex. 5. Formez des noms ayant la même racine à partir des verbes suivants:

présenter, fonctionner, risquer, réaliser, financier, communiquer, produire, exploiter, satisfaire, entreprendre, développer, rémunérer, fabriquer, informer, consommer.

Ex. 6. Former des adverbes en utilisant le suffixe -ment:

économique, social, quotidien, théorique, réel, individuel, local, matériel.

UNITE 4

Thème: Typologie des entreprises

Ex. 1. Lisez et traduisez le texte.

Typologie des entreprises

Les entreprises sont variées. Elles sont petites, moyennes ou grandes; elles exercent des activités très diverses; leurs techniques de production, d'organisation, de vente sont différentes. Elles n'ont pas le même statut juridique.

Les P.M.E. sont des entreprises de 10 à 500 salariés, juridiquement indépendantes, dans lesquelles le dirigeant assume la responsabilité financière, technique et sociale.

Les P.M.E. sont en général plus souples que les grandes entreprises et peuvent plus facilement saisir les opportunités offertes par le marché.

Elles sont créatives et innovatrices.

Elles sont aussi plus vulnérables et plus fragiles étant donné l'insuffisance des fonds propres qui le plus souvent les caractérise et qui leur interdit l'accès au marché des capitaux et au crédit bancaire, limitant par-là même leur croissance.

Elles sont parfois aussi très dépendantes de la personnalité de leur dirigeant. La disparition de ce dernier peut créer des successions particulièrement difficiles.

La concentration des entreprises provoque la formation de groupes. Un groupe est un ensemble d'entreprises dont la gestion est coordonnée par un même centre de décision. Sur le plan juridique, une entreprise appartient à un groupe si plus de 50% de son capital est détenu directement ou indirectement par une autre: on parlera alors de société filiale pour la première et de maison mère pour la seconde.

Les groupes sont souvent constitués par des sociétés de holding. Une société de holding a pour fonction principale de détenir des participations financières dans d'autres entreprises pour en contrôler l'activité sans en assurer elle-même l'exploitation.

Les groupes se constituent selon une logique industrielle pour réaliser des économies d'échelle ou selon une logique financière pour disposer de la puissance nécessaire pour faire face aux mutations de l'environnement.

La sous-traitance est une forme de coopération des interentreprises. La sous-traitance est le fait pour une entreprise de réaliser une partie de la production d'une autre entreprise (le donneur d'ordres).

On distingue trois formes de sous-traitance:

- la sous-traitance de capacité: l'entreprise donneuse d'ordres préfère confier une partie de la réalisation à une autre entreprise;
- la sous-traitance de spécialité: le sous-traitant dispose d'un savoir-faire technique face au donneur d'ordres, qui n' a ni la compétence, ni le matériel pour fabriquer le produit sous-traité;
- la sous-traitance en cascade: le produit final est obtenu grâce à plusieurs sous-traitants, chacun n'assurant qu'un stade de production.

On distingue des entreprises privées et des entreprises publiques.

Entreprises privées:

L'entreprise individuelle: elle a pour propriétaire une seule personne qui dirige et organise elle-même la production. On la rencontre spécialement dans l'agriculture, l'artisanat et le petit commerce.

La société: le capital nécessaire à sa constitution est apporté par plusieurs personnes.

La coopérative: le but essentiel des coopératives est de rendre service à leurs membres.

La coopérative de production: regroupe des travailleurs qui sont propriétaires du capital de l'entreprise et qui la dirigent.

La coopérative de consommation: ses membres sont des consommateurs. Autres coopératives: coopératives agricoles, bancaires, d'assurances, etc.

Entreprises publiques

Elles sont contrôlées par l'Etat ou une collectivité publique.

Les sociétés nationales (ou nationalisées): l'Etat est (ou est devenu) le seul propriétaire de l'entreprise: Ex. Renault, Banque Nationale de Paris (B.N.P.).

La société d'économie mixte: l'Etat possède une partie du capital, le reste étant la propriété de personnes privées. Ex. Air France, la C.F.P. Compagnie française des pétroles (Total).

Vocabulaire

exercer – осуществлять

une vente – продажа

assumer la responsabilité – брать на себя ответственность

souple – гибкий

vulnérable – уязвимый

un accès – доступ

détenir – иметь в своём владении

une participation – участие

une sous-traitance – заключение договора субподряда

distinguer – различать

un sous-traitant – субподрядчик

un savoir-faire – технология, опыт, ноу-хау

obtenir – получать

une constitution – структура, состав

rendre service – оказать услугу
regrouper – объединять
une consommation – потребление
mixte – смешанный
posséder – иметь, владеть

Ex. 2. Répondez aux questions.

1. Combien de salariés emploient les P.M.E. ?
2. En quoi consiste la vulnérabilité des P.M.E. ?
3. Qu'est-ce que la concentration des entreprises provoque ?
4. Qu'est-ce que c'est qu'un groupe ?
5. Dans quelle condition une entreprise appartient-elle à un groupe ?
6. Par quoi les groupes sont-ils souvent constitués ?
7. Quelle est la fonction principale d'une société de holding ?
8. Quelles trois formes de sous-traitance distingue-t-on ?
9. Selon la forme de la propriété quelles entreprises existe-t-il ?
10. Quelles entreprises privées pouvez-vous nommer ?
11. Qui contrôle des entreprises publiques ?
12. Parmi les entreprises publiques quelles sociétés distingue-t-on ?

Ex. 3. Traduisez les groupes de mots du français en russe:

exercer des activités très diverses, souple, saisir les opportunités, l'insuffisance des fonds propres, interdire l'accès au marché des capitaux, créer des successions particulièrement difficiles, la formation de groupes, une société de holding, assurer, disposer d'un savoir-faire, le produit sous-traité, le petit commerce, à sa constitution, regrouper des travailleurs, la coopérative de consommation, une collectivité publique, la société d'économie mixte, des personnes privées.

Ex. 4. Traduisez les groupes de mots du russe en français:

средние предприятия, продажа, брать на себя финансовую ответственность, уязвимый, рост, быть зависимым от личности руководителя, концентрация предприятий, принадлежать, заключение договора субподряда, доверять, получить конечный продукт, благодаря многим субподрядчикам, частные предприятия, собственник, главная цель, оказать услугу, члены кооператива, потребители, владеть частью капитала.

Ex. 5. Formez des noms ayant la même racine à partir des verbes suivants:

varier, exercer, diriger, dépendre, suffire, caractériser, interdire, limiter, croître, disparaître, créer, concentrer, provoquer, former, grouper, décider,

appartenir, constituer, détenir, participer, contrôler, assurer, économiser, disposer, environner, traiter, confier, obtenir, rencontrer, apporter, travailler, nationaliser.

Ex. 6. Former des adverbes en utilisant le suffixe -ment:

divers, technique, juridique, général, souple, facile, créatif, innovateur, vulnérable, propre, dernier, successif, particulier, direct, principal, logique, industriel, final, individuel, seul, productif.

UNITE 5

Thème: Les petites et moyennes entreprises françaises

Ex. 1. Lisez et traduisez le texte.

Les petites et moyennes entreprises françaises à l'export

Il suffit parfois d'un coup de pouce... Les petites et moyennes entreprises (PME) françaises offrent d'excellents produits et services qui correspondent à une demande mondiale. Aujourd'hui, bien accompagnées, elles vont chercher avec succès leur croissance à l'étranger.

Les grandes entreprises françaises, on le sait, sont très performantes à l'international. En revanche, les PME (les entreprises de moins de 250 salariés) font un peu figure de parents pauvres à l'export: «Elles manquent d'expérience en ce qui concerne l'exportation, constate Christophe Lecourtier, directeur général d'Ubifrance, l'Agence française pour le développement international des entreprises. Par comparaison, l'Allemagne compte quelque 450 000 PME exportatrices, l'Italie dans les 200 000, contre 80 000 environ pour la France». Mais la situation s'améliore. La France dispose en effet d'une économie diversifiée dans des domaines où existe une forte demande mondiale. Des entreprises innovantes développent leur activité dans le secteur du développement durable, des énergies renouvelables et du traitement de l'air, de l'eau, des déchets... Les entreprises françaises ont également une compétence reconnue dans la fabrication des pièces et composants des matériels de transports (trains, tramways, métros, aéronautique), très demandées par les pays émergents. Elles sont aussi bien représentées dans le secteur des équipements agricoles, pour la viticulture notamment. La France est leader sur ce marché où il existe une demande très forte du Brésil, de la Chine, de l'Argentine, de l'Ukraine, de la Russie. Les PME françaises font également valoir leur

expertise dans les secteurs de la santé, des technologies de l'information, de la téléphonie et de l'informatique. Et bien sûr, traditionnellement, la gastronomie, les produits de luxe, la mode, constituent des niches commerciales où les Français sont parfaitement établis.

Le nombre des PME françaises réalisant des opérations à l'étranger a été multiplié par trois. Ubifrance, l'Agence française pour le développement international des entreprises, lancée par les pouvoirs publics français, sert de trait d'union entre les PME françaises et les marchés extérieurs. Cet organisme public compte aujourd'hui 67 bureaux dans 46 pays. Ces bureaux emploient 1 400 personnes dont 80% de collaborateurs locaux qui font profiter les entreprises françaises de leur carnet d'adresses et de leur parfaite connaissance du pays.

Les candidats à l'exportation disposent ainsi d'études et de conseils avisés pour choisir leurs marchés, contacter les bons interlocuteurs, trouver des financements. Des recommandations parfaitement ciblées permettent également de tenir compte des lois, des réglementations douanières et sanitaires, mais aussi d'adopter une attitude et des codes commerciaux conformes aux réalités locales. Les responsables des PME peuvent en outre bénéficier d'aides financières destinées à alléger le coût des voyages et de leur présence dans les salons professionnels. «Notre vocation est de donner des idées, susciter des envies et aider concrètement sur le terrain», précise Christophe Lecourtier. En 2010, Ubifrance a aidé 10 000 chefs d'entreprises au cours de 22 000 missions. Dans les mois qui ont suivis ces nombreuses missions, un tiers des PME ainsi accompagnées a connu un développement commercial, avec la signature de contrats et la mise en place d'une représentation ou d'une filiale à l'étranger. L'Agence a noué des partenariats avec les Chambres de Commerce et d'Industrie françaises, à travers notamment le Programme France Export qui représente chaque année un millier d'actions de promotion commerciale. Les responsables des PME qui souhaitent développer leur activité à l'étranger peuvent également compter sur la Compagnie des Conseils et Experts Financiers (CCEF) dont les bénévoles, des hommes d'affaires expérimentés, rencontrent les novices et partagent avec eux leur expérience d'une manière pratique et rapide de trouver des idées et d'éviter les erreurs sur le terrain. Concernant le financement des activités et la couverture des risques d'impayés, des organismes tels que OSEO ou la COFACE soutiennent l'innovation et la croissance des PME, et proposent une large gamme de garanties destinées à favoriser le développement international des entreprises.

Des succès éloquentes en témoignent au Brésil ou à Dubaï, un très haut niveau d'activité en Chine, de belles réussites aux Etats-Unis, en Allemagne, une montée en puissance en Asie du Sud-Est, en Indonésie, en Malaisie, en Thaïlande et en Inde, ainsi qu'en Amérique latine, au Chili, en Argentine. Sa notoriété désormais est bien installée. L'Agence française pour le développement international des entreprises, tout en continuant à accompagner les primo-exportateurs, envisage maintenant de faire évoluer sa gamme de services pour atteindre une nouvelle cible dont les besoins sont sensiblement différents: les entreprises de taille intermédiaire (ETI) au potentiel d'expansion conséquent.

Vocabulaire

diversifier – разнообразить
renouvelable – возобновляемый
faire valoir – выделять, подчеркивать
un équipement – оборудование
profiter – воспользоваться
avisé – дальновидный
cibler – ориентироваться
une loi – закон
une réglementation – регламентация, установление правил
douanier – таможенный
une attitude – поведение
des codes – правила
alléger – уменьшать
susciter – вызывать, пробуждать
pouer – связывать
une promotion – продвижение
un bénévole – доброволец
un novice – новичок
une notoriété – известность
une cible – цель
éloquent – красноречивый
envisager – планировать
intermédiaire – средний (зд.)
conséquent – значительный

Ex. 2. Répondez aux questions.

1. Que les petites et moyennes entreprises (PME) françaises offrent-elles?
2. Les grandes entreprises françaises, sont-elles très performantes à l'international?
3. Combien de PME exportatrices compte l'Allemagne?
4. Combien en compte la France?
5. De quelle économie la France dispose-t-elle?
6. Dans quel secteur les entreprises françaises sont-elles bien représentées à l'étranger?
7. De quoi disposent les candidats à l'exportation?
8. Que permettent des recommandations parfaitement ciblées?
9. Les responsables des PME, peuvent-ils bénéficier d'aides financiers?
10. Quels organismes soutiennent l'innovation et la croissance des PME?

Ex. 3. Traduisez les groupes de mots du français en russe:

un coup de pouce, une demande mondiale, une économie diversifiée, un développement durable, des réglementations douanières et sanitaires, nouer des partenariats, choisir leurs marchés, des recommandations parfaitement ciblées, les pouvoirs publics français, un collaborateur, une parfaite connaissance du pays, la signature de contrats, éviter les erreurs, favoriser le développement international.

Ex. 4. Traduisez les groupes de mots du russe en français:

малые и средние предприятия, предлагать превосходные товары и услуги, Торгово-промышленная палата, подписание контракта, размещение представительства, внешние рынки, давать экспертную оценку, отрасль сельскохозяйственного оборудования, пользоваться финансовой поддержкой (помощью), красноречивые успехи, принимать во внимание законы.

Ex. 5. Formez des noms ayant la même racine à partir des verbes suivants:

suffire, offrir, correspondre, manquer, chercher, constater, concerner, disposer, réaliser, permettre, améliorer, souhaiter, atteindre, accompagner, évoluer, installer, proposer, monter, rencontrer.

Ex. 6. Former des adverbes en utilisant le suffixe -ment:

durable, pauvre, parfait, sensible, nouvel, pratique, rapide, commercial, professionnel, local, renouvelable, traditionnel.

UNITE 6

Thème: L'achat

Ex. 1. Lisez et traduisez le texte.

L'achat

La politique d'achat est très importante pour l'entreprise: les achats constituent la plus grande partie des dépenses de l'entreprise. Ils représentent en moyenne de 40 à 60% du chiffre d'affaires. Le moindre gain réalisé sur cette masse de dépenses peut engendrer un profit important. Inversement, le choix malencontreux d'un fournisseur a de graves conséquences au niveau de la production (ex.: retard de livraison), au niveau des coûts (ex.: mauvaise qualité qui entraînera des interventions au service après-vente), au niveau de l'image de l'entreprise (qualité, délais, ...).

L'objectif général de la politique d'approvisionnement est de mettre à la disposition de l'entreprise, en quantité et au moment voulu, les biens et services nécessaires pour satisfaire ses clients et assurer son fonctionnement. Il se décompose en trois sous-objectifs qui sont souvent conflictuels: objectif de coût, de qualité et de sécurité. L'objectif de coût conduit à minimiser les relatifs à l'achat: à qualité et services égaux, on cherchera à acquérir le produit le moins cher. Le niveau de qualité doit être déterminé et respecté. Il ne s'agit donc pas de rechercher la qualité maximale, mais la qualité optimale. Il est nécessaire d'approvisionner l'entreprise en quantité suffisante pour éviter les ruptures de stock et il faut aussi choisir les fournisseurs en considérant la régularité de leurs livraisons. Le délai le plus court n'est pas obligatoire, ce qui est important c'est le respect des délais prévus.

Le processus d'achat comporte les étapes suivantes: expression du besoin, recherche et sélection des fournisseurs, passation de la commande, réception et contrôle de la livraison. Certains besoins sont répétitifs (les biens qui satisfont ces besoins sont stockés dans l'entreprise en attente d'utilisation), d'autres sont non répétitifs ou occasionnels (les biens qui les satisfont ne sont pas stockés).

En parlant de la recherche des fournisseurs il faut distinguer besoin répétitif et non répétitif, il suffit de décider si l'on continue à s'approvisionner auprès du même fournisseur et dans les mêmes conditions; dans le cas d'un nouvel achat, il faut rechercher les fournisseurs potentiels et les sélectionner.

Les principales sources d'information sont les catalogues, les offres de services spontanées des fournisseurs, les annuaires professionnels, les revues techniques et professionnelles, les visites d'entreprises, les visites de salons professionnels, les échantillons. L'information collectée est stockée et mise à jour dans un fichier qui contient les renseignements suivants: nom du produit, utilisation dans l'entreprise, autres utilisations possibles, fournisseurs possibles (actuels, connus, à éviter), commandes passées ou dans un fichier des fournisseurs qui contient les renseignements suivants: nom et raison sociale du fournisseur, personne à contracter, renseignements divers: (ex: montant du chiffre d'affaires, solidité financière), produits vendus, historique des commandes passées, réponses aux appels d'offres, aux demandes de prix,... . Ces fichiers sont de plus traités grâce à des moyens informatiques.

Les conditions d'achat sont négociées avec les fournisseurs qui ont été sélectionnés. Un certain nombre d'objectifs devront être atteints au cours de la négociation d'achat: spécification précise des produits (avec, par exemple, la définition des niveaux de tolérance et des moyens de contrôle, détermination des prix, fixation des modalités de paiement, définition des conditions de livraison, établissement des délais de livraison et des pénalités de retard.

Vocabulaire

un gain – прибыль, доход; выигрыш; экономия
engendrer – породить
malencontreux – неудачный
une livraison – поставка
entraîner – повлечь
un service après-vente – послепродажное обслуживание
un délais – срок
un objectif – цель, задача, показатель
un approvisionnement – снабжение
respecter – соблюдать
un besoin – потребность, запрос, спрос
une sélection – отбор
une passation d'une commande – размещение заказа
une réception – приём, приёмка, получение
stocker – хранить на складе
une offre de service – предложение об оказании услуг
un annuaire – справочник

un échantillon – образец
collecter – собирать
un fichier – картотека
un renseignement – справка
une raison sociale – юридическое название фирмы
contracter – заключать договор
une solidité financière – устойчивость финансового состояния
un appel d'offres – объявление торгов
négociier – обсуждать
une modalité de paiement – способы расчёта; условия платежа
une pénalité de retard – штраф за опоздание, за просрочку

Упр. 2. Répondez aux questions.

1. Pourquoi la politique d'achat est-elle très importante pour l'entreprise ?
2. Quels sont les objectifs de la politique d'achat ?
3. Le processus d'achat, quelles étapes comprend-il ?
4. Quels besoins appelle-t-on répétitifs et non répétitifs ou occasionnels ?
5. Quelles sont les principales sources d'information ?
6. Où est stockée l'information collectée ?
7. Quels sont les facteurs qui peuvent faire varier le rapport de force acheteur/fournisseur ?

Упр. 3. Traduisez les groupes de mots du français en russe:

la politique d'achat, en moyenne, un gain, avoir de graves conséquences, un délai, la politique d'approvisionnement, assurer son fonctionnement, respecter, la qualité optimale, en quantité suffisante, la régularité des livraisons, stocker, sélectionner les fournisseurs, contenir des renseignements, une personne à contracter, une solidité financière, des produits vendus, négocier les conditions d'achat, atteindre, au cours de la négociation d'achat, l'établissement des délais de livraison.

Упр. 4. Traduisez les groupes de mots du russe en français:

значительная прибыль, неудачный выбор поставщика, послепродажное обслуживание, приобрести самый дешёвый товар, снабжать предприятие, выбирать поставщиков, соблюдение сроков поставок, включать следующие этапы, размещение заказа, основные источники информации, предложение об оказании услуг, профессиональный справочник, образец, собранная информация, картотека, юридическое название фирмы, объявление торгов, способы расчёта, штраф за просрочку.

Упр. 5. Formez des noms ayant la même racine à partir des verbes suivants:

engendrer, fournir, livrer, entraîner, approvisionner, décomposer, minimiser, rechercher, stocker, sélectionner, conditionner, cataloguer, visiter, échantillonner, collecter, renseigner, répondre, traiter, négocier, tolérer, pénaliser.

Упр. 6. Former des adverbes en utilisant le suffixe -ment:

moyen, inverse, malencontreux, conflictuel, relatif, égal, expressif, occasionnel, potentiel, professionnel, optimal.

UNITE 7

Thème: La vente

Ex. 1. Lisez et traduisez le texte.

La vente

Vendre, c'est rechercher un accord; l'accord résulte de la rencontre entre un vendeur et son produit, d'une part, et un acheteur exprimant un besoin, d'autre part. La vente est une négociation qui met en jeu une relation répondant à des attentes ou à des besoins de personnes appelées clients actuels ou potentiels. La vente proprement dite doit être préparée afin d'assurer la qualité du contact avec le client ou le prospect, puis doit être évaluée afin d'organiser les ventes futures. Pour une bonne préparation de la vente il faut savoir bien le produit et le marché. L'argumentaire de vente décrit l'ensemble des éléments capables de favoriser la vente: il comprend des arguments généraux sur l'entreprise (ancienneté, réputation, moyens de production, ...) et des arguments spécifiques au produit (composition, gamme, prix et conditions de vente, ...).

Le contact avec le client peut s'effectuer de deux façons: soit l'entreprise va vers le client, soit le client vient à l'entreprise.

On peut comparer une vente à une échelle qu'il faut faire gravir aux clients. Pourquoi une échelle? Parce que «ça monte»: il y a un effort de persuasion à faire; parce qu'il faut «faire grimper» le ou les clients: il ne s'agit pas qu'à la fin de la vente, le vendeur se retrouve seul en haut de l'échelle.

La conclusion de la vente se traduit par un contrat de vente qu'il soit matérialisé ou non: le vendeur est tenu à livraison et garantie, l'acheteur doit

prendre livraison et payer le prix convenu. La vente se conclut par l'enregistrement d'une commande, qui devra être traitée par les services de l'entreprise. Le stade ultime de la vente est la livraison au client; le vendeur s'assure du respect des délais de livraison et contrôle les opérations de mise à disposition du produit. La facturation s'effectue simultanément, et le vendeur veillera le plus souvent au recouvrement de la créance.

Le service commercial de l'entreprise peut être organisé par fonction, par produit, par région, par type de clientèle, par marché ou par combinaison de critères précédents.

a. Organisation commerciale par fonction.

Cette structure rappelle les principes de spécialisation et de hiérarchie traditionnels.

b. Organisation commerciale par produit.

Le vendeur est spécialisé sur un produit particulier; cette structure voit apparaître des chefs de produit.

c. Organisation commerciale par région.

Le critère retenu est le secteur géographique de vente; il s'applique lorsque la gamme des produits vendus est homogène et lorsque l'entreprise veut favoriser la fréquence et l'étroitesse des contacts avec sa clientèle.

d. Organisation commerciale par type de clientèle.

Elle impose aux vendeurs de ne s'occuper que d'une seule catégorie de clients.

Vocabulaire

d'une part – с одной стороны

d'autre part – с другой стороны

valuer – оценивать, определять стоимость

un argumentaire de vente – обоснование продажи

capable – способный

favoriser – благоприятствовать

une ancienneté – стаж

s'effectuer – осуществляться

comparer – сравнивать

une persuasion – убежденность, уверенность

une conclusion – окончание, заключение

un prix convenu – установленная цена

être traité – быть обработанным

ultime – последний, крайний

une facturation – выписка счёта, фактуры

simultanément – одновременно
veiller à qch – смотреть, наблюдать за чем-либо
une créance – обязательство
une combinaison – сочетание
homogène – однородный

Ex. 2. Répondez aux questions.

1. Qu'est-ce qu'il faut savoir bien pour une bonne préparation de la vente?
2. L'argumentaire de vente, que décrit-il?
3. Comment le contact avec le client peut-il s'effectuer?
4. A quoi peut-on comparer une vente?
5. Par quoi la vente se conclut-elle?
6. Quel est le stade ultime de la vente ?
7. Comment le service commercial de l'entreprise peut-il être organisé?
8. Quels principes rappelle l'organisation commerciale par fonction?
9. En quoi consiste l'organisation commerciale par produit?
10. Quel est le critère retenu de l'organisation commerciale par région?
11. En quoi consiste l'organisation commerciale par type de clientèle?

Ex. 3. Traduisez les groupes de mots du français en russe:

rechercher un accord, assurer la qualité du contact avec le client, évaluer, capable, favoriser, une ancienneté, les conditions de vente, comparer à une échelle, gravir, une persuasion, la conclusion de la vente, prendre livraison, l'enregistrement d'une commande, s'effectuer simultanément, le service commercial de l'entreprise, un produit particulier, le critère retenu, le secteur géographique de vente.

Ex. 4. Traduisez les groupes de mots du russe en français:

с одной стороны, с другой стороны, потенциальные клиенты, знать хорошо рынок, обоснование продажи, средства производства, осуществляться двумя способами, заплатить установленную цену, регистрация заказа, быть обработанным, последняя стадия продажи, соблюдение сроков поставки, выписка фактуры, применяться, однородный.

Ex. 5. Formez des noms ayant la même racine à partir des verbes suivants:

vendre, accorder, prospecter, évaluer, décrire, favoriser, comprendre, argumenter, monter, persuader, conclure, matérialiser, garantir, facturer, combiner, hiérarchiser, structurer, appliquer, occuper.

Ex. 6. Former des adverbes en utilisant le suffixe -ment:

actuel, qualitatif, conditionnel, persuasif, conclusif, simultanément, commercial, structural, traditionnel, géographique.

UNITE 8

Thème: Economie de la banque

Ex. 1. Lisez et traduisez le texte.

Economie de la banque

Les banques sont les établissements financiers qui collectent les dépôts du public (en particulier les dépôts à vue) et qui accordent des crédits aux entreprises et aux ménages. Elles font partie, au même titre que les sociétés d'assurance et les organismes de placement collectif en Bourse, de ce que les économistes appellent les intermédiaires financiers. Ces derniers ont pour fonction de collecter l'épargne des agents économiques ayant une capacité de financement (la plupart des ménages et certaines entreprises) pour la distribuer aux agents ayant un besoin de financement (l'État, la plupart des entreprises et certains ménages). Mais les épargnants peuvent aussi investir directement sur les marchés financiers en achetant les titres émis par certains emprunteurs. Selon que ces agents prêteurs et emprunteurs se rencontrent ainsi directement sur le marché ou par le biais d'un intermédiaire financier, on parle de "financement direct" ou de "financement indirect ou intermédié".

Parmi les intermédiaires financiers, les banques (que l'on nomme aussi les établissements de crédit) sont les seules à détenir le pouvoir de création monétaire. En effet, chaque fois qu'une banque accorde un crédit, la quantité de monnaie en circulation dans l'économie augmente, car ce crédit se matérialise nécessairement (au moins dans un premier temps) par un dépôt supplémentaire (la banque "crédite" le compte de l'emprunteur), que l'emprunteur utilise ensuite comme il le souhaite. Le système bancaire joue donc un rôle crucial dans le processus de création monétaire.

L'économie bancaire traditionnelle s'intéressait essentiellement aux liens entre monnaie et crédit au niveau macroéconomique et en particulier aux mécanismes de transmission de la politique monétaire menée par la banque centrale. L'approche moderne, qui s'est développée à partir du début des années 1980, adopte un point de vue plus microéconomique, en étudiant de façon détaillée le comportement des banques individuelles confrontées à l'évolution de leur environnement concurrentiel et réglementaire.

La recherche récente en économie bancaire a étudié trois questions principales. Quel est le rôle spécifique des banques par rapport aux marchés

financiers? Quelles sont les raisons de la fragilité bancaire, ou autrement dit, pourquoi y a-t-il tant de crises bancaires? Et enfin, quelles sont les justifications et les modalités souhaitables de l'intervention publique dans le secteur bancaire? Le développement sans précédent des marchés financiers au cours des dernières décennies a obligé les intermédiaires financiers à évoluer de façon importante, sans rien ôter, à la pertinence de ces trois questions.

Le rôle des banques dans l'économie était clair et bien établi tant que les marchés financiers étaient sous-développés, car elles étaient les seules à pouvoir fournir des services de liquidité et de crédit aux entreprises et aux ménages. Le développement sans précédent des marchés financiers, impulsé dès la fin des années 1970 dans les pays anglo-saxons, a amené certains économistes à s'interroger sur la spécificité du financement bancaire par rapport au financement direct et sur la survie des banques traditionnelles.

Dans tous les secteurs d'activité, et pas seulement celui des services financiers, le rôle des intermédiaires consiste à exploiter des économies d'échelle ou d'envergure. On parle d'économies d'échelle lorsqu'une entreprise est plus efficace quand le volume de ses activités s'accroît. L'exemple le plus simple est celui d'un supermarché, qui achète en gros auprès de ses fournisseurs à un prix bas (économies d'échelle) et offre à ses clients toute une gamme de produits en un endroit unique (économies d'envergure).

Vocabulaire

collecter – принимать
un public – население
un dépôt – вклад
un dépôt à vue – бессрочный вклад
faire partie de – являться частью
un ménage – семья
un intermédiaire – посредник
une épargne – сбережения
une capacité – способность
un financement – финансирование
un titre – ценная бумага
un prêteur – ссудодатель
un emprunteur – ссудополучатель, заёмщик
un épargnant – вкладчик
accorder – предоставить

monétaire – денежный
crucial – основной, решающий
réglementaire – регламентарный
une fragilité – уязвимость
une modalité – способ
ôter – отнимать, лишать
une pertinence – обоснованность
une envergure – масштаб
en gros – оптом

Ex. 2. Répondez aux questions.

1. Que les banques collectent-elles et accordent-elles?
2. De quoi font-elles partie?
3. Quelle fonction les intermédiaires financiers ont-ils?
4. Que les épargnants peuvent-ils aussi?
5. Quand parle-t-on de “financement direct”?
6. Comment est-ce qu'on nomme aussi les banques?
7. Quel rôle le système bancaire joue-t-il donc?
8. A quoi l'économie bancaire traditionnelle s'intéresse-t-elle?
9. Quel rôle joue le système bancaire dans le processus de la création monétaire?
10. Qu'est-ce qui a amené certains économistes à s'interroger sur la spécificité du financement bancaire?
11. A quoi consiste le rôle des intermédiaires?
12. Quand parle-t-on d'économie d'échelle?

Ex. 3. Traduisez les groupes de mots du français en russe:

les établissements financiers, collecter les dépôts, accorder des crédits, les sociétés d'assurance, la Bourse, les intermédiaires financiers, des agents économiques, des ménages, un besoin de financement, investir directement, les marchés financiers, l'économie, le système bancaire, un dépôt supplémentaire, l'économie bancaire, des crises bancaires, l'intervention publique, le secteur bancaire, fournir des services de liquidité et de crédit, acheter en gros.

Ex. 4. Traduisez les groupes de mots du russe en français:

финансовое учреждение, банк, принимать вклады, предоставлять кредиты, страховые компании, биржа, финансовые посредники, семья, банковское финансирование, финансовые рынки, решающая роль, ликвидность, супермаркет, покупать оптом, низкая цена, объём, увеличиваться, масштабная экономика, точка зрения.

Ex. 5. Formez des noms ayant la même racine à partir des verbes suivants:

collecter, placer, distribuer, appeler, circuler, détenir, assurer, créditer, obliger, accorder, souhaiter, exploiter, fournir, accroître, épargner, évoluer, offrir, étudier, jouer, consister, interroger, justifier, établir, impulser, survivre, pouvoir.

Ex. 6. Former des adverbes en utilisant le suffixe -ment:

public, financier, concurrentiel, réglementaire, efficace, clair, autre, crucial, individuel.

UNITE 9

Thème: Les Français au travail

Ex. 1. Lisez le texte et répondez à la question.

Pourquoi est-ce qu'on dit que le travail c'est la santé?

Le travail c'est la santé

Dans le modèle français, les relations employeurs-employés ont toujours été essentiellement réglées par le droit du travail, ensemble de lois et de décrets émanant de l'État. Depuis les années 70, l'État a essayé de développer une politique de négociation entre les différents partenaires sociaux. Peu à peu, on est passé d'une gestion centralisée des relations de travail à la négociation collective à différents niveaux, y compris celui de l'entreprise, pour régler les problèmes de salaires, de temps de travail, de gestion de l'emploi, etc.

La plupart des grandes sociétés sont des sociétés anonymes¹, ce sont donc les actionnaires qui sont propriétaires du capital de l'entreprise.

Le conseil d'administration² est l'organe de gestion d'une société anonyme. Il est composé de représentants élus par l'assemblée. Il élit son président et nomme le PDG³. Le président-directeur général – le PDG – est nommé par le conseil d'administration et peut être révoqué par le conseil. Le dirigeant d'une grande entreprise n'est donc pas forcément le principal actionnaire.

L'organigramme⁴ de l'entreprise décrit les différents services, leurs relations hiérarchiques et fonctionnelles: service du personnel, services techniques, financiers, commerciaux.

L'embauche peut se faire sur un contrat à durée indéterminée (un CDI)⁵ ou bien sur un contrat à durée déterminée (un CDD)⁶. Le contrat de travail,

écrit ou non, implique des droits et obligations pour l'employeur et le salarié.

Le licenciement est soumis à certaines règles. L'employeur doit aviser le salarié un certain temps à l'avance en lui envoyant par lettre recommandée un préavis qui précise les causes du licenciement. Il doit lui verser les salaires dus et une indemnité proportionnelle à son ancienneté dans l'entreprise. Un salarié qui démissionne est tenu de respecter lui aussi un préavis avant de quitter son emploi. Ce préavis est généralement fixé à huit jours pour les ouvriers, un mois pour les employés et trois mois pour les cadres.

Jusqu'en 1986, l'employeur devait demander une autorisation administrative de licenciement à l'inspecteur du travail. Depuis cette date, celle-ci n'est plus nécessaire, sauf pour les délégués syndicaux. Des procédures de consultation des représentants du personnel sont prévues pour les licenciements collectifs. La durée légale de la semaine de travail n'a pas beaucoup changé. Elle était de quarante heures depuis 1936, elle est passée à trente-neuf heures en 1981. Les salariés peuvent faire, au-delà de la durée légale de travail, des heures supplémentaires qui sont rémunérées. En 1989, la durée réelle du travail a été ramenée à trente-neuf heures effectives, toutes catégories confondues.

Les horaires varient selon le type d'activité. Dans les bureaux, les commerces, on travaille en général à partir de 8 ou 9 heures le matin jusqu'à 17 h, 18 h ou 19 heures. Dans l'industrie, le travail posté⁷ est assez répandu. Pour que les machines fonctionnent au maximum, plusieurs équipes d'ouvriers travaillent en alternance sur le même poste de travail. Certaines équipes travaillent seulement la nuit, ou le week-end. De nombreux établissements pratiquent la journée continue: la pause-repas à midi est courte, mais comptée comme temps de travail. Les horaires peuvent être fixes ou variables; dans ce dernier cas le salarié peut moduler légèrement ses horaires dans la journée ou dans la semaine. Le travail de nuit (entre 22 h et 5 h du matin) est en principe interdit aux femmes et aux moins de dix-huit ans, sauf dans certains secteurs (la santé, l'hôtellerie, etc.).

Vocabulaire

un employeur – работодатель
régler – регулировать
émaner – исходить
une négociation – переговоры
une gestion – управление

un actionnaire – акционер
une assemblée – общее собрание акционеров
élire – избирать
révoquer – отозвать
forcément – обязательно
une embauche – прием на работу
impliquer – подразумевать, означать
un salarié – наемный работник
un licenciement – увольнение
soumettre – подчинять, предписывать
aviser – уведомлять
un préavis – предупреждение, уведомление
du – причитающийся
une indemnité – компенсация
une ancienneté – стаж работы
démissionner – увольнять
des cadres – кадры, управленческие работники
des délégués syndicaux – профсоюзные представители
un personnel – персонал
supplémentaire – сверхурочный
rémunérer – оплачивать
confondu, e – смешанный(ая)
une alternance – смена
moduler – менять
une hôtellerie – гостиничное дело
une journée continue – непрерывный рабочий день
ramener – возвращать, сводить

Commentaire

1. Une société anonyme, S.A. – акционерное общество, форма позволяет объединить большое количество участников (акционеров), и, следовательно, значительный капитал.
2. Le conseil d'administration – административный совет.
3. Le président – directeur général, le **PDG** – президент – генеральный директор.
4. L'organigramme de l'entreprise – схема организационного построения предприятия.
5. Un contrat à durée indéterminée, un **CDI** – бессрочный контракт.

6. Un contrat à durée déterminée, un **CDD** – контракт на определенный срок.

7. Le travail posté – работа по сменам.

Ex. 2. Terminez les phrases ci – dessous.

1. Ce sont donc les actionnaires qui

2. Le conseil d'administration est

3. Le président – directeur général est... .

4. Le dirigeant d'une grande entreprise

5. L'embauche peut se faire

6. Le licenciement est soumis

7. En 1989, la durée du travail a été ramenée

8. De nombreux établissements pratiquent

Ex. 3. Dites si c'est vrai ou c'est faux.

1. Les relations employeurs - employés n'ont pas été toujours réglées par le droit du travail, ensemble de lois et de décrets émanant de l'Etat.

2. Le dirigeant d'une grande entreprise n'est donc pas forcément le principal actionnaire.

3. Le contrat de travail n'implique pas de droits et obligations pour l'employeur et le salarié.

4. Depuis 1986 l'employeur ne devait pas demander une autorisation administrative de licenciement à l'inspecteur de travail.

5. Les salariés peuvent faire, au-delà de la durée légale de travail, des heures supplémentaires qui ne sont pas rémunérées.

Ex. 4. Répondez aux questions.

1. Pourquoi est-on passé d'une gestion centralisée des relations de travail à la négociation collective?

2. Qui est propriétaire du capital de la société anonyme?

3. De qui est composé le conseil d'administration?

4. Que décrit l'organigramme de l'entreprise?

5. Comment est-ce que l'embauche peut se faire?

6. Qu' implique le contrat de travail?

7. Quelle est la durée réelle du travail depuis 1989?

8. Comment varient les horaires selon le type d'activité?

Ex. 5. Traduisez les phrases ci-dessous.

1. Акционеры являются владельцами капитала предприятия.

2. Работодатель должен уведомить наемного рабочего заблаговременно, отправив ему уведомление.

3. В промышленности распространена работа по сменам.

4. Некоторые бригады работают только ночью или в выходные дни.

5. Часы работы могут быть как постоянными, так и переменными.

Ex. 6. Conjuguez les verbes au plus-que-parfait.

Vivre, rougir, lire, venir, se promener.

Ex. 7. Mettez les verbes au plus-que-parfait et traduisez les phrases.

1. Elle s'est aperçue qu'elle (prendre) ses gants.
2. Bernard tira les rideaux. La nuit (tomber).
3. Quand Jeanne s'est réveillée, le soleil (se coucher) déjà.
4. Quand elle revint, ses amis (partir) déjà.
5. J'ai compris qu'il (dépenser) tout son argent.
6. Je ne savais pas que tu ne (s'excuser) pas auprès de lui.
7. Ils sont revenus dans la ville où ils (passer) leur enfance.

Ex. 8. Traduisez les phrases.

1. Я вспомнил, что ты вернул мою книгу.
2. Вы знали, что они переехали?
3. Я опоздал, потому что долго искал их дом.
4. Мы забыли, что Мишель пригласил нас к себе на каникулы.
5. Когда наступило утро, мы были уже дома.

Ex. 9. Traduisez le dialogue et apprenez - le par coeur.

Une chambre à louer

Isabelle: Bonjour Madame. Je suis Mademoiselle Barbaux. Je viens pour la chambre.

Mme Borde: Oui Entrez. C'est par ici (Elle ouvre la porte de la chambre.)

Isabelle: C'est assez sombre.

Mme Borde: Le matin, oui, mais vous avez le soleil l'après-midi.

Et c'est très calme.

Isabelle: Je peux faire la cuisine?

Mme Borde: Oui, Il y a un réchaud, là-bas, pour préparer les petits plats, c'est tout.

Isabelle: Il y a une douche?

Mme Borde: Non. Là, derrière le rideau il y a un coin-toilette avec lavabo et bidet. Et vous avez l'eau chaude.

Isabelle: Ce n'est pas exactement ce que je cherche, mais... 1 500 francs vous avez dit au téléphone?

Mme Borde: Oui, c'est ça.

Isabelle: Je crois que je vais la prendre.

Mme Borde: Attendez, attendez Ou'est-ce que vous faites dans la vie?

Isabelle: Je suis employée de banque.

Mme Borde: Très bien.

Isabelle: Est-ce que je peux recevoir¹?

Mme Borde: Oui, mais pas trop d'allées et venues. Et, bien entendu, pas trop de bruit après dix heures.

Isabelle: Eh bien, ça me semble raisonnable. La chambre est libre tout de suite?

Mme Borde: À partir de samedi.

Isabelle: Alors, c'est parfait. Si vous êtes d'accord, bien entendu.

1. Recevoir = inviter des amis.

UNITE 10

Thème: Les modes de vie

Ex. 1. Lisez le texte et répondez à la question.

Combien d'heures était la durée hebdomadaire moyenne du travail en France en 1994?

Les Français au travail

La durée hebdomadaire légale du travail a constamment diminué depuis le début du siècle. De 48 heures en moyenne elle a été fixée à 40 heures en 1936, et à 39 heures en 1982. Même en incluant les heures supplémentaires la durée effective moyenne du travail décline: 39 heures environ en 1994.

Cette durée varie selon les branches d'activité dans le bâtiment et l'industrie, les horaires ont été sensiblement raccourcis. La durée hebdomadaire du travail des ouvriers est supérieure à celle des employés et celle des commerçants et des professions libérales reste très élevée. Au total, la durée annuelle du travail atteint 1 666 heures en 1992 contre 1618 heures en Allemagne et 1 768 heures aux Etats Unis.

La durée des congés payés¹ a augmenté par étapes: douze jours ouvrables de congé en 1936, trois semaines en 1956, quatre semaines en 1969 et cinq semaines en 1982. De nombreuses entreprises accordent quelques jours supplémentaires si les congés sont pris hors - saison.

Le travail à temps partiel² est appelé à s'étendre pour réduire le chômage, malgré la réticence des entreprises industrielles notamment. Cette forme de travail, adoptée surtout par les femmes souvent pour des raisons familiales concerne 27 % d'entre elles. L'extension du travail dominical

revient à l'ordre du jour. Un actif sur cinq travaille déjà le dimanche, habituellement ou occasionnellement et plus d'un sur deux le samedi. Environ 600 000 personnes travaillent de nuit surtout dans l'industrie, les services publics et le secteur de la santé.

Les salariés sont aujourd'hui plus sensibles à leurs conditions de travail qu'ils ne l'étaient auparavant. Le caractère pénible du travail posté régresse avec la mécanisation et la robotisation, mais le développement des nouvelles technologies soulève également des problèmes d'adaptation et de nouvelles formes de fatigue tout en allégeant la charge globale du travail.

Depuis 1936, les conditions de travail sont fixées par des conventions collectives, accords établis entre employeurs et employés d'une même branche professionnelle, avec la garantie de l'Etat. Pour contrôler les conditions de travail et prévenir les accidents, un corps d'inspecteurs spécialisés effectue chaque année des visites dans les entreprises, il est habilité à intervenir dans leur fonctionnement. Les accidents du travail provoquent encore le décès de plus de 1 200 personnes par an et la perte de plus de 25 millions de journées de travail. Par ailleurs, depuis 1982, une série de lois et d'ordonnances a renforcé les institutions représentatives des salariés, le rôle des organisations syndicales et instauré un droit à la négociation.

Vocabulaire

hebdomadaire – еженедельный
effectif (ve) – фактический (ая)
decliner – уменьшаться
raccourcir – сокращать
atteindre – достигать, доходить
accorder – предоставить
hors-saison – не в разгар сезона отпусков
s'étendre – распространяться
un chômage – безработица
une réticence – колебание, нерешительность
consécutif (ve) – последующий (ая)
une extension – распространение
dominical (e) – воскресный (ая)
un actif – один работающий
sensible – чувствительный
pénible – утомительный, тяжелый
soulever – поднимать

alléger – облегчать, разгружать
une charge – тяжесть, груз
établir – устанавливать, составлять
un accident – несчастный случай
effectuer – осуществлять
être habilité – иметь право
intervenir – вмешиваться
un décès – смертный случай
une perte – потеря
syndical(e) – профсоюзный(ая)
instaurer – учреждать, устанавливать
instituer – устанавливать
une prestation – пособие

Commentaire

1. Un congé payé – оплачиваемый отпуск.
2. Letravail à temps partiel – неполный рабочий день.
3. Un salaire minimum interprofessionnel de croissance, le SMIC – минимальная межпрофессиональная заработная плата.
4. Un salaire de référence – заработная плата, служащая для расчета некоторых видов пособий.
5. Un smicard – рабочий, оплачиваемый по самому низкому тарифу.

Ex. 2. Terminez les phrases ci-dessous.

1. Cette durée varie selon
2. La durée hebdomadaire du travail des ouvriers est
3. En 1982, la durée des congés payés était
4. Le travail à temps partiel est appelé à... .
5. L'extension du travail dominical revient
6. Un actif sur cinq travaille
7. Le caractère pénible du travail posté régresse
8. Pour contrôler les conditions de travail et prévenir les accidents, un corps d'inspecteurs effectue... .

Ex. 3. Répondez aux questions ci-dessous.

1. Comment a diminué la durée hebdomadaire légale du travail depuis le début du siècle?
2. Qu' ce que la durée varie selon les branches d'activité?
3. Pourquoi le travail à temps partiel est-il appelé à s'étendre?
4. Combien de personnes travaillent de nuit?

5. Avec quoi régresse le caractère pénible du travail posté?
6. Quels problèmes soulève le développement des nouvelles technologies?

7. Pourquoi sont fixées les conditions de travail depuis 1936?

Ex. 4. Trouvez les équivalents français:

| | |
|------------------------|----------------------------|
| работа на производстве | le travail manuel |
| работа на конвейере | le travail à la production |
| посменная работа | le travail à la chaîne |
| ручной труд | le travail à la pièce |
| сверхурочная работа | le travail posté |
| сдельная работа | le travail supplémentaire |
| общественная работа | le travail public |
| левая работа (разг.) | les travaux forcés |
| каторжные работы | le travail noir |
| неполный рабочий день | le travail salarié |
| работа на полставки | le travail à temps partiel |
| работа по найму | le travail à mi-temps |

Ex. 5. Dites si c'est vrai ou c'est faux.

1. La durée hebdomadaire légale du travail n'a pas diminué depuis le début du siècle.
2. La durée annuelle du travail en France atteint 1666 heures en 1992.
3. De nombreuses entreprises accordent quelques jours supplémentaires si les congés ne sont pas pris hors-saison.
4. Un actif sur cinq travaille déjà le dimanche.
5. Environ 100 000 personnes travaillent de nuit, surtout dans l'industrie, les services publics et le secteur de la santé.
6. Depuis 1982, une série de lois et d'ordonnances n'a pas renforcé les institutions représentatives des salariés.

Ex. 6. Traduisez les phrases ci-dessous.

1. Изабель получает минимальную межпрофессиональную зарплату около 5 000 франков в месяц.
2. Такую зарплату получают 16 % французских женщин.
3. Условия работы закреплены коллективными соглашениями и договорами, составленными между работодателями и наемными работниками.
4. Продолжительность рабочей недели, установленной законом, постоянно уменьшалась с начала века. В 1982 году во Франции она составляла 39 часов.
5. Около 10 % французов получают зарплату более 13 500 франков в месяц.

Ex. 7. Traduisez les phrases en faisant attention aux tours présentatifs “c’est... qui”, “c’est... que”.

1. C’est ton ami qui a téléphoné.
2. C’est à Jeanne qu’il a raconté son histoire.
3. C’est au mois d’août que Paris se vide.
4. C’est Pierre qui est venu.
5. C’est la petite maison que je préfère.
6. C’est à Pierre que j’ai parlé.
7. C’est dans cette maison que j’ai toujours vécu.

Ex. 8. Utilisez les tours présentatifs “c’est... qui”, “c’est... que” encadrant le mot souligné.

1. Nathalie deviendra professeur de français.
2. J’ai ouvert le paquet.
3. Il a parlé à Pierre
4. Marc doit écrire à ses parents.
5. Je pense à eux.
6. Il a fait cette remarque.
7. Nous sommes revenus de France.
8. Ils sont revenus à 8 heures.
9. Tuprèfères le thé.
10. Ce spectacle plaît au public.

Ex. 9. Réconstituez les phrases en utilisant “c’est, qui”, “c’est.. que” et traduisez - les.

1. ... le salaire ... peut être fonction de la quantité de travail produit.
2. ... en 1970 ... la loi a institué un salaire minimum interprofessionnel de croissance (le SMIC)³.
3. ... le SMIC ... sert de salaire de référence⁴ pour de nombreuses prestations sociales.
4. ... dans les petites entreprises du commerce et dans l’agriculture ... on trouve la plus forte proportion de smicards⁵, le repos hebdomadaire ... est obligatoire.
5. ... depuis 1981 ... tout salarié a droit, pour douze mois de travail, à cinq semaines de congés payés.

Ex. 10. Lisez et traduisez le dialogue. Apprenez – le par coeur.

Dans une boutique

(Une jeune femme, Christiane, veut acheter un jean.)

La vendeuse: Mademoiselle?

Christiane: Je voudrais un jean, s’il vous plaît.

La vendeuse: Oui. Vous faites quelle taille?
 Christiane: Je fais du 38.
 La vendeuse: Bon, j'ai trois modèles à vous proposer. Celui-ci, style classique, celui-ci, plus fantaisie, et celui que vous voyez là, dans la vitrine. C'est notre dernier modèle.
 Christiane: Je crois que je vais essayer celui-là.
 La vendeuse: Le classique, oui.
 Christiane: Et celui de la vitrine.
 La vendeuse: D'accord. Alors, si vous voulez passer dans la cabine d'essayage...
 Quelques minutes plus tard, Christiane sort de la cabine d'essayage.)
 La vendeuse: Lequel vous préférez?
 Christiane: Je préfère celui-ci, le dernier modèle, mais il me serre un peu. Je peux essayer la taille au-dessus?
 La vendeuse: Bien sûr. Voyons... (Elle cherche un autre jean.) Voilà.
 (Christiane essaie le jean et revient.)
 La vendeuse: Ça vous va ?
 Christiane: Oui, il me plaît beaucoup, ce jean. Je le prends. Ça fait combien?
 La vendeuse: 325 francs.
 Christiane: Vous prenez la carte bleue?
 La vendeuse: Bien sûr, Madame.
 (Elle lui donne sa carte bleue.)
 La vendeuse :Très bien. Je vous donne un petit sac?
 Christiane: Oui, s'il vous plaît.

UNITE 11

Thème: La structure des entreprises

Ex. 1. Lisez et traduisez le texte.

La structure des entreprises

Le secteur privé emploie près de 40 % des salariés¹, et assure près de 70 % de la richesse nationale.

Pour faire face à la concurrence nationale et internationale, la modernisation de l'appareil productif s'est traduite par des regroupements d'entreprises: ce processus de concentration a modifié considérablement la structure des entreprises.

Actuellement une vingtaine de groupes contrôlent les secteurs essentiels de l'économie. La part des entreprises étrangères a augmenté, mais les investissements français à l'étranger également. Certaines entreprises ont disparu. Ces restructurations ont entraîné des bouleversements dans la gestion de l'emploi et de nombreuses suppressions d'emploi.

Cette concentration est malgré tout plutôt moins importante que dans d'autres pays industriels. Par ailleurs, elle est extrêmement variable selon les branches d'activité: elle est élevée dans l'industrie lourde, l'industrie d'équipement et de haute technologie, alors qu'elle est faible dans l'industrie textile, par exemple.

Les PME (petites et moyennes entreprises) et les PMI (petites et moyennes industries) sont celles qui emploient moins de cinq cents salariés, les petites entreprises étant celles qui ont moins de cinquante salariés.

Les PME représentent 98 % du total des entreprises et 53 % des emplois industriels. La place importante des PME est une donnée structurelle de l'économie française. C'est à la fois une faiblesse et une richesse.

La petite taille et la dispersion constituent une faiblesse face à la concurrence européenne. Les chefs d'entreprise, gênés par leur fragilité financière, doivent souvent s'endetter auprès des banques. Mais les PME, malgré leur vulnérabilité, font souvent preuve de dynamisme et les grandes entreprises leur passent souvent des commandes en sous-traitance parce que leur souplesse de gestion permet des capacités d'adaptation rapide

Le nombre de PME a encore augmenté depuis les années 80 parce qu'avec la crise de l'emploi, beaucoup d'anciens salariés se sont lancés dans la création de leur propre entreprise. Mais chaque année, pour 10 % d'entreprises créées, il y en a autant qui disparaissent.

Vocabulaire

privé – частный

un salarié – наемный рабочий

faire face – противостоять

se traduire – выражаться

une part – доля

entraîner – повлечь

une gestion – управление, руководство

un emploi – занятость, рабочие места, должность

une suppression – упразднение, ликвидация

constituer – составлять

une fragilité – слабость, несостоятельность
s'endetter – влезать в долги
une vulnérabilité – уязвимость
une commande – заказ, управление
passer une commande – сдать заказ
en sous - traitance – на подрядной основе

Commentaire

1. Le secteur privé emploie près de 40 % des salariés,... В частном секторе занято около 40 % рабочих...

Ex. 2. Terminez les phrases ci-dessous.

1. Pour faire face à la concurrence nationale et internationale, la modernisation de l'appareil productif s'est traduite par ...

2. La part des entreprises étrangères a augmenté, mais ...

3. Cette concentration est ...

4. Les PME (petites et moyennes entreprises) et les PMI (petites et moyennes industries) sont ...

5. La petite taille et la dispersion constituent ...

6. Le nombre de PME a encore augmenté depuis les années 80 parce que...

Ex. 3. Dites si c'est vrai ou c'est faux.

1. Le secteur privé emploie plus de salariés que le secteur public.

2. Le processus de concentration des entreprises a modifié considérablement la structure des entreprises.

3. Actuellement la part des entreprises étrangères s'est accrue dans l'économie française.

4. La concentration est faible dans l'industrie lourde, l'industrie d'équipement et de pointe (наукоёмкая), alors qu'elle est élevée dans l'industrie textile.

5. Les grandes entreprises sont celles qui emploient plus de cinq cents salariés.

6. A cause de la crise de l'emploi le nombre de PME a diminué depuis les années 80.

Ex. 4. Répondez aux questions.

1. Combien de pour-cent des salariés le secteur privé emploie-t-il?

2. Pour quel but le processus de concentration des entreprises est-il nécessaire?

3. Quelles restructurations ont entraîné des bouleversements dans la gestion de l'emploi et de nombreuses suppressions d'emploi?

4. Est-ce que cette concentration est plus importante que dans d'autres pays industriels?
5. Dans quelles branches d'industrie la concentration est-elle élevée et dans quelles branches est-elle faible?
6. Quelles entreprises s'appellent les grandes entreprises?
7. Combien de salariés emploient les PME et les PMI?
8. Combien de salariés travaillent dans une petite entreprise?
9. Combien de pour-cent du total des entreprises représentent les PME?
10. En quoi consiste la faiblesse des PME?
11. Pourquoi les grandes entreprises passent souvent des commandes en sous-traitance aux PME?
12. Pourquoi le nombre de PME a encore augmenté depuis les années 80?

Ex. 5. Traduisez les groupes de mots du français en russe.

Le secteur privé, faire face à la concurrence internationale, des regroupements des entreprises, entraîner de nombreuses suppressions d'emploi, les branches d'activité, une concentration élevée, une concentration faible, employer des salariés, des emplois industriels, la petite taille, s'endetter auprès des banques, passer des commandes en sous-traitance, la crise de l'emploi.

Ex. 6. Traduisez les phrases. Nommez les verbes au passé simple.

1. Un développement accéléré de l'industrie lourde ouvrit la voie à la mécanisation de l'agriculture.
2. En juin 1941 le travail pacifique de notre peuple fut interrompu par l'agression de l'Allemagne fasciste.
3. Les hitlériens détruisirent plus de 10000 entreprises industrielles du Bélarus.
4. Les fascistes firent brûler les 136 villages biélorusses avec leurs habitants.
5. Après la guerre le pays commença le dur travail de relèvement de son économie nationale.
6. Après la guerre, il fallut relever les ruines.

Ex. 7. Ouvrez les parenthèses. Mettez les verbes au passé simple et traduisez les phrases.

1. La grande guerre nationale (emporter) vingt millions de vies et (engloutir) un tiers de la richesse nationale.
2. On (vendre) le produit sous un autre emballage.
3. Nos fournisseurs (tenir) leurs promesses.
4. Il (prendre) connaissance de ces documents.
5. Ils (faire) une publicité excellente de leurs produits.
6. Nous (vouloir) installer une succursale dans cette petite ville.

7. (Annuler)- tu la commande?
 8. Grâce à la livraison des pièces de rechange sans paiement la remise (pouvoir) s'élever à 18 %.
 9. Toutes les contradictions (être) éliminées.
 10. Vous (remettre) la réunion à jeudi.
 11. Nous (envoyer) ces matériaux par télécopie.
- Ex. 8. Traduisez le dialogue du français en russe.**

Une livraison

(On sonne à la porte)

Nathalie: Oui?

Le livreur: Bonjour, on vient livrer les meubles que vous avez commandés.

Nathalie: Ah, très bien.

Le livreur: Où est-ce que vous voulez les mettre?

Nathalie: Alors, le divan, ici, au milieu. La petite table devant et les deux fauteuils de l'autre côté.

Le livreur: Mais il n'y a qu'un fauteuil!

Nathalie: Ce n'est pas possible! J'ai commandé deux fauteuils !

Le livreur: Qu'est-ce que c'est que cette histoire? Vous avez le bon de commande?

Nathalie: Mais oui, regardez!

Le livreur: Ah ben, moi, je n'ai qu'un fauteuil dans mon camion!

Nathalie: Qu'est-ce qui est marqué sur votre bon de livraison?

Le livreur: Un canapé-lit, une table et deux fauteuils. Ah oui, vous avez raison. Il a dû y avoir une erreur à l'entrepôt.

Je peux téléphoner?

(Quelques minutes plus tard.)

Ne vous inquiétez pas, Madame, votre fauteuil est au magasin. On vous l'apporte demain.

Nathalie: Vers quelle heure est-ce que vous viendrez?

Le livreur: Mais je n'en sais rien, Madame! Ça dépend des livraisons!

Nathalie: Mais je ne vais pas attendre toute la journée! Dites-moi au moins si vous venez le matin ou l'après-midi!

Le livreur: Bon, on arrivera certainement dans l'après-midi. Mais ça dépend de la circulation¹, hein?

Nathalie: Bon, d'accord! Puisque je n'ai pas le choix!

1. On dit aussi «le trafic» pour «la circulation»

UNITE 12

Thème: Impôts

Ex. 1. Lisez et traduisez le texte.

Les impôts

Dans l'hexagone, les impôts directs représentent une très faible part des prélèvements, du fait notamment de la faiblesse de l'impôt sur le revenu. A l'inverse, TVA et cotisations sociales sont plus lourdes en France que dans les grands pays de l'OCDE¹.

Créée en 1954 et généralisée en 1968, la TVA est un impôt qui s'applique aux biens et aux services. Elle est incluse dans le prix affiché et payé par le consommateur.

La TVA est proportionnelle au prix, avec un taux normal de 18,6 % pour la majorité des biens et services, mais un taux réduit de 5 % pour des produits alimentaires courants, et un taux élevé d'environ 30 % pour les produits de luxe, y compris les voitures.

Instauré en 1914, l'impôt sur le revenu est perçu chaque année sur l'ensemble des revenus d'un foyer fiscal. Il est progressif et non pas proportionnel, c'est-à-dire que son taux augmente au fur et à mesure que les revenus s'élèvent. Près d'une personne sur deux n'est pas imposable, mais les hauts salaires sont lourdement taxés. 1 % des Français paient eux seuls le quart de l'impôt sur le revenu.

Les ménages remplissent eux-mêmes chaque année leur déclaration de revenus (pour les salariés, le total des salaires annuels est également déclaré au fisc par les employeurs).

Le paiement de l'impôt est effectué par les contribuables en trois échéances, ou bien mensuellement après demande de prélèvement automatique sur un compte bancaire ou postal.

La fraude fiscale est importante en France: les professions non salariées, en particulier, peuvent dissimuler plus facilement certains de leurs revenus... Des contribuables "oublient" de faire une déclaration de revenus ou de payer leurs impôts.

Chaque année, en février, la déclaration d'impôt est considérée par les Français comme une épreuve difficile.

Les revenus doivent être déclarés par ménage: salaires, pensions, revenus fonciers, bénéfiques agricoles, industriels, commerciaux, actions.

Le revenu imposable est ensuite calculé en tenant compte du quotient familial, c'est-à-dire du nombre de parts constituant le ménage:

- un célibataire a une part;
- un couple avec un enfant: deux parts et demie;
- un couple avec deux enfants: trois parts;
- une personne seule avec un enfant: deux parts (dans ce cas, l'enfant = une part entière).

Mais le casse-tête consiste à faire l'inventaire des déductions diverses qu'il est possible de comptabiliser: souscription à une assurance-vie, travaux d'amélioration de l'habitat, intérêts liés à des emprunts pour l'accession à la propriété, achats de certaines actions en banque.

Vocabulaire

- un hexagone – Франция, шестиугольник
- un impôt – налог
- un impôt sur le revenu – подоходный налог
- un prélèvement – обложение
- une cotisation – взнос
- s'appliquer – распространяться
- être inclus – быть включенным
- un taux – сумма налога, процент
- un intérêt – процент
- у compris – включая
- instauré – учрежденный
- percevoir – взимать
- au fur et à mesure – по мере того, как
- s'élever – расти, увеличиваться
- être imposé – облагаться налогом
- un ménage – семья, супружеская чета
- un salarié – наемный рабочий
- un contribuable – налогоплательщик
- une fraude fiscale – уклонение от уплаты налогов
- dissimuler – скрывать, утаивать, прятать
- foncier – земельный
- un bénéfice – прибыль
- en tenant compte – учитывая
- un quotient – коэффициент
- une déduction – вычет
- un emprunt – заем

Commentaire

1. l'OCDE – (l'Organisation de Coopération et de Développement Economique) – Организация экономического сотрудничества и развития

Ex. 2. Terminez les phrases ci-dessous.

1. Créée en 1954 et généralisée en 1968, la TVA est...
2. Instauré en 1914, l'impôt sur le revenu ...
3. Près d'une personne sur deux n'est pas imposable, mais...
4. Le paiement de l'impôt est effectué par ..
5. Les revenus doivent être déclarés par
6. Le revenu imposable est ensuite calculé en tenant compte ...

Ex. 3. Dites si c'est vrai ou c'est faux.

1. L'impôt sur le revenu en France est plus lourd que dans les grands pays de l'OCDE.
2. La TVA est incluse dans le prix affiché et payé par le consommateur.
3. Le taux de l'impôt sur le revenu s'accroît au fur et à mesure que les revenus connaissent une hausse.
4. A la fin de chaque année les ménages remplissent eux-mêmes leur déclaration de revenus.
5. En France il y a beaucoup de cas de la fraude fiscale.
6. L'achat de certaines actions en banque est imposable.

Ex. 4. Répondez aux questions.

1. Pourquoi en France les impôts directs représentent-ils une très faible part des prélèvements?
2. Qu'est-ce que c'est que la TVA et quand a-t-elle été créée?
3. Pour quels produits existe-t-il un taux réduit et un taux élevé de TVA?
4. Quand l'impôt sur le revenu a-t-il été instauré?
5. Pourquoi l'impôt sur le revenu est progressif et non pas proportionnel?
6. Qu'est-ce que les Français doivent remplir chaque année?
7. Pour les salariés par qui le total des salaires annuels est-il déclaré au fisc?
8. Comment est effectué le paiement de l'impôt par les contribuables?
9. Est-ce qu'il y a des Français qui tâchent de dissimuler certains de leurs revenus?
10. Quels revenus doivent-ils être déclarés par ménage?
11. Comment est calculé le revenu imposable?

Ex. 5. Traduisez les phrases ci-dessous du russe en français.

1. Налог на добавленную стоимость составляет 18,6 % для большинства товаров и услуг.
2. Подоходный налог увеличивается по мере того, как растут доходы.
3. Французская семья каждый год заполняет декларацию о доходах.
4. Уклонение от уплаты налогов значительно во Франции.
5. Каждый год в феврале декларация о налогах рассматривается французами как серьезное испытание.

Ex. 6. Nommez les verbes au conditionnel présent et au conditionnel passé. Traduisez les phrases.

1. On aurait dû réduire le nombre des entreprises simultanément mises en chantier.
2. Cette entreprise recevrait un crédit le mois prochain.
3. Les données récentes de la croissance externe des entreprises commerciales françaises comparées à celles de la croissance interne devraient pousser (зд. убедить) les sociétés à s'occuper de l'optimisation du fonctionnement de leurs magasins.
4. Dans ces conditions il n'y aurait aucun intérêt à échanger une marchandise contre une autre de même espèce et de même qualité.
5. J'aurais pris une décision et je vous l'aurais communiquée hier
6. Les valeurs d'usage constituent précisément (именно) ce qui différencie les marchandises ; on ne saurait comparer la valeur d'usage du blé et celle du papier

Ex. 7. Mettez les verbes entre parenthèses au Conditionnel présent ou au conditionnel passé et traduisez les phrases.

1. La disposition des articles dans le cadre d'un rayon (être) un facteur important de leur vente.
2. En son absence quelqu'un est entré dans son bureau. Il (falloir) fermer la porte à clé
3. On (pouvoir) nommer d'autres ressources naturelles utilisées depuis plusieurs siècles.
4. La valeur (ne pas savoir) exister en dehors de la valeur d'usage.
5. L'institution d'un tel impôt (jouer) un rôle positif dans la transformation des critères de gestion dans les entreprises.
6. Nous (faire) attention à ses observations qu'il nous a faites hier, si elles n'avaient pas été si grossières.

Ex. 8. Lisez le dialogue et apprenez – le par coeur.

Dans une librairie-papeterie

La vendeuse: Monsieur?

Jacques: Euh ... je voudrais du papier à lettres, s'il vous plaît.

La vendeuse: Oui Monsieur, voilà.

Jacques: Oh pardon. Euh... c'est du papier-avion que je veux.

Excusez-moi.

La vendeuse: Il n'y a pas de mal, Monsieur. Voilà. Et avec ça?

Jacques: Mm... un bloc-notes. Un grand.

(Elle indique des petits blocs-notes)

La vendeuse: On n'a que ceux-là, Monsieur, de ce format.

Jacques: Ah non, il m'en faut un plus grand que ça.

La vendeuse: Je suis désolée Monsieur, nous n'en avons pas.

Jacques: Tant pis. Euh ... vous avez des gros feutres , des lavables ? C'est pour écrire sur un tableau blanc.

La vendeuse: Voilà des marqueurs, Monsieur. Regardez, mais je crois qu'ils sont permanents.

Jacques: Vous avez raison. Vous ne savez pas où je pourrais en trouver des lavables?

La vendeuse: Oh, le seul endroit où vous êtes sûr d'en trouver, c'est chez Delarue. Vous savez, c'est la grande librairie en face de la faculté.

Jacques: Ah oui, euh... je vois. Euh... Merci Madame.

La vendeuse: Il n'y a pas de quoi, Monsieur.

1. Un feutre = un crayon-feutre

UNITE 13

Thème: Dépenses

Ex. 1. Lisez et traduisez le texte.

L'argent du ménage

Le niveau de vie est déterminé par le revenu dont disposent les ménages pour leur consommation. Le revenu inclut deux types de ressources:

– les revenus primaires, qui rémunèrent un travail ou un capital: ce sont les salaires et les revenus du patrimoine (immobilier, épargne, possession d'une entreprise, placements, etc);

– les revenus secondaires, qui représentent actuellement plus du tiers du revenu des Français : ce sont les prestations sociales qui sont versées sous forme d'allocations familiales, de retraites, ou d'indemnités pour maladie, accident, chômage.

Si on veut connaître le revenu disponible, c'est-à-dire le montant des ressources réelles dont disposent les ménages, il faut déduire les prélèvements obligatoires dont ils doivent s'acquitter envers l'Etat: l'impôt sur le revenu, les cotisations sociales, les impôts fonciers, etc..

Les dépenses traduisent l'évolution des modes de vie. Comme dans tous les pays industrialisés, la part du budget consacrée aux besoins élémentaires (alimentation, habillement) est en baisse, et la consommation se déplace vers les biens «de luxe»: loisirs, santé.

L'alimentation reste la dépense principale des ménages (20 % du budget), bien qu'elle soit en nette diminution par rapport aux années 70 (26 %).

Le logement (loyer, chauffage, éclairage) accapare une place de plus en plus importante (près de 19 %) car le montant des loyers et le prix d'achat des appartements (donc les emprunts réalisés) ne cessent d'augmenter.

Les transports coûtent de plus en plus cher, beaucoup de Français habitent loin de leur lieu de travail.

La santé est un poste de dépenses nettement en hausse (près de 30 %).

Les loisirs représentent un poste de dépenses en hausse (7,3 %).

Les dépenses d'habillement augmentent en volume, mais la part qu'elles occupent dans le budget est en baisse.

La répartition des budgets n'est pas la même pour tout le monde: elle varie selon la catégorie sociale du ménage, sa composition, le lieu d'habitation.

L'alimentation est un poste plus important dans le budget des ouvriers que dans celui des classes moyennes, même lorsque le niveau de ressources est identique.

Les classes moyennes et aisées consacrent plus d'argent aux loisirs culturels (achat de livres, de journaux, de disques, spectacles), aux activités sportives et aux résidences secondaires.

Les jeunes couples investissent davantage dans l'équipement ménager. Les ménages d'âge moyen ont beaucoup de dépenses de services (éducation et loisirs des enfants) et de logement (remboursement des emprunts). Les personnes âgées ont un poste de logement et d'équipement faible, mais de grosses dépenses de santé.

Quant aux célibataires, ils dépensent peu pour l'équipement de leur logement, sauf pour la hi-fi¹, et beaucoup pour leurs sorties. Leur budget loisirs et culture est le double de celui des personnes mariées; un tiers de leur budget est consacré à l'achat de vêtements.

Les postes de dépenses ne sont pas les mêmes pour les ruraux et les citadins. Les Parisiens, en particulier, ont des comportements tout à fait spécifiques: ils dépensent en moyenne deux fois plus pour les loisirs et la culture que les provinciaux.

Vocabulaire

un revenu – доход
inclure – включать
rémunérer – оплачивать
un patrimoine – достояние
immobilier – недвижимый
une épargne – сбережение
une prestation sociale – выплата по социальному обеспечению
une allocation familiale – пособие многодетным
une indemnité – пособие
un comportement – поведение, отношение
un montant – сумма
déduire – вычитать
un prélèvement – обложение
s'acquitter – уплатить
une cotisation – взнос
une dépense – расход, растрата
baisser – снижать
une diminution – понижение, снижение
une alimentation – питание
un logement – жилье
un loyer – квартирная плата
un prix d'achat – покупная цена
hausser – повышаться
estimer – считать
un remboursement – выплата, платеж
accaparer – завладевать, присваивать
un citadin – горожанин

Commentaire

1. la hi-fi – стереосистема, Hi-Fi (от англ. high fidelity – высокое качество звучания; франц. la chaîne haute fidélité)

Ex. 2. Terminez les phrases ci-dessous.

1. Le niveau de vie est déterminé par
2. Le revenu inclut deux types de ressources:
3. Comme dans tous les pays industrialisés, la part du budget consacrée aux besoins élémentaires (alimentation, habillement) est....
4. La répartition des budgets n'est pas la même pour tout le monde:
5. L'alimentation est un poste plus important dans le budget... .
6. Quant aux célibataires, ils dépensent peu pour

Ex. 3. Dites si c'est vrai ou c'est faux.

1. Les prestations sociales se rapportent aux revenus primaires.
2. Les prélèvements obligatoires sont l'impôt sur le revenu, les cotisations sociales, les impôts fonciers, etc.
3. Les Français consacrent plus de leurs ressources aux loisirs et santé qu'aux besoins élémentaires (alimentation, habillement).
4. Le loyer et le prix d'achat des appartements continuent de baisser en France.
5. Les classes moyennes et aisées consacrent plus d'argent aux loisirs culturels, aux activités sportives et aux résidences secondaires.
6. Les célibataires investissent davantage dans l'équipement ménager.

Ex. 4. Répondez aux questions.

1. Par quoi est déterminé le niveau de vie?
2. Quels deux types de ressources inclut le revenu?
3. Comment peut-on établir le montant des ressources réelles dont disposent les ménages?
4. Qu'est-ce qui traduit l'évolution des modes de vie?
5. Qu'est-ce qui reste la dépense principale des Français?
6. Est-ce que le loyer constitue la part importante du budget des ménages?
7. Les Français, dépensent-ils beaucoup pour les transports?
8. De quoi dépend la répartition du budget du ménage?
9. Dans le budget de qui les dépenses pour l'alimentation occupent une place importante?
10. A quoi les classes moyennes et aisées consacrent-elles plus d'argent?
11. En quoi les jeunes couples investissent-ils davantage?
12. Les ménages d'âge moyen et les personnes âgées à quoi consacrent-ils leur argent?

13. Comment les célibataires répartissent leur budget?

14. Est-ce que les postes de dépenses sont les mêmes pour les ruraux et les citadins?

Ex. 5. Traduisez les phrases ci-dessous du russe en français.

1. Зарплаты, доходы с недвижимости, сбережения, владение предприятием составляют первичные доходы.

2. Вторичные доходы – это выплаты по социальному обеспечению.

3. Питание составляет 20 % бюджета французов.

4. Квартирная плата и цены на квартиры не прекращают увеличиваться во Франции.

5. Распределение бюджета не одинаково для всех: оно зависит от социальной категории семейной пары, от ее возраста и от места жительства.

Ex. 6. Mettez les verbes entre parenthèses au présent, à l'imparfait ou au plus-que-parfait. Traduisez les phrases.

1. S'il (ne pas apporter) tous les papiers nécessaires, il n'aurait pas pu ouvrir un compte à la banque.

2. Si on (ne pas vouloir) assurer la compétitivité de l'entreprise, on n'effectuerait pas sa réorganisation informatique.

3. S'ils (ne pas apprendre) ces détails, ils n'auraient pas refusé de signer le contrat.

4. S'ils (demander) l'annulation du contrat, je réunirai mes associés.

5. Si nous (vouloir) améliorer la rentabilité de l'entreprise nous envisagerions la création d'un centre informatique.

6. Si je (être) libre, je participerai à la réunion des actionnaires.

Ex. 7. Mettez les verbes entre parenthèses au futur simple, au conditionnel présent ou au conditionnel passé.

1. Si je n'avais pas de compte à la banque, je (ne pas avoir) la Carte Bleue.

2. Si nous leur avons proposé notre aide, ils (consentir) à s'occuper de cette affaire.

3. Si j'étais à leur place, je (refuser) aussi cette proposition.

4. Si l'entreprise reçoit un crédit elle (s'efforcer) de l'utiliser avec le maximum d'efficacité.

5. Si ses exportations avaient baissé en Europe il y a deux ans, cela (risquer) d'aggraver le déficit de la balance commerciale de la branche automobile.

6. S'il s'agit d'offre de machines et de bien d'équipement on (mentionner) leurs caractéristiques techniques et on (donner) des renseignements détaillés.

Ex. 8. Traduisez le dialogue du russe en français. Apprenez-le par coeur.

«J'suis fauché»

Pierre: Salut André. Dis, qu'est-ce tu fais cet aprem?

André: Pas grand-chose. Pourquoi?

Pierre: Ça te dirait d'aller voir un film? Euh... il y a ce nouveau film polonais, tu sais. Il passe en V.O. au Rex. Paraît que c'est vachement⁴ bien.

André: Bof, ça me dit rien. J'ai envie de voir quelque chose de marrant.

Pierre: Alors, y a-t-il au Tauber qui vient de sortir un film. Tu sais, le Suisse? Ça s'appelle euh... «La fête», je crois.

André: Ah, ça, oui ! Justement, je voulais le voir Seulement, j'ai un petit problème. J'ai oublié de passer à la banque ce matin. J'suis fauché. Tu pourrais pas me passer cinquante balles?

Pierre: Mais oui! Pas de problème.

André: Je te les rends lundi, sans faute Ça va?

Pierre: Bien sûr. Alors, on y va?

André: Allons-y

1. Fauché (e) = sans argent.

2. Aprem = après-midi.

3. Vachement = très.

4. Passer cinquante balles = donner (prêter) cinquante francs.

UNITE 14

Thème: Les services

Ex. 1. Lisez le texte et répondez à la question.

Quelle place occupe le système bancaire dans l'économie française et pourquoi?

Le secteur des banques

La France dispose d'une banque centrale indépendante. Depuis sa création en 1800, à l'initiative de Napoléon Bonaparte, Premier consul, la Banque de France avait connu quatre réformes importantes de ses structures. La loi du 24 juillet 1936 modifia son organisation pour renforcer

l'autorité des pouvoirs publics sur l'institut d'émission. Cette réforme fut le prélude à la nationalisation de la banque centrale, qui intervint après la Libération, par la loi du 2 décembre 1945. Enfin, en 1973, un cadre modernisé fut donné à l'institut pour lui permettre de s'adapter aux importantes évolutions intervenues dans le domaine des techniques financières et du crédit. Mais l'année 1993 a été déterminante: la loi du 4 août a consacré l'indépendance de la Banque de France. Jusqu'alors, la Banque de France avait le rôle de banque de l'Etat. Désormais, son statut d'indépendance lui interdit formellement d'autoriser des découverts ou d'accorder tout autre type de crédit au Trésor public ou à tout autre organisme ou entreprise publics ; elle continue à tenir le compte courant du Trésor public, à participer à la gestion de la dette publique, à tenir les comptes courants de bons du Trésor. Elle établit également la balance des paiements pour le compte de l'Etat.

Le système bancaire français, qui a connu une rénovation profonde de ses structures à partir de 1985, est engagé depuis plusieurs années dans une phase de mutations qui affectent aussi bien son organisation que les conditions d'activité des établissements de crédit. En effet, la modernisation du système bancaire réalisée par la loi du 24 janvier 1984, jointe au mouvement général de libéralisation et de déréglementation des activités bancaires et financières, a été à l'origine d'un renforcement de la concurrence

Le système bancaire français occupe une place significative dans l'économie française. En 1992, les activités bancaires représentaient une contribution de 3,68 % au PIB¹, soit une part comparable à celles des secteurs des transports, de l'énergie ou encore de l'agriculture, de la sylviculture et de la pêche. Les principaux groupes bancaires comptent parmi les plus grandes entreprises françaises par les effectifs qu'ils emploient ou par leur capitalisation boursière. Le développement du système bancaire s'apprécie également par le nombre total des établissements de crédit (1 649 au 1 janvier 1994) et par celui des guichets bancaires de plein exercice installés en France (25 500 environ à la même date).

Le système bancaire français a, depuis longtemps, une dimension internationale. Le nombre et l'importance des établissements de crédit français à l'étranger et des établissements étrangers en France l'attestent.

Fin 1993, 51 établissements de crédit français étaient présents à l'étranger dans 127 pays différents. On dénombrait alors 177 succursales (dont 62 dans l'Union européenne² et 115 dans les pays tiers), 557 filiales ou

participations et 258 bureaux de représentation. Symétriquement, le système bancaire français a toujours été très ouvert à l'égard des établissements étrangers. A la fin de 1993, on comptait en France 293 établissements de crédit sous contrôle étranger, dont 180 banques, ainsi que 116 bureaux de représentation, originaires de 36 pays différents.

Vocabulaire

disposer de qch – располагать
intervenir – состояться, происходить
un institut d'émission – банк
des techniques financières – способы осуществления финансовых операций
un crédit – кредит
désormais – отныне
interdire – запрещать
autoriser – разрешать
un Trésor public – государственный бюджет
un compte courant – текущий счет
une dette publique – государственный долг
les bons du Trésor – казначейские векселя
établir – устанавливать
un paiement – оплата, платеж
une rénovation – обновление, модернизация
engager – вступать
affecter – затрагивать
joint(e) – присоединенный(ая)
uns déréglementation – аннулирование регламентации
significatif(ve) – значительный(ая)
une contribution – доля
comparable – сравнимый
des effectifs – штат, персонал
une capitalisation boursière – биржевая капитализация
s'apprécier – определяться
un guichet bancaire – отделение банка
de plein exercice – полноценный
une dimension – важность, значительность
attester – доказывать
dénombrer – насчитывать

un succursale – филиал, отделение
des pays tiers – страны «третьего мира»
à l'égard de – в отношении
un bureau de représentation – представительский отдел

Commentaire

1. PIB (produit intérieur brut) – ВВП, валовой внутренний продукт
2. UE (Union européenne) – ЕС, Европейский союз

Ex. 2. Terminez les phrases ci-dessous.

1. La loi du 24 juillet 1936 modifia ...
2. Elle établit également ...
3. En effet, la modernisation du système bancaire réalisée par la loi...
4. Les principaux groupes bancaires comptent parmi....
5. Fin 1993, 51 établissements de crédit français étaient présents ...
6. Symétriquement, le système bancaire français a toujours été très ouvert...
7. A la fin de 1993, on comptait en France ...

Ex. 3. Trouvez les équivalents russes.

L'Institut d'émission, les techniques financières, le Trésor public, une entreprise publique, la dette publique, des bons du Trésor public, une balance des paiements, un guichet bancaire, un établissement de crédit.

Ex. 4. Répondez aux questions ci-dessous.

1. A l'initiative de qui a été créée la Banque de France?
2. Que modifia la loi du 24 juillet 1936?
3. Pourquoi est-ce que l'année 1993 a été déterminante pour la Banque de France?
4. Qu'interdit son statut d'indépendance?
5. Par quoi s'apprécie le développement du système bancaire?
6. Combien d'établissements de crédit français étaient présents à l'étranger à la fin de 1993?
7. Combien d'établissements de crédit étrangers comptait-on en France à la fin de 1993?

Ex. 5. Traduisez les phrases ci-dessous.

1. Реформа 1936 года была началом национализации центрального банка.
2. До 4 августа 1993 года французский банк был государственным банком.

3. Французская банковская система занимает значительное место во французской экономике.

4. В 1992 году на долю банковских услуг приходилось 3,68 % валового внутреннего продукта.

5. В конце 1993 года во Франции было 180 иностранных банков.

6. Французская банковская система имеет международное значение.

Ex. 6. Lisez les phrases. Dites le temps du verbe de la proposition subordonnée.

1. Michel m'a dit qu'il me rendrait ce livre dans quelques jours.

2. Il pense qu'il est revenu hier

3. Elle dit qu'il arrivera la semaine prochaine.

4. Personne ne pouvait dire qui serait le meilleur étudiant à la fin de l'année scolaire.

5. Qui n'a pas compris ce qu'il fallait faire?

6. Je ne m'imaginai pas que ce film me plairait tant.

7. Le journaliste a donné à traduire les articles qu'il avait écrits la semaine passée.

8. Elle n'a pas compris ce qu'elle avait lu.

Ex. 7. Mettez les verbes entre parenthèses aux temps qui conviennent.

1. Ces étudiants disent qu'ils (passer) leur examen dans deux mois.

2. Pierre dit qu'il (passer) déjà son examen de français

3. Je crois que nous (pouvoir) passer ensemble quelques jours la semaine prochaine.

4. Marie a dit qu'elle (écrire) sa composition ce jour-là.

5. Il était malade. On a dit qu'il (devoir) garder le lit encore deux jours.

6. J'ai cru qu'il (faire) beau le lendemain.

7. Il a dit qu'il (aller) au cinéma la veille.

8. Ils disent qu'ils (passer) bien leurs vacances.

9. Elle a promis qu'elle (écrire) souvent.

10. Il déclare que l'année prochaine il (refaire) ce trajet.

Ex. 8. Traduisez les phrases du russe en français.

1. Он сказал, что звонил нам накануне.

2. Она говорит, что познакомит меня со своим братом.

3. Он мне сказал, что приедет на следующий день.

4. Виктор пишет, что ждет нас.

5. Он мне говорит, что будет рад нас видеть.

6. Говорят, что вы уезжаете.

Ex. 9. Lisez et traduisez le dialogue. Apprenez-le par coeur.

A la caisse

La caissière: Deux chemises... Deux paires de chaussettes... Un pull...
Ça fait 920 francs, Monsieur. Vous payez comment?

M. Laclos: Par carte bleue. Oh non, excusez-moi, je ne l'ai pas! Est-ce que je peux payer par chèque?

La caissière: Mais oui, Monsieur. Ne le remplissez pas, c'est la machine qui le fait. Vous avez une pièce d'identité?

M. Laclos: Bien sûr! Voilà mon permis de conduire.

La caissière: C'est parfait. Vous signez le chèque, s'il vous plaît?

M. Laclos: Oui, vous me prêtez un stylo?

La caissière: Voilà, Monsieur!

UNITE 15

Thème: Europe sans frontières

Ex. 1. Lisez et traduisez le texte.

L'Union Européenne

En 1950, sur proposition du ministre français des Affaires Etrangères, Robert Schuman, des négociations s'engagent entre différents pays.

En 1951, le traité de Paris est signé par «les Six»: France, Allemagne (RFA), Belgique, Luxembourg, Pays-Bas, Italie.

La Communauté européenne du charbon et de l'acier (CECA) organise la production européenne dans deux secteurs-clés de l'activité économique.

En 1957, les Six élargissent leur coopération à toutes les activités économiques. Les traités de Rome donnent[^] naissance à la Communauté Economique Européenne (CEE), ou Marché Commun L'union douanière est réalisée en 1968: les droits de douane sont supprimés à l'intérieur de la Communauté.

En 1973, l'Europe des Six devient l'Europe des Neuf, avec l'adhésion du Royaume-Uni, de l'Irlande et du Danemark.

En 1981, les Neuf deviennent Dix avec l'adhésion de la Grèce.

En 1986, la CEE est élargie à l'Espagne et au Portugal: c'est désormais l'Europe des Douze.

En février 1986, tous les chefs d'État et de gouvernement des Douze signent l'Acte Unique Européen, qui affirme l'intégration européenne de manière irréversible.

L'objectif essentiel de l'Acte unique est la création d'un grand marché intérieur unifié européen, avec libre circulation des personnes, des marchandises, des capitaux et des services.

Le premier janvier 1993, la communauté européenne est devenue le Grand Marché Européen.

Le marché unique a regroupé plus de 320 millions de consommateurs, c'est une immense ouverture pour les économies des pays européens, mais c'est aussi une menace.

L'ouverture totale des frontières signifie la remise en cause des marchés protégés, la nécessité d'harmoniser les normes de fabrication. Elle aboutit à une concurrence accrue entre les industries. Les grands groupes ont modernisé leur appareil productif en accélérant les fusions et les redistributions d'activités, mais les petites et moyennes entreprises sont inquiètes.

Les Etats ont harmonisé leur fiscalité, en particulier la fiscalité indirecte (la TVA).

Le citoyen européen peut s'installer dans le pays de son choix, quelle que soit sa profession. L'équivalence des diplômes universitaires est reconnue dans tous les pays.

Actuellement, les ressortissants de la CEE peuvent travailler dans les autres pays sans autorisation de travail.

Vocabulaire

des négociations (f) – переговоры
s'engager – начинаться, наниматься
un traité – соглашение
signer – подписать
élargir – расширить
une union douanière – таможенный союз
des droits de douane – таможенные пошлины
supprimer – упразднить
une adhésion – присоединение, членство
un objectif – цель
unifié – объединенный
une circulation – передвижение

une marchandise – товар
une menace – угроза
signifier – означать
harmoniser – согласовывать
aboutir à qch – приводить к чему-то
accru – возросший
un appareil – оборудование
une fusion – слияние, объединение
une activité – деятельность
une autorisation – разрешение
un obstacle – препятствие

Ex. 2. Terminez les phrases ci-dessous.

1. En 1951, le traité de Paris est signé par
2. Les traités de Rome donnent naissance à
3. En février 1986 tous les chefs d'Etat et de gouvernement des Douze signent
4. L'objectif essentiel de l'Acte unique est... .
5. L'ouverture totale des frontières signifie
6. Les grands groupes ont modernisé ...
7. Actuellement les ressortissants de la CEE peuvent travailler ...

Ex. 3. Dites si c'est vrai ou c'est faux.

1. En 1950, sur proposition du ministre allemand des Affaires Etrangères Robert Schuman de différents pays ont entamé des négociations.
2. Selon le traité de Paris signé en 1951, l'activité commune économique des six étend à deux secteurs-clés: la production du charbon et la production de l'acier.
3. En 1957 les six élargissent leur coopération à toutes les activités économiques.
4. On annule les droits de douane à l'intérieur de la Communauté Economique Européenne en 1957.
5. L'Angleterre, l'Espagne, le Portugal, L'Allemagne, l'Italie, la Grèce, l'Irlande, le Danemark, la France, la Belgique, le Luxembourg et la Hollande font partie de l'Europe des Douze.
6. Le 1 janvier 1993, la communauté européenne est devenue le Grand Marché Européen.
7. Actuellement les ressortissants de la CEE peuvent travailler dans les autres pays sans autorisation de travail, mais la non-reconnaissance de certains diplômes est souvent un obstacle fondamental.

Ex. 4. Répondez aux questions.

1. Combien de pays ont signé le traité de Paris en 1951?
2. Quand apparaît la Communauté Economique Européenne?
3. Y a-t-il des droits de douane entre les pays de la Communauté?
4. Quels pays ont-ils été admis à la Communauté Economique Européenne en 1973, en 1981, et en 1986?
5. Quel Acte tous les chefs d'Etat et de gouvernement des Douze ont-ils signé en 1986?
6. Quel est le but principal de l'Acte Unique Européen?
7. Quand la communauté européenne est devenue le Grand Marché Européen?
8. Qu'est-ce que l'ouverture totale des frontières signifie pour les pays de la Communauté Economique Européenne?
9. Quelles sont les conséquences du marché unique européen sur l'éducation et sur l'emploi?
10. Pourquoi la ville de Bruxelles joue-t-elle un rôle important dans l'Europe?
11. Combien de pays font partie de la Communauté Economique Européenne actuellement?

Ex. 5. Traduisez les phrases ci-dessous du russe en français.

1. В 1951 году Парижское соглашение подписано шестью странами: Францией, Германией, Бельгией, Люксембургом, Нидерландами и Италией.
2. В 1957 году начинает свое существование Европейское Экономическое Сообщество.
3. В 1986 году в состав ЕЭС уже входит 12 европейских стран.
4. Единый европейский рынок означает свободное передвижение людей, товаров, капитала и услуг.
5. Полное открытие границ приводит к возросшей конкуренции между странами в различных отраслях промышленности.
6. Члены ЕЭС согласовали налоговую систему, в частности, налог на добавленную стоимость.
7. Сейчас жители стран ЕЭС могут работать в других странах без трудового разрешения.

Ex. 6. Transformez les verbes de la forme passive en forme active dans les propositions suivantes et traduisez les propositions.

1. Un grand crédit a été affecté par la banque à la reconstruction de cette entreprise l'année passée.

2. Désormais la non-exécution des engagements contractuels réalisés sous crédit bancaire sera suivie d'une majoration du taux prélevé, c'est-à-dire d'une amende.

3. La comparaison du prix de revient de la production et du prix de gros (оптовая цена) donne une idée (подразумеваеt) du revenu net qui sera réalisé par la vente des produits.

4. Presque toute l'économie nationale du Bélarus fut détruite par les fascistes pendant la guerre et l'occupation.

5. Des opérations différentes sont réalisées par les banques.

6. Cette décision vient d'être prise par le directeur de l'entreprise.

7. Le directeur est estimé de tous les ouvriers de l'usine.

8. Les dettes vont être remboursées par mon créancier.

9. Les cotes des actions étaient publiées dans ce journal.

Ex. 7. Transformez les verbes de la forme active en forme passive dans les propositions suivantes et traduisez les propositions.

1. L'Etat contrôle ces secteurs.

2. Tous les visiteurs ont admiré les produits de cet artisan.

3. Le cabinet comptable (бюро аудитора) vient de réviser les comptes de cette société

4. L'état a nationalisé ces banques.

5. La firme IGRA va produire des jeux électroniques.

6. Ce catalogue présentait bien leur production.

7. Nous enverrons ce télex demain.

8. Ce client avait laissé son adresse et son numéro de téléphone.

9. Eh février 1986, tous les chefs d'Etat et de gouvernement des Douze signèrent l'Acte Unique Européen.

Ex. 8. Traduisez le dialogue et apprenez – le par coeur.

Le bricolage

Roger fait des petits travaux chez des particuliers. Il sonne à l'appartement de Madame Laurier.

Roger: Bonjour Madame. Votre voisine Madame Bloch m'a dit que vous aviez une pièce à repeindre?

Mme Laurier: Ah, oui. Elle m'a dit beaucoup de bien de vous, Monsieur.

Roger: C'est gentil de sa part.

Mme Laurier: Entrez Monsieur. Voilà la pièce.

Roger: Vous avez choisi la couleur?

Mme Laurier: Les murs en beige... et le plafond en blanc naturellement.

Roger: En mat ou en brillant?

Mme Laurier: En mat, bien sûr. Quelle horreur la peinture brillante!

Roger: Bon, bon, je n'ai rien dit! Enfin, moi j'aime bien...

Mme Laurier: Alors, vous me faites un devis¹?

Roger: Peinture comprise?

Mme Laurier: Mais bien entendu! Je ne vais quand même pas acheter la peinture moi-même!

Roger: D'accord, d'accord! Alors pour le travail, disons deux, trois jours. Ça vous fera entre mille cinq cents et deux mille francs. Pour la peinture, il faut que je vérifie au magasin. Je vous téléphone ce soir?

Mme Laurier: Oui. Normalement, je suis là.

Roger: Alors, je vous donnerai un devis précis à ce moment-là.

Mme Laurier: Entendu. Merci, Monsieur.

1. Un devis = un document écrit qui donne une estimation du prix des travaux à réaliser.

UNITE 16

Thème: Services

Ex. 1. Lisez le texte et répondez à la question.

Quelles catégories des banques existe-t-il en France?

Classement et spécialisation des banques

Les banques sont classées, en fonction de la stabilité de leurs ressources, en trois catégories, et de leur classement dépend la nature des activités qui leur sont permises.

1. Les banques de dépôts. De loin les plus nombreuses, ce sont celles dont l'activité principale consiste à recevoir du public des dépôts de fonds et effectuer des opérations de crédit. Elles ne peuvent effectuer des participations dans des entreprises pour plus de 20 % du capital d'une même entreprise et doivent respecter une certaine proportion entre leurs fonds propres et ces participations.

Obligation est faite aux banques¹ de respecter un rapport minimal entre le montant de leur actif disponible et mobilisable et le total de leurs exigibilités à court terme². C'est le coefficient de liquidité³.

2. Les banques d'affaires. Ce sont "celles dont l'activité principale est la prise et la gestion de participations dans les affaires existantes ou en formation", et l'ouverture de crédits sans limitation de durée à ces entreprises. Elles ne peuvent investir dans ces opérations que des fonds provenant de leurs ressources propres ou des dépôts stipulés avec 2 ans au moins de terme ou de préavis⁴. Elles peuvent, depuis 1966, ouvrir des comptes de dépôts⁵, non seulement aux entreprises avec lesquelles elles sont en relations habituelles d'affaires mais encore à des non-commerçants (professions libérales, fonctionnaires, etc.).

3. Les banques de crédit à moyen et à long terme. Ce sont "celles dont l'activité principale consiste à ouvrir des crédits dont le terme est au moins à 2 ans. Elles ne peuvent recevoir de dépôts sans autorisation du Conseil national du crédit, pour un terme inférieur à cette même durée. Elles sont soumises aux mêmes limitations que les banques de dépôts en ce qui concerne leurs participations". Cette catégorie ne représente qu'environ 1 % du bilan total des banques inscrites. En 1980, on comptait 391 banques en France. 288 banques de dépôts, 39 banques d'affaires et 64 banques de crédits à moyen et à long terme, dont les SICOMI⁶ (Sociétés immobilières pour le commerce et l'industrie).

Vocabulaire

une banque de dépôt – депозитный банк
un dépôt de fonds – депозитный фонд (капитал)
détenir – хранить, владеть, иметь
une participation – долевое участие
un actif – актив, наличность
un montant – величина
disponible – наличный
un total – (общая) сумма
une banque d'affaires – инвестиционный банк
une prise – приобретение
une gestion – управление
investir – инвестировать, вкладывать капитал
un compte de dépôt – депозитный счет
un crédit à moyen terme – среднесрочный кредит
un crédit à long terme – долгосрочный кредит
inférieur – меньший
soumettre – подчинять
inscrit (e) – внесенный (ая) в список

Commentaire

1. Obligation est faite aux banques – банки обязаны
2. Des exigibilités à court terme – краткосрочные обязательства
3. Le coefficient de liquidité – коэффициент ликвидности
4. Des dépôts stipulés avec 2 ans au moins de terme ou de préavis – вклады со сроком не менее 2 лет или с предварительным уведомлением банка не менее чем за 2 года
5. Un dépôt – депозит, денежные средства или ценные бумаги (акции), помещенные для хранения в кредитные учреждения (банки, сберегательные кассы).
6. Sociétés immobilières pour le commerce et l'industrie, les SICOMI – товарищество по аренде помещений для промышленных и торговых предприятий.

Ex. 2. Terminez les phrases ci-dessous.

1. Les banques de dépôts ce sont celles dont...
2. Obligation est faite aux banques de respecter ...
3. Les banques d'affaires ce sont celles dont l'activité principale est...
4. Depuis 1966, elles peuvent ouvrir ...
5. Les banques de crédit à moyen et à long terme ce sont celles dont...
6. Elles ne peuvent pas recevoir ...
7. Cette catégorie ne représente que ...
8. En 1980, on comptait...

Ex. 3. Répondez aux questions ci-dessous.

1. Comment les banques sont-elles classées en France?
2. Quelle différence existe-il entre les banques de dépôts et les banques d'affaires?
3. Quelle activité effectuent les banques de crédit à moyen et à long terme?
4. Qu'est-ce que c'est que le coefficient de liquidité?
5. Combien de banques comptait-on en France en 1980?
6. Que les banques d'affaires peuvent-elles depuis 1966?

Ex. 4. Dites si c'est vrai ou c'est faux.

1. L'activité principale des banques de dépôts consiste à ne pas effectuer des opérations de crédit.
2. Elles ne peuvent pas détenir des participations dans des entreprises pour plus de 20 % du capital d'une même entreprise.
3. Les banques d'affaires ce sont celles dont l'activité principale est la prise et la gestion de participations dans les affaires existantes ou en formation.

4. Depuis 1966 elles ne peuvent pas ouvrir des comptes de dépôts à des non-commerçants.

5. Les banques de crédit à moyen et à long terme peuvent recevoir de dépôts sans autorisation du Conseil national du crédit pour un terme inférieur à 2 ans.

6. Les banques de crédit à moyen et à long terme ne sont pas soumises aux mêmes limitations que les banques de dépôts en ce qui concerne leurs participations.

Ex. 5. Traduisez les phrases ci-dessous.

1. Банки делятся на три категории: депозитные банки, инвестиционные банки и банки среднесрочного и долгосрочного кредитования.

2. Депозитный банк осуществляет прием вкладов от населения и кредитование.

3. Банки обязаны соблюдать отношение между величиной их собственных наличных активов и общей суммой краткосрочных обязательств.

4. Банки среднесрочного и долгосрочного кредитования имеют те же ограничения их долевого участия, что и депозитные банки.

5. В 1980 году во Франции было 288 депозитных банков, 39 инвестиционных банков, 64 банка среднесрочного и долгосрочного кредитования.

Ex. 6. Retenez le subjonctif des verbes suivants.

Avoir – que j'aie; être – que je sois; aller – que j'aille, faire – que je fasse; savoir – que je sache; pouvoir – que je puisse.

Ex. 7. Lisez et traduisez les phrases suivantes. Faites attention aux temps des verbes.

1. Je suis content que tu le saches.

2. Je veux que tu m'invites au théâtre ou bien au cinéma.

3. Il faut que tu sois prêt vers 5 heures.

4. Il est content que tu le soutiennes.

5. Je doute qu'il ait ce livre.

6. Je ne suis pas sûr qu'il vienne.

7. Pensez-vous qu'il sache la nouvelle?

Ex. 8. Transformez les phrases suivantes.

Modèle: Il faut travailler (on). – Il faut qu'on travaille.

1. Il faut commencer mes devoirs (je).

2. Il faut balayer la chambre (nous).

3. Il faut laver et essuyer la vaisselle (elles).

4. Il faut obéir (ils).
5. Il faut acheter un livre (il).
6. Il faut mener les enfants au jardin (elle).

Ex. 9. Dites en français.

1. Лишь бы все было хорошо!
2. Пусть зажгут все лампы!
3. Пусть здесь не курят!
4. Только бы я мог ее услышать!
5. Будь счастлива!
6. Я рад, что вы приехали повидаться с нами.
7. Жаль, что ты об этом не узнал.
8. Он боится, что вы простудились.
9. Странно, что вы не посмотрели прогноз погоды.

Ex. 10. Traduisez les phrases suivantes.

1. Qu'elle soit heureuse!
2. Qu'ils sortent!
3. Pourvu que tout aille bien!
4. Que je puisse la voir!
5. Qu'on ne fume pas ici!
6. Qu'il soit en bonne santé!

Ex. 11. Mettez les verbes suivants au subjonctif passé.

1. Je suis content que vous (venir).
2. Il faudra qu'il (finir) son rapport avant midi.
3. J'étais étonné qu'ils (se lever) si tôt.
4. Il est étrange qu'il (oublier) cela.
5. Je suis content que tu (venir) me voir.
6. Je regrette qu'elle ne pas (réussir).
7. Je suis chagriné que vous ne pas (recevoir) ma lettre.
8. Il est étonné que je (se fâcher) çontrç lui.
9. Je suis heureux que mon rêve (se réaliser).
10. Il regrette que son roman (avoir) peu de succès.
11. Tout le monde est étonné que tu ne pas (essayer) de le retenir.

Ex. 12. Lisez et traduisez le dialogue, apprenez – le par coeur.

Chez un agent immobilier

Un jeune couple qui cherche à louer un appartement à Paris, entre chez un agent immobilier.

Mme Breton: Messieurs-Dames, bonjour.

Yves: Bonjour. On voudrait louer un F2¹ meublé.

Mme Breton: Oui. Dans quel quartier?

Yves: Si possible, euh... près de la Faculté des Lettres.

Mme Breton: Hum²! Je vais voir. (Elle cherche dans ses fiches.) Ah!

Vous avez de la chance! J'ai un deux pièces, meublé, tout confort, dans la rue Saint-Pierre. C'est à deux minutes de la Faculté.

Marianne: Le loyer est de combien?³

Mme Breton: 4000 francs, toutes charges comprises. Il faut prévoir en plus un mois de caution et deux mois de loyer à payer d'avance. Le bail⁴ est de trois ans au minimum.

Yves: Comment? 4 000 francs!

Mme Breton: Je regrette, Monsieur, mais c'est le prix d'un deux pièces, dans ce quartier. Maintenant, si vous voulez un petit studio, un peu plus éloigné, j'en ai un, et beaucoup moins cher : 3000 francs par mois. Je vous le montre?

Yves: On va réfléchir. On reviendra plus tard peut-être.

Mme Breton: Très bien. Au revoir Messieurs-Dames

1. Les logements en France sont classés F2, F3, F4, F5 etc., selon le nombre des pièces.

2. Hum! – exprime le doute.

3. Combien coûte le loyer?

4. Le bail = le contrat de location

UNITE 17

Thème: La politique économique

Ex. 1. Lisez le texte et répondez à la question.

Quelle place tenait la France au rang mondial en 1993?

La politique économique

Avec un Produit intérieur brut (PIB) de 7 089 milliards de francs en 1993, la France est la cinquième puissance économique et le quatrième exportateur du monde. Ses habitants ont un des niveaux de vie les plus élevés de la planète. Ce rang s'explique, notamment, par le développement économique et commercial national lié à près de quarante ans d'une active participation à la construction européenne. En effet, cette intégration a une grande structure économique a, dans un premier temps, engendré une croissance spectaculaire de la production agricole de la France.

Elle a aussi contribué à la restructuration de son appareil industriel, à la mobilisation de capitaux en faveur de la recherche et du développement, et à la création d'un vaste secteur de services.

L'Etat joue un rôle économique important. Il n'est pas seulement le premier producteur et le premier client mais aussi le premier employeur: l'administration regroupe environ 2 160 000 personnes, dont plus d'un million sont affectées à l'Education nationale. Il est aussi le premier transporteur, le premier propriétaire foncier et immobilier. L'Etat définit les grandes orientations de la politique économique, s'appuyant pour cela sur la planification, mise en place en 1947. Elle a permis d'orienter les investissements vers les secteurs prioritaires. Les plans ont successivement contribué au relèvement du pays, à la modernisation de l'industrie, à une meilleure répartition des activités sur le territoire et à l'aménagement des grandes infrastructures.

L'Etat intervient aussi dans la production en contrôlant de nombreuses entreprises. Ce contrôle est renforcé en 1982: une vague de nationalisations tend à moderniser l'appareil productif et à restructurer les entreprises. Elle place alors le quart de l'industrie et 90 % des dépôts bancaires sous le contrôle de l'Etat. Mais après l'alternance politique de 1986-1988, le gouvernement privatise douze sociétés. Le retour au pouvoir de cette même majorité en mars 1993 s'accompagne d'un nouveau programme de privatisation concernant vingt et une grandes entreprises industrielles, banques et compagnies d'assurances. Aujourd'hui, la France affiche clairement une économie libérale.

Cette situation a conduit les entreprises françaises à s'adapter à de nouveaux impératifs: mondialisation des échanges, apparition de nouvelles concurrences, prise en compte de l'environnement, prospection de nouveaux marchés en développement rapide, notamment dans le Sud-est asiatique. Pour faire face à la concurrence extérieure, les entreprises françaises s'efforcent d'accroître leur compétitivité en réduisant leurs coûts de production. Exploitations agricoles et sociétés industrielles ou de services poursuivent un mouvement de concentration interrompu depuis plusieurs décennies. Si cette concentration demeure moins poussée qu'aux Etats-Unis et au Japon, la France compte cependant neuf entreprises parmi les cent premières mondiales, ce qui la place après l'Allemagne (14) mais avant le Royaume-Uni (5) et l'Italie (4).

Vocabulaire

engendrer – производить
contribuer – способствовать, участвовать
une restructuration – преобразование, реорганизация
en faveur de – в пользу
affecter – предназначать
un propriétaire foncier – землевладелец
un propriétaire immobilier – домовладелец
une planification – планирование
un investissement – инвестиция, капиталовложение
prioritaire – приоритетный, первоочередной
un relèvement – подъем
un aménagement – устройство, размещение
intervenir – вмешиваться
un appareil productif – средства производства
une compagnie d'assurance – страховая компания
un impératif – требование
une prospection – изучение
faire face à qch – противостоять
s'efforcer – стараться
une compétitivité – конкурентоспособность
réduire – сокращать
des coûts de production – издержки производства
poursuivre – продолжать

Ex. 2. Terminez les phrases ci-dessous.

1. Avec le PIB de 7089 milliards de francs en 1993 la France est...
2. Cette intégration à une grande structure économique a engendré ...
3. Plus d'un million de personnes sont affectées ...
4. L'Etat définit ...
5. L'Etat intervient aussi ...
6. Le gouvernement privatise ...
7. Aujourd'hui la France affiche ...
8. Pour faire face à la concurrence extérieure ...

Ex. 3. Répondez aux questions ci-dessous.

1. Quel niveau de vie ont les habitants de la France?
2. A quoi l'intégration a-t-elle contribué?
3. Pourquoi l'Etat joue-t-il un rôle économique important?

4. Que la planification a-t-elle permis de faire?
5. A quoi les plans ont-ils contribué?
6. Est-ce que l'Etat intervient aussi dans la production?
7. Quelle économie affiche la France aujourd'hui?
8. Que les entreprises françaises font-elles pour faire face à la concurrence extérieure?

Ex. 4. Trouvez les équivalents russes.

Une puissance économique, un niveau de vie, une intégration, une croissance spectaculaire, une production agricole, une restructuration, un appareil industriel, un secteur de services, une privatisation, une mondialisation des échanges, une compétitivité, une décennie, un relèvement du pays, un appareil productif, l'alternance politique.

Ex. 5. Traduisez les phrases ci-dessous.

1. Франция занимает четвертое место по объему внешней торговли в мировом хозяйстве.

2. Интеграция Франции в Европейский союз способствовала реорганизации средств производства, мобилизации капитала на развитие исследований и создание сектора услуг.

3. Государство определяет направление экономической политики

4. Государство участвует также в производстве, контролируя многие предприятия.

5. Национализация предприятий имеет 2 цели: модернизация промышленного аппарата и реорганизация предприятий

6. После политической альтернативы 1986–1988 годов, правительство приватизирует двенадцать компаний.

7. Новая программа 1993 года сопровождается приватизацией 21 крупного промышленного предприятия, банков и страховых компаний.

8. Сегодня Франция демонстрирует политику свободного предпринимательства.

Ex. 6. Faites des phrases.

1. Je regarde mon frère... (donner de la nourriture au chien; réparer un poste de radio; attraper un poisson; nager dans la rivière).

2. J'entends ma soeur... (chanter une chanson; jouer du piano; parler français).

Ex. 7. Traduisez les phrases ci-dessous. Déterminez la forme d'infinitif.

1. Michel veut danser.

2. Se lever de bonne heure est bon pour la santé.

3. Que faire?

4. Je veux devenir médecin.
5. Il marchait sans rien remarquer.
6. Je regrette de vous avoir dérangé.
7. Je pense avoir vu cet homme.
8. Après avoir fait mes devoirs, je suis parti au cinéma.
9. Il est parti sans nous avoir prévenu.
10. Il est parti sans avoir fait ses adieux.
11. Il est revenu après avoir passé ses examens.
12. J'entends le vent siffler.

Ex. 8. Mettez les verbes à l'infinitif passé.

Finir, venir, faire, lire, danser, découvrir, voir, traduire, se lever, s'habiller, écrire.

Ex. 9. Faites la traduction du russe en français.

1. Что делать?
2. Вы хотите их подождать?
3. Жить – это бороться.
4. Они забыли написать свой адрес.
5. После того как я сделаю все задания, я пойду гулять.
6. Сделав несколько шагов, он остановился.
7. Я не пойду домой, пока не прочитаю эту книгу.
8. Они уехали, не предупредив нас.
9. Извините, что побеспокоил вас.
10. Я должен их сегодня увидеть.

Ex. 10. Lisez et traduisez le dialogue. Apprenez-le par coeur.

A la banque

Un étranger veut ouvrir un compte dans une banque.

L'employée: Asseyez-vous, Monsieur. Qu'est-ce que je peux faire pour vous?

M. Powell: Je voudrais ouvrir un compte, s'il vous plaît.

L'employée: Oui. Euh, vous êtes français?

M. Powell: Non, je suis néo-zélandais. Mais je fais un stage d'architecture, et je vais sans doute rester un an ici.

L'employée: Dans ce cas vous pouvez ouvrir un compte étranger.

Il me faut votre passeport et un justificatif de domicile¹.

M. Powell: Je sais. Voilà mon passeport. Et voilà une quittance de loyer².

L'employée: Merci. Vous voulez remplir ce formulaire, s'il vous plaît?

M. Powell: Je peux me servir du compte tout de suite?

L'employée: Ah non. D faut attendre dix jours à peu près.

M. Powell: Ça m'ennuie un peu. Justement j'ai pas mal³ d'argent liquide que je voudrais mettre en sécurité.

1. Un justificatif de domicile = un papier prouvant que vous habitez bien à un endroit.

2. Une quittance de loyer = un papier indiquant que vous avez payé votre loyer.

3. Pas mal de = beaucoup de.

UNITE 18

Thème: Europe unifiée

Ex. 1. Lisez et traduisez le texte.

Eurotunnel: le chantier du siècle, c'est l'arnaque du siècle

L'année 1988 a été marquée par le début de la construction du tunnel sous la Manche entre la France et la Grande-Bretagne. Pour les Européens, ce tunnel symbolise le passage entre les deux millénaires, le passage vers l'avenir grâce à de nouveaux moyens de transport. Mais actuellement, la société Eurotunnel est dans une situation économique extrêmement difficile. Sa dette est proche de 70 milliards de francs (14 millions de dollars) et augmente chaque année car les bénéfices de la société Eurotunnel ne dépassent pas les intérêts qu'elle doit payer.

D'abord, tout marchait bien: les entreprises de construction (parmi lesquelles des géants comme Bouygues, Dumez, Spie-Batignolles) gagnaient bien et les banques (Crédit lyonnais et Indosuez) avaient prêté des milliards pour gagner deux fois plus une dizaine d'années plus tard. Voilà, le tunnel est construit. Bravo! Mais arrive le moment de s'acquitter de ses dettes. Qu'est-ce qu'on peut faire si les bénéfices sont inférieurs au montant de la dette (72 milliards)? La solution est simple: il faut émettre des actions, beaucoup d'actions. Et vraiment, on en a émis 919 millions au prix de 25 francs. Donc, Eurotunnel a touché 14 milliards de francs. Après deux ans, une action est déjà vendue au prix de 96 francs. Ainsi, la société Eurotunnel est évaluée à 39 milliards de francs. Mais à ce moment intervient le mécanisme boursier, où de gros joueurs (par exemple les banques) peuvent changer le coût des actions pour en bénéficier plus tard.

Le mécanisme est simple on achète beaucoup d'actions, la demande augmente et donc le prix s'accroît, et enversement. En France, où la plupart des joueurs à la bourse sont des petits porteurs (au contraire des Etats-Unis et de l'Angleterre dans lesquels les investisseurs institutionnels – les "Zinzins" – représentent les intérêts des actionnaires). Les petits porteurs français sont incapables de prévoir et d'influencer les changements boursiers.

A cause de jeu des grandes puissances financières à la bourse, le prix de l'action Eurotunnel est tombé en quelques années, pour atteindre 7,50 francs en octobre 1995. Avec pour résultat que 750 000 actionnaires (dont 15 000 particuliers français) risquent fort de perdre leurs capitaux. L'Etat et les sociétés de protection des actionnaires sont fortement inquiétés par la situation existante. Ils ne peuvent pas laisser des centaines de milliers d'actionnaires à leur sort. En France et en Angleterre, l'Etat s'est présenté comme médiateur dans les négociations entre les banques et Eurotunnel. D'abord, on a réussi à baisser le taux d'intérêt de 6,5% à 5,2% par an et à présenter un crédit gratuit de 2 milliards de francs du côté des banques. La deuxième étape sera l'achat de la moitié des actions d'Eurotunnel par les banques. Cela va permettre de payer la moitié des dettes.

Enfin, l'introduction des TGV. (trains à grande vitesse) dans le tunnel sous la Manche permettra de diminuer le temps de trafic entre les deux capitales de 3 heures à 2h30. Ce fait devrait attirer de nouveaux passagers et donc, les profits vont augmenter. Qui vivra verra. Il reste à espérer que ce chantier du siècle ne sera pas l'arnaque du siècle pour de nombreux actionnaires.

Vocabulaire

une arnaque – обман

être marqué – быть отмеченным

un passage – переход

une dette – долг

augmenter – увеличиваться

un bénéfice – прибыль

dépasser – превышать

un intérêt – процент

prêter – ссужать, одалживать, давать в долг

s'acquitter de qch – уплатить, расквитаться, отчитаться в ...

inférieur – низший

un montant – сумма

émettre des actions – выпустить акции
évaluer – оценивать
intervenir – вмешиваться
boursier – биржевой
une bourse – биржа
un coût – стоимость
une demande – спрос
une offre – предложение
s'accroître – увеличиваться, расти
un porteur – носитель, держатель
influencer – влиять
atteindre – достичь
des particuliers – частные лица
à leur sort – на произвол судьбы
un médiateur – посредник
une négociation – переговоры
réussir – удаваться
un taux d'intérêt – процент ссуды
diminuer – уменьшать
un profit – прибыль
Qui vivra verra. – Поживем – увидим.

Ex. 2. Terminez les phrases ci-dessous en vous inspirant du texte.

1. L'année 1988 a été marquée par le début de la construction ...
2. D'abord tout marchait bien
3. Mais arrive le moment de
4. La solution est simple: il faut ...
5. Mais à ce moment intervient
6. En France, où la plupart des joueurs à la bourse sont....
7. A cause de jeu des grandes puissances financières à la bourse
8. L'état et les sociétés de protection des actionnaires ...
9. D'abord on a réussi à...
10. La deuxième étape sera ...
11. Enfin l'introduction des T. G V. (trains à grande vitesse) dans le tunnel sous la Manche permettra de ...

Ex. 3. Dites si c'est vrai ou c'est faux.

1. On a commencé à construire le tunnel en 1995.
2. La construction du tunnel n'est pas encore achevée.
3. La société Eurotunnel se trouve dans une situation économique extrêmement difficile.

4. Les profits de la société Eurotunnel sont supérieurs à la somme de ses dettes.

5. Pour améliorer la situation économique de cette société on a décidé d'émettre beaucoup d'actions.

6. En France la plupart des joueurs à la bourse sont de grands porteurs des actions (les banques).

7. Les banques peuvent prévoir et influencer les changements boursiers.

8. Grâce au jeu des grandes puissances financières à la bourse, le prix de l'action Eurotunnel est monté en quelques années.

9. 750 000 actionnaires risquent fort de perdre leurs capitaux.

10. Les bénéfices vont s'accroître grâce à l'introduction des TGV.

Ex. 4. Répondez aux questions.

1. Quand est-ce qu'on a commencé à construire le tunnel sous la Manche entre la France et la Grande-Bretagne?

2. Pourquoi à l'heure actuelle la société Eurotunnel se trouve -t-elle dans une situation économique extrêmement difficile?

3. Quelles entreprises ont - elles participé à la construction du tunnel?

4. Qui a financé la construction de ce tunnel?

5. Est-ce que les profits dépassent le montant de la dette?

6. Quelle décision est-elle prise pour que les bénéfices commencent à s'accroître?

7. Qui peut changer le coût des actions à la bourse?

8. Qui constitue la plupart des joueurs à la bourse en France?

9. Qui représente les intérêts des actionnaires en Angleterre et aux Etats-Unis?

10. Pourquoi le prix de l'action Eurotunnel est tombé en quelques années?

11. Combien d'actionnaires risquent de perdre leurs capitaux?

12. Qui est fortement inquiet par la situation existante?

13. Qui s'est présenté comme médiateur dans les négociations entre les banques et Eurotunnel?

14. Qu'est-ce qu'on a réussi à faire?

15. En quoi consistera la deuxième étape?

16. Grâce à quoi encore la situation de la société Eurotunnel doit s'améliorer?

Ex. 5. Traduisez des mots et des groupes de mots du français en russe.

Symboliser le passage entre les deux millénaires, les moyens de transport, la société, extrêmement difficile, la dette, augmenter, payer les

intérêts, les entreprises de construction, les bénéficiaires de la société, prêter des milliards pour gagner deux fois plus, s'acquitter de ses dettes, être inférieur au montant de la dette, la solution, émettre des actions au prix de 25 francs, être évalué, intervenir, une bourse, boursier, changer le coût des actions, une demande, s'accroître, un petit porteur, un gros porteur, représenter les intérêts des actionnaires, être incapable, influencer les changements boursiers, le jeu à la bourse, atteindre, se présenter comme médiateur, baisser le taux d'intérêt, l'achat des actions, diminuer le temps de trafic, attirer.

Ex. 6. Traduisez des groupes de mots du russe en français.

Находиться в чрезвычайно сложной экономической ситуации, долг, увеличиваться, превышать, выплачивать проценты, выпустить акции, продавать акции, по цене, оценивать, вмешиваться, биржа, биржевой механизм, изменить стоимость акции, получить прибыль, быть обеспокоенным существующей ситуацией, посредник, переговоры между банками и обществом Евротуннель, снизить процент ссуды, получить бесплатный кредит, высокоскоростные поезда, расти.

Ex. 7. Traduisez les phrases en faisant attention à l'emploi du participe présent, participe passé, participe passé composé, gérondif.

1. Une branche est un ensemble d'unités de production fabriquant la même catégorie de produits.
2. En devenant les actionnaires de cette société, ils risqueront beaucoup.
3. Ayant élargi le nombre de ses actionnaires, la société a augmenté son capital.
4. Restés seuls ils ont commencé à discuter les problèmes de financement.
5. Une entreprise est un agent économique produisant des biens et des services destinés à la vente
6. Les données obtenues montrent un accroissement sensible de la productivité du travail dans cette exploitation.

Ex. 8. Traduisez des groupes de mots.

En classant les entreprises, correspondant à la production des matières, indiquant la valeur des marchandises, étant une usine moderne, en prévoyant l'accroissement de la ville, ayant une économie très développée, le plan élaboré, la production fournie par cette usine, ayant changé le statut juridique, ayant signé cet accord, ayant choisi cette entreprise, arrivé au bureau, étant revenu de France, des activités reliées entre elles, l'usine fabriquant des machines-outils.

Ex. 9. Au lieu des infinitifs des verbes employez soit le participe présent, soit le participe passé, soit le gérondif, soit le participe passé composé.

1. (Suivre) ce couloir, vous arriverez devant le cabinet du directeur.
2. (Vendre) toutes ses actions, il a acheté une voiture.
3. La Régie Renault est une entreprise (comprendre) la construction automobile, la fonderie, les machines agricoles, les machines-outils.
4. Tout (parler) des questions économiques il marque: „On peut avoir un milliard de francs d'économie sur l'importation de la viande de mouton.”
5. Des machines (utiliser) pour accomplir les travaux de ces secteurs deviennent plus effectives et plus modernes.
6. La France est un des plus grands Etats de l'Europe occidentale (se trouver) à l'extrémité sud-ouest de l'Europe.

Ex. 10. Traduisez les phrases en faisant attention à l'emploi de la proposition participe absolue.

1. La base technique de la production améliorée, le progrès scientifique et technique exige à son tour d'élever le niveau d'instruction et de qualification des ouvriers.
2. Des possibilités de la production utilisées, on peut admettre la création d'entreprises spéciales dont l'activité sera pour l'essentiel orientée vers la production d'articles d'exportation.
3. Les compagnies françaises se trouvant dans la perspective de concurrence intensive, il importe que leur part de l'activité internationale continue à croître.
4. L'assurance peut couvrir non seulement la valeur de la marchandise, mais aussi les frais de transport, d'assurance, voire le bénéfice prévu, ces différents éléments constituant la “valeur déclarée”.
5. L'exportation représentant des risques importants, l'exportateur doit toujours être bien assuré.

Ex. 11. Traduisez le dialogue et apprenez – le par coeur.

Un déjeuner au restaurant

La serveuse: Vous êtes combien?

Marc: On est trois.

La serveuse: Il y a une table libre là-bas, juste à côté de la fenêtre. (Ils prennent place).

Yannick: Dis donc, il y a du monde!

Mathieu: Je te l'avais dit, on mange vachement¹ bien ici. Et pour pas cher.

Yannick: Alors, qu'est-ce que tu nous conseilles?

Mathieu: Oh, le menu à prix fixe, tout simplement. C'est toujours bon.

Marc: Qu'est-ce qu'il y a aujourd'hui? De la choucroute? An non, j'ai horreur de ça!

Mathieu: Dans ce cas, je te conseille le poulet à la basquaise, il est extra.

Marc: Et toi, Yannick, qu'est-ce que tu prends?

Yannick: Je n'ai pas très faim, moi. Je prends juste un steak et une salade.

Mathieu: Alors, ça y est? Vous avez tous choisi? (à la serveuse) Euh, Mademoiselle, on voudrait commander, s'il vous plaît. Un menu, un steak-salade et un poulet à la basquaise.

La serveuse: Et comme boisson?

Yannick: Du vin rouge, ça vous va?

Mathieu: Non, pas avec la choucroute! Je vais prendre un demi².

La serveuse: Alors, un pichet de rouge et un demi-pression. D'accord!

1. Vachement = très

2. Un demi (pression) = un quart de litre de bière à la pression.

TEXTES SUPPLÉMENTAIRES

La politique extérieure de la Turquie

La proclamation de la République de Turquie a eu lieu le 20 octobre 1923. Le fondateur et le premier président de cette jeune république est Mustafa Kemal, dit Atatürk. Le chef de l'Etat actuel est le président S. Demirel.

La situation de la politique extérieure de la Turquie est assez spécifique, car elle a des relations tendues pratiquement avec tous les pays voisins. Les relations les plus problématiques sont celles avec la Grèce, qu'Ankara accuse d'avoir des prétentions territoriales en mer Egée à proximité des côtes de la Turquie. La Turquie accuse également la Grèce de soutenir les combattants du Parti Travailleiste du Kurdistan et aussi de bloquer toutes les tentatives de la Turquie pour devenir membre de l'Union Européenne. Selon la Turquie, la Grèce crée des obstacles au développement de la coopération turco-américaine. Au premier chef, elle accuse notamment le lobby grec au Congrès des Etats Unis et, en contrepois la Turquie compte sur le lobby juif, d'où il lui vient la volonté de développer ses relations avec Israël.

L'existence du problème de Chypre ne contribue pas non plus à améliorer les relations gréco-turques. La solution à ce conflit s'est trouvée dans une impasse après la décision du sommet de l'UE qui s'est tenue au Luxembourg d'entamer les négociations avec la République de Chypre, c'est-à-dire avec la partie grecque de l'île de Chypre.

Al' heure actuelle, la Turquie manifeste un grand désir d'intégrer l'UE. Les premiers pas vers le rapprochement sont déjà faits. Dès le premier janvier 1996 est entré en vigueur l'Accord de l'Union Douanière entre la Turquie et l'UE. Cet Accord est destiné à faciliter la libéralisation de la coopération commerciale et économique entre la Turquie et les pays membres de l'UE.

Les efforts du gouvernement turc en 1997 étaient principalement orientés vers le développement des rapports avec l'UE dans le but de l'obtention du statut de candidat aux membres de plein droit de l'Union.

Mais au sommet de l'UE au Luxembourg les pays de l'UE ont pris la décision de ne pas inclure la Turquie dans la liste des candidats à l'adhésion à l'UE. Le principal obstacle est l'existence de mauvaises relations avec la Grèce. Un autre obstacle consiste en ce que la Turquie est un pays islamique tandis que le monde européen est chrétien.

Aujourd'hui le nouveau gouvernement turc, venu au pouvoir en juillet 1997, fait de grands efforts pour orienter le pays sur la voie de la démocratisation et de l'eupéanisation, vers la création d'une société laïque. De même, il annonce sa volonté d'assurer le respect des droits de l'homme, la priorité de la loi, la liberté de la presse, et encore un certain nombre de déclarations qui, il faut l'espérer, ne resteront pas de principe.

L'économie de la Turquie

L'évolution de l'économie turque est un des faits marquants dans l'histoire du pays au XX^{ème} siècle. Elle s'accompagne tantôt de crises profondes, tantôt de grandes réussites. Quels sont donc les fondements de la croissance économique du pays? Et quels sont ses rapports économiques avec les autres pays?

Aujourd'hui, la Turquie dispose d'une économie relativement développée. Mais quand le gouvernement républicain arrive au pouvoir en 1920, l'économie turque est presque entièrement agricole. Sous la direction du gouvernement turc, le nombre d'entreprises industrielles est porté de 118 en 1923 à 1000 en 1941.

Aujourd'hui la Turquie en possède plus de 30%. L'agriculture reste quand même l'activité économique dominante: elle emploie plus de 58% de la population active du pays. Cependant la production agricole représente seulement 17% du PIB. L'industrie, elle emploie seulement 11% de la population active, alors que sa part dans la structure du PIB, 30%, est plus élevée que celle de l'agriculture.

Parallèlement, la part du secteur privé dans l'économie n'a cessé de croître depuis plus de trente ans. Dans les années 1960–1970, l'Etat possédait toutes les industries de communications et de transport et contrôlait les autres industries, ce qui s'accompagnait de subventions considérables à l'économie. Cette omniprésence de l'Etat dans l'économie fut responsable de l'apparition d'une inflation très importante et d'autres difficultés très graves. Cependant les compagnies privées occupaient une place de plus en plus importante dans l'économie du pays. En septembre 1980 après un coup d'Etat, étaient mises en oeuvre de vastes réformes économiques. En 1983, lors des élections parlementaires, un parti représentant les intérêts du capital industriel et bancaire du pays, accède au pouvoir. Il engage le pays sur la voie de la modernisation économique.

Cette politique permet au pays de sortir progressivement de la crise, de retrouver un certain dynamisme des exportations, une croissance dans différents secteurs de l'industrie (BTP, matériaux de construction etc), un réel développement de la sphère bancaire et des services, et assure l'augmentation des revenus réels de la population et la convertibilité de la lire turque. Pourtant, depuis 1995, les problèmes sont réapparus. Aujourd'hui les importations du pays dépassent très largement les exportations, d'où le déficit de la balance commerciale de 2,4 milliards de dollars. L'inflation atteint 80% et le chômage s'aggrave chaque année avec l'arrivée sur le marché du travail d'un million de jeunes qui ne peuvent pas toujours trouver un emploi.

La situation de la Turquie s'améliore cependant dans le domaine des relations économiques internationales. Le premier janvier 1996, a été signé un accord douanier entre la Turquie et l'UE. Cet accord vise à soutenir la libéralisation et la coopération commerciales et économiques de la Turquie avec les pays-membres de l'UE. En outre, il prévoit la suppression de toutes les taxes douanières, de même que la mise en place d'une législation turque dans le domaine du commerce et de l'économie en conformité avec celle de l'UE.

L'économie de la Suisse

La Suisse n'a pratiquement pas de richesses naturelles dans son sous-sol. Mais cela ne l'empêche pas de produire des biens à très haute valeur ajoutée. Elle importe des matières premières et exporte des marchandises de grande qualité.

L'économie suisse ne repose pas sur une production de masse, mais sur du travail très qualifié et sur des forces productives bien formées. Parmi les secteurs économiques importants, citons la microtechnique, les hautes technologies, la biotechnologie, le savoir-faire en matière de banque et d'assurance, et l'industrie pharmaceutique.

Cinq des dix plus grandes entreprises commerciales mondiales sont des entreprises suisses, dont la deuxième au monde pour le café et la dixième pour les céréales. La plus grande entreprise suisse est Nestlé à Vevey, géant mondial de l'alimentation; il occupe 220 000 personnes, dont 96% à l'étranger.

La Suisse est un grand producteur pharmaceutique. Bâle est le centre de l'industrie chimique. Les plus grandes entreprises chimiques suisses sont Hoffmann-La Roche et Novartis.

60% de la population active suisse sont occupés dans le secteur tertiaire: services, administration, banques, hôtellerie. Les banques et les instituts financiers jouent un rôle important dans l'économie. Le franc suisse figure parmi les monnaies les plus fortes et les plus stables. Les grandes banques (UBS et Crédit suisse) appartiennent au groupe des leaders bancaires mondiaux. En gérance de fortune, les instituts bancaires suisses ont une réputation internationale. Ils gèrent un tiers de toutes les fortunes privées qui sont déposées hors de leurs pays d'origine. En moyenne, on compte en Suisse une banque ou une filiale bancaire pour 1 700 personnes.

La Suisse, par rapport à sa population, est le plus grand exportateur d'assurances. Après Londres et Munich, Zurich est la troisième place mondiale pour le marché des assurances.

La Suisse figure parmi les quinze premiers pays du monde pour les revenus touristiques, et le tourisme se situe au troisième rang de la branche des exportations dans le secteur des services. Actuellement, les étrangers qui voyagent en Suisse dépensent annuellement quelque 11 milliards de francs dans le pays.

L'économie suisse est, pour une grande part, celle d'exportation. Dans différents domaines, 90% des biens et produits sont exportés. Les plus connus sont les montres (dont la Suisse est le deuxième producteur

mondial), le chocolat, le fromage, mais aussi les turboalternateurs et les moteurs diesel. La Suisse n'est pas membre de l'Union européenne. Il n'empêche que les partenaires commerciaux les plus importants de la Suisse sont les pays de l'Union européenne, l'Allemagne notamment, la France et la Grande Bretagne. 58% des exportations partent vers les pays de l'Union européenne, et 70% des produits d'importation en proviennent.

Le chocolat suisse

La Suisse est «*le pays du chocolat*». Par rapport à ses voisins européens – la France, la Grande Bretagne et la Belgique – elle a découvert le chocolat relativement tard: dans les années 20 du XIX^e siècle. Ceci dit, «l'école suisse » est symbolisée par de grands noms comme Philippe Suchard, André Kohler, Rodolph Lindt, Jean Tobler, Henri Nestlé qui ont chacun marqué de leur empreinte l'histoire mondiale du chocolat.

La première chocolaterie suisse a été fondée par François-Louis Cailler en 1819 à Vevey. Quelques années plus tard, en 1824, son compatriote Philippe Suchard a installé sa confiserie, devenue célèbre depuis, à Neuchâtel. Le Suisse André Kohler a inventé le chocolat aux noisettes (1828). Mais l'invention révolutionnaire n'a été faite qu'en 1875, lorsque Daniel Peter a ajouté du chocolat à la farine lactée d'Henri Nestlé . ainsi est né le chocolat au lait dont la fabrication a été industrialisée en 1905. En 1929, la fusion des chocolatiers Peter, Cailler et Kohler avec Nestlé, a fait de celui-ci le premier fabricant de chocolat suisse. Le chocolat devient l'activité la plus importante de Nestlé, et la Suisse – «*le pays du chocolat*», qu'elle demeure jusqu'à présent.

Qui n'a jamais goûté à la fameuse *Toblerone* ? Certains prétendent que sa forme, triangulaire, représente le symbole des francs-maçons, d'autres, qu'elle rappelle le mont Cervin. De même, *Lindt* et *Nestlé* profitent de la fraîcheur des produits des Alpes pour offrir au monde entier des chocolats d'une douceur exquise. Grâce à son image de marque, la Suisse remporte d'ailleurs la palme de la consommation de chocolat: au début de la présente décennie .chaque habitant en mangeait en moyenne 8,5 kg par année.

La bancarisation des Français

1. La loi interdit le paiement en argent des sommes importantes (loyers, transports, travaux). Toute personne qui réside en France est donc pratiquement obligée d'avoir un compte courant, qu'il soit bancaire ou

postal, pour vivre au quotidien. Les banques se sont livrées à une véritable compétition pour attirer la clientèle en ouvrant de nouvelles agences. Les comptes courants ne sont pas rémunérés: il n'y a pas de versement d'intérêts pour les sommes déposées, mais les carnets de chèques sont gratuits.

2. Les Français ont perdu l'habitude d'avoir des sommes d'argent liquide importantes sur eux: Le paiement par chèque s'est généralisé (souvent même pour des sommes minimales, ce qui coûte très cher aux banques en gestion) y compris avec des chèques sans provision; c'est pourquoi certains commerçants sont réticents à accepter le paiement par chèque. Ils exigent la présentation d'une pièce d'identité et peuvent, pour les grosses sommes, téléphoner à la banque pour vérifier que le compte est bien approvisionné.

3. Les cartes de paiement se sont beaucoup développées: un ménage sur deux en possède une. La carte bancaire est donnée au titulaire d'un compte, moyennant une cotisation annuelle assez faible. La plus courante est la «Carte Bleue», rattachée au réseau international VISA. Celle-ci est acceptée chez tous les commerçants qui affichent sur leur vitrine le sigle CB (Groupement des cartes bancaires).

4. Il existe aussi des cartes de paiement non bancaires qui sont attribuées moyennant une cotisation ou après ouverture d'un dossier pour les clients de grandes surfaces ou de vente par correspondance (l'intérêt pour le magasin est de fidéliser une clientèle).

5. Les commerçants paient aux banques des frais de gestion pour les sommes encaissées par carte de paiement mais ils ont beaucoup plus de garantie de paiement que pour les chèques. Les clients bénéficient même d'une sorte de crédit gratuit puisque le prélèvement des factures n'est généralement effectué qu'en fin de mois: c'est pourquoi on utilise souvent le terme «carte de crédit» pour les simples cartes de paiement.

6. La carte bancaire peut être utilisée non seulement comme moyen de paiement mais aussi pour retirer de l'argent vingt-quatre heures sur vingt-quatre dans les guichets automatiques de toutes les banques: chaque possesseur de carte possède un code secret qu'il tape sur le clavier de l'appareil distributeur.

7. Les banques ne se contentent pas d'encaisser de l'argent à leurs guichets. De nombreuses opérations – crédits ou débits – peuvent être «domiciliées» sur un compte bancaire, selon les instructions du titulaire du compte. Les salaires sont pratiquement toujours versés directement par les employeurs sur un compte. Des dépenses peuvent être prélevées automatiquement: notes d'électricité, de téléphone, loyer, mensualités d'impôts ou d'assurance. Des ordres de virement⁹ peuvent être donnés à titre

permanent ou occasionnel pour régler certains frais ou faire circuler des sommes d'un compte à un autre. Les banques multiplient aussi auprès de leurs clients les propositions de produits divers: encaissement de l'épargne, placements, prêts, etc.

Mots et expressions:

un paiement en argent – оплата наличными деньгами

un versement d'intérêts – начисление процента

des chèques sans provision – чеки без покрытия

un ménage – семья

moeynant une cotisation – сделавшему взнос

des frais de gestion – управленческие расходы

un prélèvement des factures – перечисление со счетов

un virement – перевод, перечисление

Comment les Français économisent-ils?

1. Quant au patrimoine des ménages on s'aperçoit que le livret d'épargne reste leur placement de base, puisque 77% des ménages en ont un. A vrai dire, on ne voit pas pourquoi ce taux n'est pas plus proche de 100%: le livret est, en effet, un outil fort utile et puis rien n'interdit de le laisser dormir.

2. L'autre placement le plus répandu, c'est le logement, puisque 61% des Français sont propriétaires soit pour occuper, soit pour louer. Il est même étonnant que ce taux ne soit pas non plus de 100%, dans les populations aisées tout du moins. En effet, il y a encore 16% des professions libérales qui n'ont pas de biens immobiliers.

3. Derrière le livret et le logement, la troisième préoccupation des Français est celle de la retraite 39% des ménages ont un plan-retraite ou une assurance sur la vie. Ce taux est destiné à augmenter, notamment chez les retraités où il est encore faible, 32% C'est en effet un bel outil d'exonération des droits de succession.

4. Autre vedette, l'épargne-logement qui touche un ménage sur trois, étant entendu que les ménages multi-plans sont nombreux; de même que le PEP – le plan d'épargne populaire – qui a conquis en deux ans, non sans raison, 14% des ménages, en particulier les plus aisés d'entre eux. Ce n'était pas son but, mais ce sont aussi les riches qui ont la plus grande capacité d'épargne.

5. Un tel tour d'horizon serait incomplet sans les SICAV monétaires, notamment. Il y a deux fois plus de porteurs de SICAV que de détenteurs d'actions, lesquelles ne représentent qu'un ménage sur dix.

6. Il faut simplement constater que le nombre des ménages qui ont soit des actions, soit des obligations, soit des SICAV, a plus que doublé pour atteindre le taux très convenable de 24%. Ce chiffre est plutôt encourageant après les déceptions des années récentes. Il permet d'espérer que, bien vendu par les banques, et même dans un environnement plutôt maussade, le plan d'épargne en actions (PEA) connaîtra un certain succès.

7. Beaucoup de gens, en particulier les personnes âgées ont un compte chèque postal. Au lieu d'ouvrir un compte à la banque, on ouvre un compte à la poste. C'est le même système que la système bancaire, vous faites un dépôt minimum, on vous délivre ensuite un chéquier. On peut aussi disposer d'une carte de retrait distributeur. On trouve des distributeurs un peu partout: près des banques ou des postes, dans les gares, les aéroports.

8. L'avantage d'une telle carte est de pouvoir retirer de l'argent à n'importe quel moment même avant ou après l'ouverture des banques. L'avantage du compte chèque postal est que vous pouvez tout trouver sur place – poster des lettres, des colis, acheter des timbres et retirer votre argent. C'est sans doute pour cette raison que les personnes âgées y sont attachées. Peut-être aussi parce que c'est un organisme d'État qui semble plus sûr pour elles.

Mots et expressions:

un patrimoine – ден. накопления, сбережения

un livret d'épargne – сберкнижка

une assurance sur la vie – пенсионный полис (страховка)

une épargne-logement – накопительный счет на жилье

SICAV (la Société d'investissement à capital variable) – инвестиционное общество с переменным капиталом

un chéquier – чековая книжка

un distributeur – банкомат

Caisse d'épargne

1. En France, l'argent sous forme de billets de banque ne circule que pour les achats quotidiens (le pain, le vin, etc.). Le plus souvent, lorsque vous effectuez des achats ou que vous recevez des services (le coiffeur, par exemple), vous pouvez tirer un chèque. Vous pouvez aussi utiliser une carte de crédit. Si vous êtes employé et mensualisé (c'est-à-dire payé par mois), en fin de mois vous recevez un salaire sous forme de chèque et non pas comme sous forme de liquidité.

2. On peut vous remettre ce chèque en main propre ou alors si vous le désirez et l'avez signalé, il est viré automatiquement sur votre compte en banque. Cette pratique était courante dans les années 60–70. Aujourd'hui, le salaire est viré sur le compte bancaire personnel de l'employé par l'employeur. Lors de la réception du virement du salaire, la banque en informe son client en lui envoyant un avis de virement³.

3. Il est donc essentiel en France d'ouvrir un compte bancaire, dès que vous commencez à travailler. Pour cela, vous déposez votre signature. Ainsi, toutes les fois qu'on signe un chèque, la banque peut vérifier la signature. C'est une garantie pour elle et pour vous.

4. Dès que quelqu'un vous paye en vous remettant un chèque, vous endossez le chèque, c'est-à-dire que vous signez au dos de façon à ce que le montant du chèque soit crédité à votre compte (c'est-à-dire placé sur votre compte). Dans le cas contraire, lorsque vous payez vous-même des achats et que vous réglez par chèque, la personne l'endosse et le montant est débité ou prélevé de votre compte.

5. Faut pas attendre d'arriver au dernier chèque de votre carnet de chèques pour en demander un autre à votre banque, en général ce sont des carnets de 25 ou 50 chèques. Il y en a de cent. L'argent déposé sur votre compte chèque ne vous rapporte aucun intérêt. Seul un compte épargne en rapporte.

6. Si vous voulez par exemple acheter un appartement, et si vous ne disposez pas de la somme d'argent nécessaire, vous pouvez ouvrir un compte épargne-logement sur 18 mois (CEL) ou un plan épargne-logement sur 5 ans (PEL). Cet argent vous rapporte un intérêt et vous permet, au bout des 18 mois ou des 5 ans suivant le cas, de disposer de votre capital plus de vos intérêts plus d'un prêt de la banque calculé à partir de votre capital.

7. La banque vous fait donc crédit et vous prête cet argent pour une période de temps allant de 5 à 15 ans en moyenne. Vous rembourserez bien sûr progressivement; la banque pour cela prélèvera une certaine somme de votre compte chèque régulièrement, mensuellement. Votre épargne-logement vous aura servi à acheter un appartement en partie à crédit.

8. Si vous ne voulez pas que votre argent perde de la valeur ou se dévalue à cause de l'augmentation du coût de la vie, vous pouvez placer votre argent à la Caisse d'épargne. On reconnaît ses bâtiments au symbole de l'écureuil sur la façade. Pour cela, on vous donnera un livret de Caisse d'épargne et dès que vous voudrez augmenter vos économies, vous ferez des versements. Ce livret vous rapportera des intérêts; l'avantage est que vous pouvez retirer l'argent quand vous voulez alors que dans le cas du PEL (plan

épargne-logement), si vous retirez de l'argent, vous cassez le plan et vous devez repartir à zéro. Pendant la durée de 5 ans, vous ne pouvez donc que verser de l'argent et non pas en retirer. L'avantage pour la banque est celui qu'elle peut disposer de votre argent. C'est un prêt, à moyen terme que vous lui faites. C'est pour cette raison que vous touchez des intérêts versés par la banque.

Mots et expressions:

virer sur le compte bancaire – перевести на счет в банке
un avis de virement – уведомление о переводе
endosser le chèque – сделать передаточную надпись на чеке
au dos – на оборотной стороне чека
prélever de votre compte – снять деньги с вашего счета
un versement – вклад, взнос
la Caisse d'épargne – сберегательная касса
rapporter des intérêts – давать проценты
toucher des intérêts – получать проценты

Le budget d'une famille française moyenne

1. Avec nos deux salaires nous vivons correctement, nous ne nous privons de rien d'essentiel, mais nous ne pouvons pas nous permettre tout ce que nous souhaiterions. Mon mari est fonctionnaire au ministère des Finances. Il a un bon salaire. Son salaire est viré chaque fin de mois sur son compte en banque. Le ministère lui transmet (sonne) son bulletin de salaire qui lui indique le montant du salaire brut, les diverses retenues et primes et le salaire net. La banque lui envoie la notification du virement.

2. Si mon mari avait choisi de travailler dans le privé, il aurait sans doute gagné beaucoup plus, compte tenu de ses diplômes mais il a la sécurité de l'emploi, il n'y a pas de licenciement économique dans la fonction publique. Moi, je travaille à mi-temps dans une banque. Je gagne ainsi un salaire d'appoint qui nous permet d'arrondir nos fins de mois. Nous avons trois enfants et nous touchons des allocations familiales qui ne représentent pas une grande part des revenus de la famille. Pendant une partie de ses vacances notre fils aîné trouve des petits boulots pour se faire un peu d'argent de poche.

3. Nous dépensons près d'un quart de nos revenus à payer le loyer de notre appartement. L'achat de la voiture et son entretien grèvent aussi lourdement notre budget. Et il ne faut pas oublier le prix de l'essence.

Proportionnellement, la part de la nourriture dans le budget ne cesse de décroître (de diminuer) et ne constitue plus le principal poste budgétaire.

4. Tous les ans, nous payons une assurance pour nous-mêmes, pour notre appartement et pour notre voiture. Nous avons aussi contracté (souscrit) une assurance vieillesse pour compléter plus tard notre pension de retraite.

5. Chaque mois, nous mettons de l'argent de côté pour les imprévus ainsi que pour les vacances. Il est plus sage d'avoir un peu d'argent devant soi en cas de maladie ou d'accident. Il est vrai que les frais de maladie, y compris les conséquences d'un accident sont en partie couverts par la Sécurité Sociale. Si on a été prévoyant et contracté une assurance maladie, on sera mieux couvert. Nous devons aussi penser aux impôts. Auparavant, nous les payions tous les ans avec deux tiers provisionnels en cours d'année.

6. En France, on paie des impôts sur le revenu calculé sur les revenus de l'année précédente. Les deux tiers provisionnels (environ un tiers de la somme totale des impôts réclamée en fin d'année) ne devaient être payés qu' à date fixe, faute de quoi la somme était majorée de dix pour cent. Le reste était réglé en fin d'année. Suivant l'évolution de vos revenus (de l'année passée), vous aviez à payer une somme plus ou moins élevée. Parfois, si vos revenus avaient énormément baissé, c'est le fisc qui vous rembourserait.

7. Maintenant on a le choix. On peut choisir la mensualisation, c'est-à-dire une répartition des impôts sur toute l'année. On peut aussi opter pour le prélèvement automatique sur son compte en banque ce qui évite un oubli lourd de conséquences.

8. Tous les ans vous recevez par la poste votre feuille de déclaration d'impôts qui se compose de plusieurs pages. Vous y indiquez votre identité, vos charges familiales, celle-ci de votre employeur, votre emploi, vos revenus (salaire, revenus boursiers, héritage (s), etc.) et les sommes que vous pouvez déduire suivant vos charges familiales, vos frais de représentation et votre participation financière à des actions caritatives.

Mots et expressions:

un bulletin de salaire – уведомление о сумме зарплаты

une notification du virement – квитанция о денежном перечислении

le privé – частное предприятие

arrondir nos fins de mois – сводить концы с концами

des petits boulots – подработки

le principal poste budgétaire – основная статья расхода

une assurance – страховой полис

la Sécurité Sociale – социальное обеспечение
votre identité – паспортные данные
des frais de représentation – представительские расходы
des actions caritatives – прибыль от акций

Gestion de la production

La production est l'utilisation de ressources humaines pour transformer des ressources matérielles et financières en biens ou services. Cette activité, qui respecte des normes de qualité, de temps, de quantité et de coût, ajoute de la valeur au produit. La fonction de production a pour mission de fabriquer des produits correspondant aux besoins détectés par la fonction commerciale. La gestion de la production comprend aussi bien le choix des politiques de production que la définition du processus de fabrication.

Le processus de production est le déroulement des différentes phases qui traduisent la transformation d'une idée en produit prêt à être mis sur le marché.

Le bureau d'études, en étroite collaboration avec le service mercatique, a pour mission de concevoir le produit. Cette conception comporte deux étapes: le projet et la réalisation du produit. Le rôle du bureau d'études est de dessiner les plans, de définir les éléments qui composent les produits, de déterminer la nature des matériaux à utiliser.

Le projet comprend la définition du produit à travers une description, une notice explicative, des plans et des dessins, le coût des investissements nécessaires et une évaluation du coût de revient du produit. Ce projet est établi après plein accord de la direction de l'entreprise sur les options financières, techniques et commerciales proposées.

Le prototype est réalisé par des ateliers spécialisés selon le cahier des charges spécifié précédemment. Il est ensuite soumis à des essais destinés à tester ses performances. Ces tests peuvent amener le bureau des études à modifier les paramètres de ce prototype. A la fin de l'étude, un projet définitif est rédigé avec les plans et les nomenclatures destinés au bureau des méthodes. Une nomenclature décrit les pièces constitutives du produit et les quantités à utiliser.

L'analyse de la valeur permet de concevoir ou d'adapter un produit afin qu'il réponde aux attentes des utilisateurs, qu'il puisse être fabriqué au niveau de qualité adapté à l'usage auquel ce produit est destiné. L'analyse de la valeur consiste à décrire les fonctions attendues du produit et pour chaque fonction les solutions techniques possibles. Cette analyse permet de

privilégier les fonctions et les solutions qui leur sont associées pour optimiser la qualité et le coût du produit.

Ce sont des fonctions de service et des fonctions techniques qu'un produit remplit généralement. Les fonctions de service se décomposent en fonctions d'usage (quelle est l'utilité du produit pour le client?) et en fonctions d'estime (quelles sont les satisfactions liées à la possession du produit?). Un stylo-plume, par exemple, a pour fonction d'usage d'écrire et pour fonction d'estime soit d'être recouvert de laque, soit d'être à la mode. Les fonctions techniques traduisent la façon dont on a réalisé techniquement les différentes pièces du produit pour que ce dernier remplisse la fonction de service.

Le produit ayant été défini par le bureau d'études, le bureau des méthodes précise comment il sera réalisé. Son but est d'organiser la production en évitant les erreurs, les pertes de temps, etc. Pour préparer cette fabrication le bureau des méthodes définit les modes opératoires, c'est-à-dire les étapes nécessaires à la réalisation des différents produits, les équipements, l'implantation et l'organisation des postes de travail, les temps nécessaires.

Mots et expressions:

un bien – продукт, товар

un coût – 1. стоимость; 2. затраты, издержки, расходы

un coût de revient – себестоимость

une option – 1. выбор; 2. заявка, предварительный заказ

un cahier des charges – спецификация

une perte – потеря, утрата

L'organisation du travail et son évolution

L'organisation du travail consiste à définir la place de l'homme et son rôle dans le processus de production. La recherche de l'efficacité s'est traduite dans un premier temps par rationalisation des tâches selon les principes tayloriens de l'organisation scientifique du travail.

Le taylorisme apparaît alors comme une «théorie physiologique» des organisations dans laquelle les hommes sont avant tout les «auxiliaires des machines dans l'exécution des tâches de production routinières».

En parlant de l'organisation du travail il faut qu'on prenne en compte des conditions de travail. La notion des conditions de travail a pris en français un sens particulier: tout ce qui caractérise une situation de travail et permet

ou freine l'activité des travailleurs. On distingue ainsi les conditions physiques: les caractéristiques des outils, des machines, de l'environnement du poste de travail (bruit, chaleur, poussières, dangers divers); les conditions temporelles: horaires de travail en particulier, les conditions organisationnelles: procédures prescrites, rythmes imposés, en général «contenu» du travail, les conditions subjectives propres à l'opérateur : sa santé, son âge, sa formation...; et les conditions sociales: rémunération, qualification, sécurité de l'emploi, parfois – les conditions de logement et de transport, les relations avec la hiérarchie, etc.

Après E. Mayo qui se préoccupait du comportement de l'homme au travail et de ses relations avec les autres salariés en mettant en évidence qu'un bon climat et une considération du personnel augmentaient sa productivité. F. Herzberg propose d'«enrichir les tâches» des salariés.

La prise en compte de l'homme ne suffit pas à expliquer les nouvelles formes d'organisation du travail. L'entreprise est souvent contrainte, face à l'évolution des technologies et à l'ouverture des marchés, de rechercher la flexibilité à tous les niveaux. Pour rompre la monotonie du travail et pour motiver davantage les salariés, différentes mesures ont été proposées.

La plus ancienne est la rotation des tâches. Elle consiste à faire alterner les ouvriers sur différents postes. Si la rotation rompt la monotonie, elle n'est pas toujours garante d'une amélioration des conditions de travail lorsqu'on remplace une tâche routinière par une autre. Elle peut entraîner une perte des automatismes, mais elle crée une polyvalence qui facilite le remplacement des ouvriers absents.

L'élargissement des tâches se traduit par un regroupement de différentes tâches d'exécution au sein d'un même poste de travail. La répétitivité diminue car le temps de cycle s'allonge (ex.: quinze minutes au lieu de trois). Le statut de l'ouvrier n'est donc pas transformé, il continue à obéir aux ordres de la maîtrise, et son intérêt n'est pas éveillé par ce regroupement de tâches également vides de contenu.

Dans le cas de l'enrichissement des tâches, au contraire, l'ouvrier prend en charge la programmation et la gestion de son travail.

Mots et expressions:

un horaire de travail – график работы

une rémunération – заработная плата

contraint – принужденный

une flexibilité – гибкость

une rotation – оборот, ротация, чередование

alterner – чередовать, сменять
un statut – устав, положение
une gestion – управление

Les moyens de financement

Pour que l'entreprise puisse couvrir ses besoins de financement, elle doit se procurer des ressources. On considère habituellement que les capitaux qu'une entreprise utilise pour acquérir une immobilisation, un stock ou pour financer les crédits qu'elle accorde à ses clients doivent être mis à sa disposition pour une durée égale à celle du bien.

Les modes (moyens) de financement des investissements vont être choisis (sont choisis) selon le degré de rentabilité, la capacité d'autofinancement de l'entreprise, la capacité d'emprunt. Il existe deux grandes catégories de financement: le financement interne et le financement externe. Les investissements ainsi que les éléments du cycle d'exploitation qui relèvent d'un besoin de financement permanent sont financés par des capitaux à long terme (7 à 20 ans) ou à moyen terme (2 à 7 ans). Ces capitaux peuvent être générés par l'entreprise elle-même (financement interne ou autofinancement) ou par apports de tiers (financement externe).

L'autofinancement est la réalisation d'un investissement au moyen des ressources internes de l'entreprise. Les ressources internes correspondent en premier lieu au surplus monétaire retiré (bénéfice) par l'entreprise de ses opérations industrielles et commerciales. Ce surplus s'entend net des sommes versées aux associés sous forme de dividendes et à l'État sous forme d'impôts. Une partie des ressources internes à la disposition de l'entreprise n'apparaît pas dans ce surplus. En effet, l'entreprise a la possibilité de déduire du bénéfice des sommes correspondant au renouvellement de l'appareil de production et de distribution ou à la protection de ses droits et créances (provisions, voir cours de gestion). Ces déductions ont un caractère provisoire puisqu'elles seront affectées ultérieurement soit à l'achat des biens et services nécessaires à l'exploitation, soit à la couverture réelle des risques encourus.

La somme de ces deux types de ressources internes constitue l'autofinancement de l'entreprise.

L'autofinancement donne à l'entreprise des avantages: autonomie totale de l'entreprise, financement gratuit (pas d'intérêt à payer), possibilité de financer la croissance d'une entreprise, souscrire à un emprunt. L'autofinancement est encouragé par les pouvoirs publics (dégrèvements

fiscaux...). Cette forme de financement est donc intéressante pour les entreprises.

D'autre part, l'apparente gratuité de ce mode de financement peut biaiser le processus de décision des investissements. Les capitaux dégagés par l'autofinancement peuvent s'avérer insuffisants pour financer l'investissement projeté. Ce moyen en diminuant la masse des bénéfices distribués réduit les revenus des associés et peut les conduire à se retirer de l'entreprise.

Le financement externe comprend traditionnellement deux grandes modalités selon la nature des fonds collectés: l'augmentation de fonds propres et l'endettement que ce soit par émission d'obligations ou par recours aux établissements financiers. Cependant, depuis quelques années, de nouveaux instruments financiers, qui ont réduit la frontière entre fonds propres et endettement, ont été développés.

Les entreprises qui ne disposent pas suffisamment de capacités d'autofinancement, ou qui préfèrent les conserver pour d'autres opérations, peuvent faire appel à un financement extérieur. Il peut représenter: un accroissement des capitaux propres, un recours à l'emprunt «classique», un emprunt obligataire.

C'est l'autofinancement ou le financement externe que l'entreprise peut choisir pour financer ses nouveaux investissements. Le recours à l'emprunt est intéressant lorsqu'il permet un effet de levier, c'est-à-dire lorsque le taux de rentabilité de cet investissement est supérieur au taux d'intérêt de l'emprunt concerné. La capacité d'autofinancement reste alors intacte pour d'autres opérations.

Mots et expressions:

une immobilisation – основные средства

~ pl – основной капитал

un stock pl – запас, материально-производственные запасы

un surplus – излишек, прибыль

un associé – член (участник) товарищества

une créance – обязательственное требование

une provision – денежное обеспечение

un dégrèvement fiscal – снижение суммы налога

s'avérer – подтверждаться

un bénéfice distribué – прибыль, подлежащая распределению

un endettement – дебиторская задолженность

concerné – о котором идет речь

une capacité – зд. средства

L'internationalisation de l'entreprise

L'internationalisation est souvent conçue comme le stade ultime du développement stratégique de l'entreprise. En fait, elle est souvent menée parallèlement aux stratégies de croissance sur le marché national de l'entreprise. Dans beaucoup de secteurs, le marché s'est mondialisé – on dit souvent «globalisé» – selon une tradition approximative de l'anglais (global doit être traduit par mondial). L'entreprise qui se place sur un tel marché devra en tenir compte sous peine de disparaître sous les coups de boutoir de la concurrence. L'internationalisation est devenue vitale pour les entreprises françaises qu'elles soient grandes ou petites. Certaines ont une attitude défensive et semblent subir l'ouverture des frontières. L'enjeu pour elles est d'être capable d'offrir des produits compétitifs pour satisfaire des consommateurs qu'elles doivent apprendre à connaître. D'autres entreprises ont une attitude offensive et cherchent depuis longtemps à être présentées non seulement sur le marché européen, mais aussi sur le marché américain ou japonais. L'internationalisation des marchés a favorisé le développement d'entreprises multinationales.

Pourquoi une entreprise, choisit-elle d'exporter ses produits ou de s'implanter à l'étranger plutôt que de rester sur son marché de base? L'entreprise peut être poussée dans sa volonté d'internationalisation par les caractéristiques de son marché de base, ou par celles des marchés étrangers.

Le marché de base d'une entreprise (le marché français pour une entreprise française) peut présenter des caractéristiques qui poussent cette entreprise à s'internationaliser. C'est le cas lorsque: le marché de base d'une entreprise est saturé, les conditions de production ne permettent pas un rythme de croissance suffisant, la concurrence entre les entreprises rend très difficile toute augmentation de part de marché, une réglementation limite le développement de l'entreprise.

L'implantation de l'entreprise à l'étranger est provoquée par deux facteurs principaux: l'internationalisation de la concurrence et les imperfections des marchés mondiaux.

Etant donné l'ouverture des marchés internationaux (ce qu'on appelle la «mondialisation»), les entreprises ne peuvent plus prendre leur marché de base comme seul marché de référence. Elles doivent se placer soit au niveau européen, soit au niveau des pays développés ou même au niveau mondial. Il s'agit alors pour elles d'être parmi les «meilleures», d'occuper le terrain pour garder l'expérience dans leur domaine et bénéficier du courant d'innovation. L'entreprise se doit donc d'être là où se trouvent ses clients ou ses concurrents.

De nombreux pays protègent leur marché intérieur par des droits de douane élevés, des contingentements ou des interdictions d'importations. D'autres exigent que les entreprises étrangères s'associent avec des entreprises locales. Enfin certains instaurent une loi de «préférence nationale» (c'est-à-dire l'obligation pour les administrations de n'acheter que des produits fabriqués dans le pays). C'est l'internationalisation qui permet à l'entreprise d'accroître ses ventes en diminuant les risques, tout en lui procurant des avantages compétitifs additionnels. L'entreprise cherche à diminuer les risques qu'elle rencontre sur son marché de base. Il peut alors s'agir de risque de phase du cycle de vie, risque de conjoncture, risque de dépendance, risque de concurrence.

L'entreprise en s'internationalisant cherche à bénéficier d'avantages concurrentiels supplémentaires que lui procureront des marchés extérieurs, par comparaison avec ceux dont elles disposent sur son marché d'origine. L'entreprise délocalise alors sa production et s'implante durablement dans un pays étranger. Ces avantages peuvent se trouver dans la disponibilité des ressources, le bas niveau des salaires, la productivité du travail, les incitations financières et fiscales.

Dans certains cas, seule l'internationalisation donnera à l'entreprise le volume de production suffisante lui permettant de bénéficier totalement de l'effet d'expérience.

Mots et expressions:

approximatif, ve – приблизительный, ая
compétitif, ve – конкурентоспособный, ая
une entreprise multinationale – многонациональная
(транснациональная) компания (фирма)
une part de marché – рыночная доля (предприятие)
un contingentement – контингентирование, установление квот
une disponibilité – наличность, запас
procurer – добавлять, доставлять
une imperfection – недостаток, незаконченность
une incitation – подстрекательство
des incitations financières – финансовые стимулы, финансовое стимулирование

La fonction financière

Le développement d'une entreprise suppose le respect d'une double contrainte: détenir au moment opportun les ressources financières

nécessaires pour faire face à ses échéances: utiliser mieux les moyens dont elle dispose. Pour satisfaire à ces exigences, la fonction financière est chargée d'analyser la situation et le fonctionnement de l'entreprise ainsi que de gérer les flux financiers liés à son activité.

Les flux financiers prennent naissance dans les cycles liés à l'activité de l'entreprise (investissement, exploitation) et peuvent être appréhendés dans les documents établis par la comptabilité. Leur gestion par la fonction financière doit répondre aux objectifs de rentabilité et de solvabilité. L'activité de l'entreprise peut s'analyser en flux financiers qui regroupent toutes les opérations intervenant entre le moment où l'entreprise transforme en bien ou en service la monnaie qu'elle détient, ou qu'elle se procure par emprunt, et celui où elle récupère de la monnaie.

On distingue dans l'entreprise deux grands cycles financiers: le cycle d'investissement et le cycle d'exploitation. Toute entreprise doit donc financer: ses investissements et son cycle d'exploitation (flux réel) et leur contrepartie financière. La mesure des flux financiers se fait grâce à la comptabilité. Elle est synthétisée par deux documents normalisés le bilan et le compte de résultat qui sont établis en fin d'exercice. Le bilan est défini souvent comme la photographie économique et financière de l'entreprise. D'une part il indique l'origine des fonds utilisés par l'entreprise (passif = origine des fonds) et d'autre part, l'utilisation qui a été faite de ces fonds (actif = emploi des fonds).

Pour la gestion financière, il est préférable de classer les dettes suivant leur échéance: on distingue alors les dettes exigibles à plus d'un an (c'est-à-dire à long et moyen termes) et les dettes exigibles à moins d'un an (c'est-à-dire à court terme). Les comptes de gestion et les comptes des produits relatifs aux biens fournis pendant la même période sont regroupés par le compte de résultat .

C'est la différence entre les charges et les produits qui représente le résultat de l'exercice. Quand les produits sont supérieurs aux charges, l'entreprise réalise un bénéfice. Dans le cas contraire elle subit une perte. Le compte de résultat permet aussi de déterminer la variation de richesse de l'entreprise. Une perte diminue le montant des capitaux propres du bilan, un bénéfice, avant d'être réparti entre les actionnaires (dividendes) et l'entreprise (réserve), accroît les capitaux propres. Dans sa gestion des ressources de l'entreprise, la fonction financière privilégie trois variables: la rentabilité, la solvabilité et le risque.

La rentabilité de l'entreprise est sa capacité à maintenir et à rémunérer les fonds durablement mis à sa disposition. Il est possible que toute action économique mette en oeuvre des moyens dans le but d'obtenir des résultats.

Une action est dite rentable lorsque les résultats obtenus sont supérieurs aux moyens qui ont été nécessaires, c'est-à-dire s'il y a une création d'un surplus monétaire. La rentabilité est donc un revenu. C'est un indicateur de l'efficacité de l'action de l'entreprise. On peut ainsi calculer un taux de rentabilité qui s'exprime par le rapport: résultats moyens. On évalue ainsi la rentabilité globale des capitaux investis ou la rentabilité partielle d'un élément de l'entreprise (ex.: gamme de produits, service logistique). La mesure de la rentabilité se fait à l'aide de ratios.

Toute entreprise doit pouvoir faire face à ses échéances (paiement des salaires, des fournisseurs, remboursement des dettes).

Le financier doit veiller à assurer la solvabilité de l'entreprise au jour le jour sans pour cela compromettre sa solvabilité à plus long terme. Ainsi, par exemple, une entreprise qui, pour faire face à ses échéances à une date donnée, vend une partie de ses équipements, hypothèque ses capacités futures de remboursement et par la-même son existence.

Les variations de taux de change, l'inflation, les mesures de politique économique ont une influence sur la valeur des actifs détenus par l'entreprise et sur les revenus qu'elle peut en espérer. L'amplification de ces phénomènes au cours des dernières années a favorisé le développement de technique de couverture contre ces risques dont la plus connue, est le recours au Marché à terme d' instruments financiers (M.A.T.I.F.). Il permet en effet de réaliser des opérations de couverture de taux d'intérêt grâce à des négociations qui portent sur des contrats correspondant à des emprunts à long terme ou à court terme.

Mots et expressions:

un flux – поток, приток

un flux de services – потоки услуг

un flux financier de long terme – финансовый долгосрочный приток

un flux financier d'exploitation – финансовый эксплуатационный приток

un flux monétaire de trésorerie – денежный приток кассы

une exploitation – хозяйственная деятельность

récupérer – получать обратно, возмещать

exigible – подлежащий оплате, подлежащий истребованию

une charge – расходы, издержки

un surplus – излишек, превышение, активное сальдо

une ratio – соотношение, коэффициент

un taux de change – валютный курс

un taux d'intérêt – процентная ставка
un compte de résultat – счет прибылей и убытков
des produits – источники
M.A.T.I.F. – un marché à terme d'instruments financiers – рынок срочных контрактов на финансовые ценные бумаги

L'organisation de la production

L'entreprise qui maîtrise un procédé de fabrication doit pour le mettre en oeuvre effectuer des choix: fabriquera-t-elle elle-même ou concédera-t-elle tout ou partie de la production à des partenaires extérieurs? L'option «faire ou faire faire» s'analyse en terme de rentabilité des investissements techniques et commerciaux. Si l'entreprise décide d'investir pour produire, elle devra choisir son implantation puis agencer sa nouvelle unité de production. Dans le cas contraire, elle devra décider de l'ampleur de la coopération qu'elle souhaite établir avec d'autres entreprises.

La localisation d'une unité de production réclame une étude des facteurs économiques, naturels et humains de telle façon que le lieu choisi optimise les coûts d'approvisionnement, de transformation et de distribution. Coût d'approvisionnement: il s'agit de minimiser les frais de transport. Par exemple, les industries lourdes s'établissent près des zones portuaires ou sur les lieux d'extraction des matières premières. Coût de transformation: ils sont dépendants en particulier de la disponibilité de la main-d'oeuvre et de sa compétence. L'électronique et l'informatique réclament, par exemple, une main-d'oeuvre particulièrement qualifiée. Ils sont aussi fonction de la taille de l'entreprise (surfaces nécessaires) et de la nature des produits fabriqués (énergie nécessaire, traitement des déchets, etc.). Coût de distribution: il faut réduire les coûts de mise à disposition des produits aux clients. Les industries de biens de consommation de grande diffusion choisissent, par exemple, une implantation à proximité de leurs marchés. Cette optimisation sera ainsi fonction de la nature de l'entreprise (nature des produits, processus, de production, besoins d'infrastructures) et aussi de nombreuses variables externes comme:

- la contrainte de l'option publique (par exemple, pour les industries polluantes ou dangereuses),
- les incitations des pouvoirs publics;
- les régimes politiques (par exemple, risque de nationalisation), les facteurs monétaires (par exemple, taux de change) quand le choix de localisation est le fait d'une entreprise multinationale.

Les études d'implantation comprennent le choix d'un agencement des différentes composantes de l'entreprise: bâtiments, ateliers, services, machines,... L'implantation est en premier lieu tributaire du mode de production:

- production en continu: l'implantation est largement imposée par la technologie, tout au moins par l'outil de production;

- production à la chaîne (d'usinage ou d'assemblage): l'implantation doit permettre un bon approvisionnement en matières et un bon écoulement des produits;

- production en discontinu: l'implantation doit limiter la manutention des produits en rapprochant les ateliers complémentaires.

De plus en plus les entreprises adoptent des systèmes intégrés de gestion. Elles utilisent des logiciels qui leur permettent de concilier respect des délais, recherche de la qualité et amélioration de la productivité dans le but de rendre encore plus flexible l'appareil de production.

Selon le principe du juste-à-temps, il faut produire et acheter seulement ce dont on a besoin, quand on en a besoin. La demande oriente la production. Cette gestion «en flux tendus» (diminution des stocks de matières en amont et des stocks de produits en aval) est née au Japon au début des années 70 dans le but d'accroître la compétitivité par réduction des coûts de production.

Les 10 conditions du juste-à-temps.

1. Produire ce que la clientèle souhaite et ne pas produire pour constituer des stocks.

2. Avoir des délais de fabrication très courts pour pouvoir répondre aux souhaits de la clientèle.

3. Savoir ne fabriquer, lorsque c'est nécessaire, que de très petites quantités d'un type de pièce donné.

4. Ne produire ou acheter strictement que les quantités immédiatement nécessaires.

5. Eviter les attentes ou les pertes de temps.

6. Apporter les matières, les pièces, les produits à l'endroit où ils sont nécessaires, au lieu de les stocker dans des entrepôts où ils ne servent à personne.

7. Avoir une bonne fiabilité des équipements.

8. Maîtriser la qualité de la production.

9. Acheter seulement des produits ou des matières de qualité garantie pour qu'ils n'arrêtent pas la production.

10. Avoir un personnel polyvalent, capable de s'adapter rapidement et comprenant les nouveaux objectifs de l'entreprise.

Mots et expressions:

maîtriser – управлять

concéder – предоставлять

agencer – налаживать, устанавливать (оборудование)

des coûts – расходы, затраты

un agencement – расположение, устройство

tributaire de qch – зависящий от ...

Domaines et enjeux de la logistique

Le terme «logistique» est d'une utilisation récente dans l'entreprise. Toutefois la logistique existe depuis longtemps dans d'autres domaines. Ainsi, dans la Rome antique, le «logiste» était l'intendant chargé de fournir à l'armée tout ce dont elle avait besoin pour guerroyer. Pendant la Seconde Guerre mondiale, les Américains utilisent le mot logistique pour désigner les ravitaillements (en armes, en munitions, en réparations) et les moyens pour les faire parvenir à l'endroit voulu et au moment voulu. Appliquée à l'entreprise, la logistique est une recherche permanente d'optimisation des moyens existants par une maîtrise des flux d'information et des flux de produits. En effet, l'entreprise pour minimiser ses coûts et assurer le meilleur service à ses clients, doit analyser ses dépenses de manutention, le prix de ses transports, etc.; «l'intendance suivra» n'est plus d'actualité, il faut que «l'intendance» précède et accompagne la production.

Donc, la logistique est l'ensemble des activités ayant pour objet la mise en place au moindre coût d'une quantité déterminée un produit à l'endroit et au moment où une demande existe. Elle concerne le stockage, les transports internes et externes de matières et de produits et leur distribution.

Le processus logistique vise à rationaliser les flux de produits. La logistique utilise des techniques spécifiques (de manutention, de gestion physique et économique des stocks) et coordonne différents moyens (entrepôts, matériel et outillage, personnels). Pour cela elle s'appuie sur un réseau d'informations; en accord avec la démarche mercatique, le flux d'information part de la demande finale pour déterminer les achats de matières. C'est pourquoi flux d'information et flux des matières sont de sens contraire.

La logistique intervient avant, pendant et après le processus de production:

a. En amont, il s'agit d'assurer les approvisionnements, en matières (activité qu'on a rattachée à la fonction commerciale), leur transport (choix

du mode, définition des trajets, etc.) et leur stockage (localisation des entrepôts, choix des méthodes, optimisation des coûts, etc.).

b. Au cours du processus de production, il faut, après avoir localisé les unités de production, alimenter les différents postes de travail, assurer le bon fonctionnement de l'outil de production, gérer les stocks d'encours et, si nécessaire, effectuer les transports entre les différents établissements.

c. En aval, il convient d'organiser le stockage des produits finis et d'assurer leur distribution.

Les trois missions principales à étudier sont donc le transport des produits, la maintenance et le stockage.

On appelle maintenance l'ensemble des actions permettant de maintenir ou de rétablir un bien dans un état spécifié ou en mesure d'assurer un service déterminé. Il s'agit donc:

– de «maintenir ou de rétablir un bien», c'est-à-dire d'agir préventivement (maintenance préventive) ou de réparer (maintenance curative ou corrective);

– «dans un état spécifié», c'est-à-dire de faire en sorte que le bien retrouve des caractéristiques déterminées (celles d'origine);

– «ou en mesure d'assurer un service déterminé». A défaut d'avoir rétabli le bien dans son état d'origine, la maintenance doit lui permettre d'assurer tout du moins la fonction prévue.

Il existe deux grandes méthodes de maintenance: la maintenance curative et la maintenance préventive. La distinction entre les deux vient du fait que l'une est aléatoire tandis que l'autre est prévue. La maintenance curative ou corrective comprend l'entretien curatif, c'est-à-dire le dépannage ou la réparation après panne, et l'entretien correctif ou d'amélioration qui vise à supprimer les pannes pour augmenter la durée de vie des machines, diminuer leur consommation d'énergie, etc. La maintenance préventive est en général un entretien de surveillance pour assurer un bon fonctionnement des machines.

Pour rendre l'entreprise compétitive, il ne suffit pas de réorganiser l'outil de production ou de fidéliser la clientèle, il faut en plus maîtriser les flux de produits, c'est-à-dire rationaliser les transports à l'intérieur et à l'extérieur de l'entreprise.

Les transports internes relèvent de la manutention des matières et des produits. Ils interviennent aussi bien en amont, pour alimenter les postes de travail, qu'en aval, pour préparer les commandes et les livraisons.

Les transports externes permettent d'approvisionner les unités de production et de distribution mais aussi d'atteindre les clients. En reliant les

différentes implantations de l'entreprise, ils participent à la création de réseaux physiques qui devront être les plus performants possibles.

Mots et expressions:

une manutention – управление

viser – иметь в виду, добиваться

un flux – движение, поток

un entrepôt – склад

un approvisionnement – снабжение

Le financement à court terme

Le financement à court terme a pour objectif d'assurer à tout moment la solvabilité de l'entreprise, c'est-à-dire sa possibilité de faire face à ses échéances.

Le trésorier peut se procurer les ressources financières nécessaires auprès des banques, de l'Etat ou de ses fournisseurs, ou d'organismes spécialisés.

L'entreprise qui a accordé des crédits à ses clients a la possibilité de vendre ces créances sans attendre l'échéance et ainsi de se procurer des liquidités.

L'entreprise ne paie pas immédiatement son fournisseur, mais le paie plus tard, lorsqu'elle encaisse des recettes. Le délai de paiement peut être négocié à 30, 60, ou 90 jours. C'est le cas de crédit fournisseur. Le fournisseur détient une traite sur un client, mais a besoin de cette liquidité avant l'échéance de la traite. Le fournisseur a alors la possibilité de l'escompter auprès de sa banque. C'est-à-dire de se faire créditer immédiatement le montant de la traite (une fois déduit le taut d'intérêt prélevé par la banque). C'est dans ce cas la banque qui attendra l'échéance de la traite à la place du fournisseur. Dans ce cas nous pouvons parler de l'escompte. Celui-ci concerne les effets de commerce: lettre de change (ou traite) et billet à ordre. La traite est un instrument de crédit car elle vous permet par l'escompte de «mobiliser» votre créance. La mobiliser, c'est obtenir de votre banque qu'elle vous en règle immédiatement le montant à la place de votre débiteur, à charge pour vous de la rembourser si la traite n'est pas payée à son échéance par votre débiteur. Donc l'acceptation de ces traites par votre client en facilite l'escompte auprès de votre banque. La procédure d'escompte est simple. Il vous suffit de remettre à votre banque les traites établies ou endossées à son ordre et elle vous créditera de leur montant sous déduction d'un intérêt.

L'entreprise peut aussi regrouper les différentes traites ayant à peu près la même échéance (dix jours d'écart maximum), et les présenter ensemble à l'escompte. Ce regroupement permet de simplifier les démarches d'escompte (une démarche pour plusieurs traites). En ce cas il s'agit du crédit de mobilisation des créances commerciales (C.M.C.C.).

Il y a une autre forme de la traite. Le banquier enregistre l'opération sur support magnétique (parfois, le tireur effectue lui-même cet enregistrement et remet à son banquier une bande magnétique. L'entreprise (le fournisseur) tire une lettre de change relèchée (L.C.R.) à partir du relevé d'identité bancaire qui a fourni son débiteur (tiré).

Régulièrement, les bandes de différentes banques sont traitées au niveau national par un ordinateur qui effectue une compensation. Chaque banque reçoit une bande magnétique qui l'informe des L.C.R. que ses clients doivent payer, et envoie à ceux-ci «un relevé de lettres de change à payer». Comme dans C.M.C.C. l'entreprise souscrit un billet à ordre de sa banque pour le montant des L.C.R. et fait escompter de ce billet par sa banque.

Il s'agit maintenant de l'affacturage (factoring), quand l'entreprise présente ses créances commerciales à une société de l'affacturage que se charge de leur règlement. Cette société garantit à ses clients le paiement des factures (rôle d'assurance) au moment de leur échéance, ou même leur paiement immédiat (pratique d'escompte).

Il y a aussi le crédit documentaire. C'est une technique de règlement des opérations de commerce international. Il présente pour le vendeur une garantie de paiement dès l'expédition de ses marchandises, et pour l'acheteur une garantie que le paiement sera effectué seulement après l'expédition de ses marchandises aux conditions fixées. Le crédit documentaire est donc un mode de paiement, mais aussi un mode de financement. Mais il est question du mode de financement pour l'exportateur et celui de financement pour l'importateur.

Si l'exportateur n'est pas réglé comptant, le crédit documentaire peut être «réalisable par acception» (par lettre de change). La traite acceptée peut ensuite escompter par la banque de l'exportateur.

La banque de l'importateur peut ne pas demander de provision au moment de l'ouverture de crédit documentaire. Elle accorde alors à l'importateur un crédit à court terme. Selon le cas, l'importateur remboursera soit au moment de l'arrivée des documents, soit au moment de l'arrivée des marchandises, soit à une date ultérieure.

L'entreprise a à sa disposition de nombreux autres instruments de crédit à court terme. Signalons, en particulier les obligations cautionnées, les crédits fournisseurs et les billets de trésorerie.

Quand il s'agit des obligations cautionnées, il faut savoir que certaines taxes comme la T.V.A. doivent être payées par l'entreprise avant d'être récupérées lors de la vente aux clients.

Pour compenser ce décalage, l'administration accepte parfois un règlement différé des droits ou taxes qui lui sont dus. En contrepartie, l'entreprise doit faire cautionner auprès d'une banque un billet à ordre dans lequel elle s'engage à payer à une certaine échéance.

En général, les entreprises règlent leur fournisseurs à crédit avec des délais de 30, 60 ou 90 jours, selon le type d'activité (les usages varient d'une branche à l'autre) et leur pouvoir de négociation. Elles disposent ainsi, durant ce délai, d'un moyen de financement. Mais ce crédit n'est pas gratuit, puisqu'il prive alors l'entreprise des escomptes de règlement qu'elle aurait pu obtenir pour paiement comptant.

Les billets de trésorerie ... Il s'agit d'une technique proche de celle du commercial papier américain permettant aux entreprises de lever des fonds directement auprès d'investisseur sans passer par l'intermédiaire des banques. Toutefois, les émetteurs doivent présenter au moins deux bilans certifiés, disposer d'un capital minimum entièrement libéré de 1,5 million de francs et publier une situation trimestrielle sur les résultats et la trésorerie. Les billets de trésorerie sont librement cessibles avant leur échéance. Ce marché secondaire reste, néanmoins à l'heure actuelle peu actif, la durée généralement courte des billets incitant les investisseurs à les conserver jusqu'à leur terme. Les émetteurs sont par ailleurs autorisés à racheter leur propre papier.

Le taux de rendement que propose l'émetteur est directement lié à la qualité de signature de ce dernier. Il sera d'autant plus bas que la signature est peu risquée (c'est le cas, notamment des grands groupes nationalisés comme la S.N.C.F.).

Mots et expressions:

une solvabilité – платежеспособность

une échéance – срок платежа

un trésorier – казначей

un créance – ценная бумага, долговое требование

une recette – выручка

une traite – трата

escompter – учитывать

une lettre de change – переводной вексель, вексель по перечню

un billet à ordre – простой вексель

endosser – индексировать, отмечать на обороте (документа)

un affacturage – факторинг
un crédit documentaire – документарный аккредитив
une obligation cautionnée – гарантированная облигация
une pratique d'escompte – действие векселя
une tireur – векселедатель
L.C.R. – une lettre de change relevée – вексель по перечню
(централизованная форма расчета)

Comment s'internationaliser?

I

Lorsqu'une entreprise veut s'internationaliser, elle doit tout d'abord choisir un ou plusieurs pays. Elle doit aussi déterminer quel sera son mode de présence à l'étranger: simple exportation de produit fabriqué sur son marché de base ou implantation dans le (s) pays visé (s).

Il n'est pas possible de s'internationaliser dans tous les pays à la fois; de même l'entreprise devra choisir un produit. L'entreprise adopte au niveau international une démarche mercatique. Elle cherche, par le biais d'études de marché, à détecter les besoins qu'elle peut satisfaire. En particulier, elle détermine quels sont les pays où les consommateurs sont susceptibles d'avoir les mêmes réactions vis-à-vis de ces produits que les consommateurs de son marché de base, et quelles sont les modifications à apporter à ses produits.

La première étape est la sélection du pays ou des pays, en fonction d'information concernant l'évolution des prix et des salaires, le P.N.P., la structure de la concurrence, l'étude de la population, le climat, la psychologie des habitants.

La mesure de l'accessibilité de marché est une étape importante dans le choix du pays. L'accessibilité physique concerne les conditions d'acheminement des produits, le coût du transport, les possibilités et le coût du stockage. L'accessibilité administrative dépend des dispositions prises par les gouvernements locaux pour protéger ou, au contraire, pour ouvrir leur marché.

Le choix du pays ou des pays où l'entreprise souhaite exporter est confirmé par une étude de marché très approfondie: étude de l'offre, (concurrence locale et étrangère), étude de la distribution.

Deux possibilités s'offrent à l'entreprise: soit elle s'internationalise avec un produit existant, soit elle choisit un produit nouveau. Alors il s'agit soit du vente du même produit soit du vente d'un produit nouveau.

La première option permet à l'entreprise d'être présentée sur des marchés extérieurs au moindre coût bien que des adaptations soient le plus souvent nécessaires pour répondre aux particularités des consommateurs, de la langue, des règlements et normes en vigueur.

Certaines entreprises préfèrent souvent concevoir de nouveaux produits destinés à l'exportation. C'est parfois le cas pour des produits liés au marché européen.

La première façon de s'internationaliser consiste à exporter. L'entreprise continue à fabriquer sur son marché de base et vend une partie de sa production dans un pays étranger. Elle peut exporter directement, passer par des intermédiaires ou agir avec d'autres entreprises.

L'exportation directe est la solution retenue par une entreprise qui organise elle-même la distribution de ses produits à l'étranger sans passer par aucun intermédiaire. Pour cela, l'entreprise dispose d'un service export ou d'un représentant permanent à l'étranger qui agit en son nom et pour son compte. L'exportation peut être réalisée en passant par des intermédiaires situés en France (agents exportateurs) ou dans le pays de destination (agents importateurs). Ces intermédiaires achètent ferme les produits de l'entreprise et agissent en leur nom propre et pour leur compte personnel.

L'entreprise peut exporter avec des partenaires français ou étrangers. Les petites entreprises ou celles qui débudent à l'exportation limitent souvent leurs dépenses en se groupant (groupements d'exportateurs d'une même région, d'un même produit). Elles peuvent aussi chercher à obtenir très rapidement une présence à l'étranger en utilisant les réseaux commerciaux d'une grande entreprise.

II

Les entreprises qui cherchent à s'implanter sur un marché étranger sans investir directement peuvent recourir aux techniques de la concession de licence, de la franchise internationale. L'entreprise peut s'implanter à l'étranger en créant une succursale ou une filiale (seule ou avec des partenaires étrangers).

La succursale n'a pas de personnalité juridique propre, elle n'est qu'un établissement de l'entreprise dans un pays étranger. Elle a donc dans ce pays une nationalité étrangère. La filiale au contraire est une société de droit local qui prend la nationalité du pays dans lequel elle est implantée. Une filiale de distribution commercialise des produits provenant d'un autre pays, alors qu'une filiale de production fabrique sur place.

Le dernier stade du développement international d'une entreprise est atteint avec la firme multinationale.

Il existe de nombreuses définitions de l'entreprise multinationale; aucune d'entre elles ne rencontre une totale adhésion, mais cependant tout le monde s'accorde sur les trois points suivants:

- existence de filiales dans plusieurs pays;
- unité de centre de décision;
- stratégie mondiale (organisation et conduite de la firme à l'échelle mondiale).

On peut distinguer différents types de multinationales selon le type d'investissements et selon la nationalité.

La nationalité d'une multinationale est souvent assimilée à celle du pays où elle a été créée. On peut aussi la définir en fonction de la perception qui existe dans les pays où elle est implantée. Certaines entreprises seront ainsi américaines ou japonaises dans le monde entier, d'autres par contre seront françaises en France, anglaises en Grande-Bretagne, etc. .

Les gouvernements des pays d'accueil mènent des politiques très différentes vis-à-vis des entreprises multinationales, mais la plupart estiment que les bénéfices qu'ils retirent de leur présence sont supérieurs aux tensions créées.

Une des principales sources de tensions est liée au problème des prix de transfert (ou prix de cession interne).

Le prix de transfert (ou prix de cession) est le prix qui sert de base de facturation pour les biens et services échangés entre les différentes filiales d'une multinationale. Il s'agit bien évidemment de marchandises et de produits semi-finis, mais aussi de redevances, brevets, services...

Bien souvent, il est difficile de connaître le prix du marché de ces biens ou services échangés à l'intérieur d'une même firme multinationale car il n'existe pas de référence. La tentation est alors grande de minimiser ou de majorer le prix de transfert de façon à faire apparaître les bénéfices dans les pays à taux d'imposition réduit et donc de minimiser aussi la charge d'impôt payée globalement par la firme multinationale.

Les autorités fiscales des différents pays concernés vont donc limiter les effets de ce phénomène en cherchant des points de repère sur ce marché. Dans le cas où ils relèvent des anomalies, ils opèrent un redressement fiscal.

Ainsi, les prix de transfert ou prix de cession interne sont une des causes de tension entre les multinationales et les pays où elles sont implantées.

Mots et expressions:

- par le biais de – путем, посредством, через
détecter – обнаруживать
susceptible – способный
une accessibilité – доступность, возможность получить доступ
une option – выбор, право выбора; опцион
une franchise – льгота; освобождение от налога
une succursale – отделение
une perception – взимание, получение
charger d'impôt – облагать налогом
un point de repère – опорная точка, база, ориентир
un redressement – исправление, восстановление
une redevance – долг, погашенный в определенный срок, плата, взнос
un prix de transfert – трансфертная цена (элемент механизма уклонения от уплаты налога)

L'analyse financière

L'objet de l'analyse financière est d'établir un diagnostic sur la situation patrimoniale de l'entreprise (étude du bilan) et sur l'efficacité de sa gestion (étude du compte de résultat). Pour cela, la fonction financière dispose de nombreuses méthodes, certaines privilégiant une approche dynamique des besoins de l'entreprise, d'autres s'attachant à une étude statistique de la structure financière et de la rentabilité de l'entreprise.

A. L'analyse statistique de la situation de l'entreprise.

L'analyse statistique de la situation financière d'une entreprise consiste à comparer différents postes du bilan ou du compte de résultat en calculant des rapports (ratios) ou des différences significatives de sa structure financière, de sa liquidité et de sa rentabilité. Le diagnostic financier repose alors sur l'analyse de l'évolution de ces grandeurs caractéristiques et sur leur comparaison avec les grandeurs moyennes du secteur économique de l'entreprise. Il existe de très nombreuses définitions de ratios; le choix de ratios significatifs pour l'entreprise sera fonction de sa taille, de son activité.

1. La règle de l'équilibre financier.

L'équilibre financier correspond à une règle simple mais contraignante pour l'entreprise.

«Les longues finances». En d'autres termes, l'actif immobilisé doit être financé par des capitaux long terme. L'excédent des capitaux permanents sur l'actif immobilisé est appelé fonds de roulement.

L'existence d'un fonds de roulement assure une marge de sécurité pour la liquidité de l'entreprise puisqu'il signifie que cette dernière ne serait pas obligée de vendre précipitamment une partie de son actif circulant pour faire face à un remboursement imprévu de dettes à court terme. La nécessité du fonds de roulement est à rapprocher du besoin de financement d'exploitation.

2. L'analyse par les ratios.

Les ratios financiers correspondent au rapprochement de deux grandeurs caractéristiques du bilan ou du compte de résultat de l'entreprise.

B. L'analyse dynamique des besoins de l'entreprise.

On distingue deux types de besoins: les besoins nés du cycle d'exploitation et les besoins liés aux investissements. La prise en compte de la règle de l'équilibre financier permet de déterminer la trésorerie de l'entreprise. Le tableau de financement récapitule, pour une période, l'ensemble des besoins de l'entreprise et la façon dont elle les a satisfaits.

1. Les besoins de financement du cycle d'exploitation.

a. Le cycle d'exploitation d'une entreprise comprend trois phases: achat, production, vente.

b. Le besoin en fonds de roulement.

L'étude du besoin en fonds de roulement résulte de la comparaison entre les besoins liés au cycle d'exploitation, d'une part, et les ressources nées de ce cycle, d'autre part.

2. Les besoins de financement.

Un investissement est une immobilisation de fonds dont l'entreprise espère pendant une certaine période, une rentabilité mais avec un certain risque.

a. La nécessité de l'investissement.

Pour survivre et se développer l'entreprise doit investir.

b. Investissements matériels et immatériels.

Les progrès actuels ne seront pas, pour la plupart, réalisés par une consommation plus grande d'information, mais par des investissements massifs en information qui ressemblent parfois à ceux d'une industrie lourde.

Comme le dit une note du C.N.I.S. (Conseil national de l'information statistique), pour pouvoir faire, il faut aujourd'hui accumuler toujours plus de savoir (les dépenses de recherche, de développement, de formation), toujours plus de savoir-faire (les dépenses d'organisation et de logiciels) et toujours plus de faire-savoir (les dépenses de marketing). Or, ces dépenses en biens immatériels – vitales pour produire mieux – ont toutes les

caractéristiques d'un investissement: leurs effets sur la production sont durables et sensibles dans plusieurs cycles de production. L'information est de moins en moins une matière première qui disparaît dans le processus de production (un capital circulant), comme est encore l'énergie. Elle est devenue un capital fixe qui doit être traité comme un équipement matériel.

c. Typologie des investissements en fonction de leurs objectifs.

La décision d'investir peut relever de plusieurs motivations, par exemple, l'achat des biens nécessaires au fonctionnement de l'entreprise.

3. Comparaison du fonds de roulement et du besoin en fonds de roulement: la trésorerie.

La règle de l'équilibre financier préconise de financer par des capitaux permanents les immobilisations (actif immobilisé). L'étude du cycle d'exploitation montre qu'il existe un autre besoin permanent, le besoin en fonds de roulement qui doit donc aussi être couvert par un financement long. C'est la raison d'être du fonds de roulement.

En réalité, le fonds de roulement découle d'un choix de politique financière. Il est fixe à court terme alors que le besoin en fonds de roulement est lié à l'activité de l'entreprise et peut fluctuer à tout instant. Il y a ainsi rarement équilibre entre ces deux notions.

Si le fonds de roulement est insuffisant face au besoin en fonds de roulement, la différence est financée par des crédits à court terme par les banques: la trésorerie est négative.

Si le fonds de commerce est supérieur au besoin en fonds de roulement, l'entreprise dispose de disponibilités nettes: la trésorerie est positive.

La trésorerie est définie comme la différence entre l'encaisse et les crédits bancaires. On en déduit la différence fondamentale de l'équilibre financier:

Fonds de roulement – Besoins en fonds de roulement = Trésorerie.

4. Le tableau de financement.

Le tableau de financement récapitule l'ensemble des ressources que l'entreprise s'est procurée au cours de l'exercice et l'ensemble des emplois auxquels ces ressources ont été affectées. Ces informations sont obtenues en comparant les postes du bilan en début et en fin de période.

Un emploi de la période correspond à une augmentation de poste d'actif (ex.: acquisition d'une machine) ou à une diminution d'un poste de passif (ex.: remboursement d'une dette).

Une ressource correspond à une augmentation, du passif (ex.: emprunt) ou une diminution de l'actif (ex.: vente d'une machine).

Mots et expressions:

patrimonial – наследственный, переходящий по наследству

une taille – размер

un équilibre financier – финансовое равновесие

contraignant – принудительный

des actifs immobilisés – необоротные активы

des actifs circulants – оборотные средства

un bénéfice net – чистая прибыль

un cycle d'exploitation – циклы хозяйственной деятельности

des investissements matériels – материальные инвестиции

des investissements immatériels – инвестиции в нематериальные активы

des investissements d'expansion – инвестиции на расширение торговли

des investissements de renouvellement – инвестиции на обновление

des investissements stratégiques offensifs – атакующие стратегические инвестиции

des investissements stratégiques défensifs – оборонительные стратегические инвестиции

récapituler – сводить в таблицу

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Французский язык для экономистов. Le français économique : учеб. пособие по французскому языку / А. К. Аксенова [и др.]. – М.: НВИ – ТЕЗАУРУС, 1999. – 175 с.
2. Загряжкина, Т. Ю. La France d'aujourd'hui. Франция сегодня: книга для чтения на французском языке в старших классах средних школ, лицеев, гимназий, 9–10 классах школ с углубленным изучением французского языка, на I–II курсах неязыковых вузов / Т. Ю. Загряжкина. – М.: Рольф, 1999. – 240 с.
3. Матвишин, В. Г. Бизнес-курс французского языка: учеб. пособие / под общ. ред. В. Г. Матвишина. – К.: Логос, 2000. – 384 с.
4. France. La documentation française 29-31, imprimé en France DF 53679-2 ISBN : 2-11-003398-3. Quai Voltaire 75344 Paris Cedex 07, 2000. – 190 с.
5. Кистанова Л. Ф. Деловое общение на французском языке. Le français des affaires: учеб. пособие/ Л. Ф. Кистанова, С. А. Шашкова – Минск: Выш. шк., 1995. – 231 с.

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|-------------------------------|-----|
| Введение..... | 3 |
| Unité 1..... | 4 |
| Unité 2..... | 7 |
| Unité 3..... | 11 |
| Unité 4..... | 14 |
| Unité 5..... | 18 |
| Unité 6..... | 22 |
| Unité 7..... | 25 |
| Unité 8..... | 28 |
| Unité 9..... | 31 |
| Unité 10..... | 36 |
| Unité 11..... | 41 |
| Unité 12..... | 46 |
| Unité 13..... | 50 |
| Unité 14..... | 55 |
| Unité 15..... | 60 |
| Unité 16..... | 65 |
| Unité 17..... | 70 |
| Unité 18..... | 75 |
| Textes supplémentaires..... | 81 |
| Библиографический список..... | 115 |